THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

M782.83
P784o

Music Library

This **BOOK** may be kept out **TWO WEEKS ONLY**, and is subject to a fine of **FIVE CENTS** a day thereafter. It is **DUE** on the **DAY** indicated below:

SEP 1 2 2006

AUG 3 0 2006

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

http://www.archive.org/details/oedipecolonemusi00ropa

J. Guy Ropartz

ŒDIPE A COLONE

MUSIQUE

pour la Tragédie de Sophocle

Traduction

en 4 Actes et en vers

de

GEORGES RIVOLLET

Réduction pour piano et Chant

par l'Auteur, net : 10 fr.

A DURAND & FILS, Editeurs,
DURAND & Cie
Paris, 4, Place de la Madeleine.
Déposé selon les traités internationaux
Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction
reproduction et arrangements réservés.

LIBRARY UNIV OF
NORTH CAROLINA

A FERNAND BALDENSPERGER

D. & F. 10,145.

951043

INDEX

Acte I

		Pages
1.	Prélude	1
2.	Mélodrame	6
3.	Mélodrame	7
4.	Chœur	8
4bis		14
5.	Entrée de Thésée *(Marche)*	15
6.	Final	18

Acte II

7.	Prélude	19
8.	Sortie de Thésée	32

Acte III

9.	Prélude	33
10.	Mélodrame	41
11.	Mélodrame	42

Acte IV

12.	Prélude	44
13.	Mélodrame	52
14.	Chœur	53
14bis		60
15.	Mélodrame *(Lamento)*	61
16.	Mélodrame	64

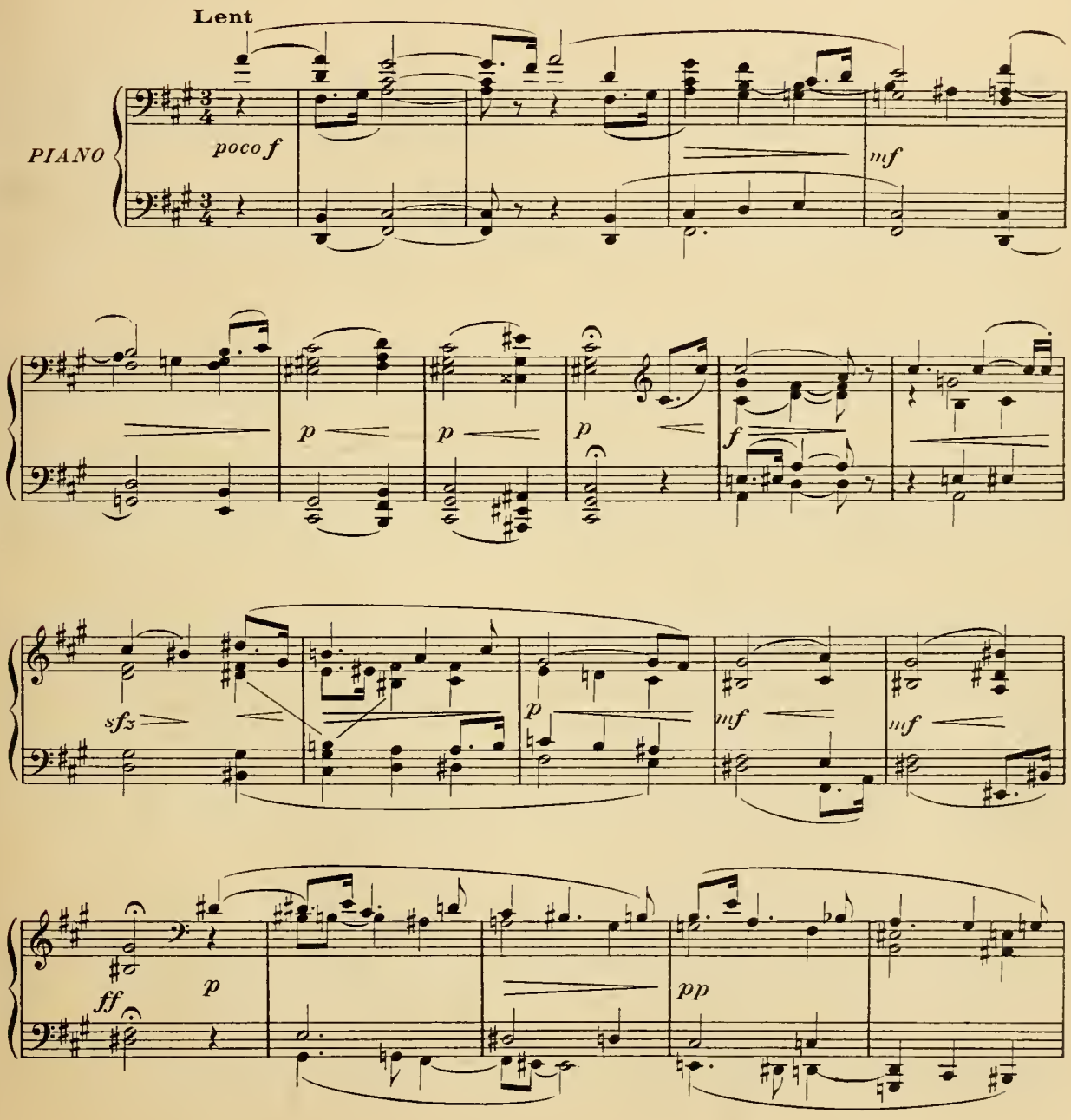
D. & F. 10,145.

ŒDIPE À COLONE

J. GUY ROPARTZ
(1914)

Acte I

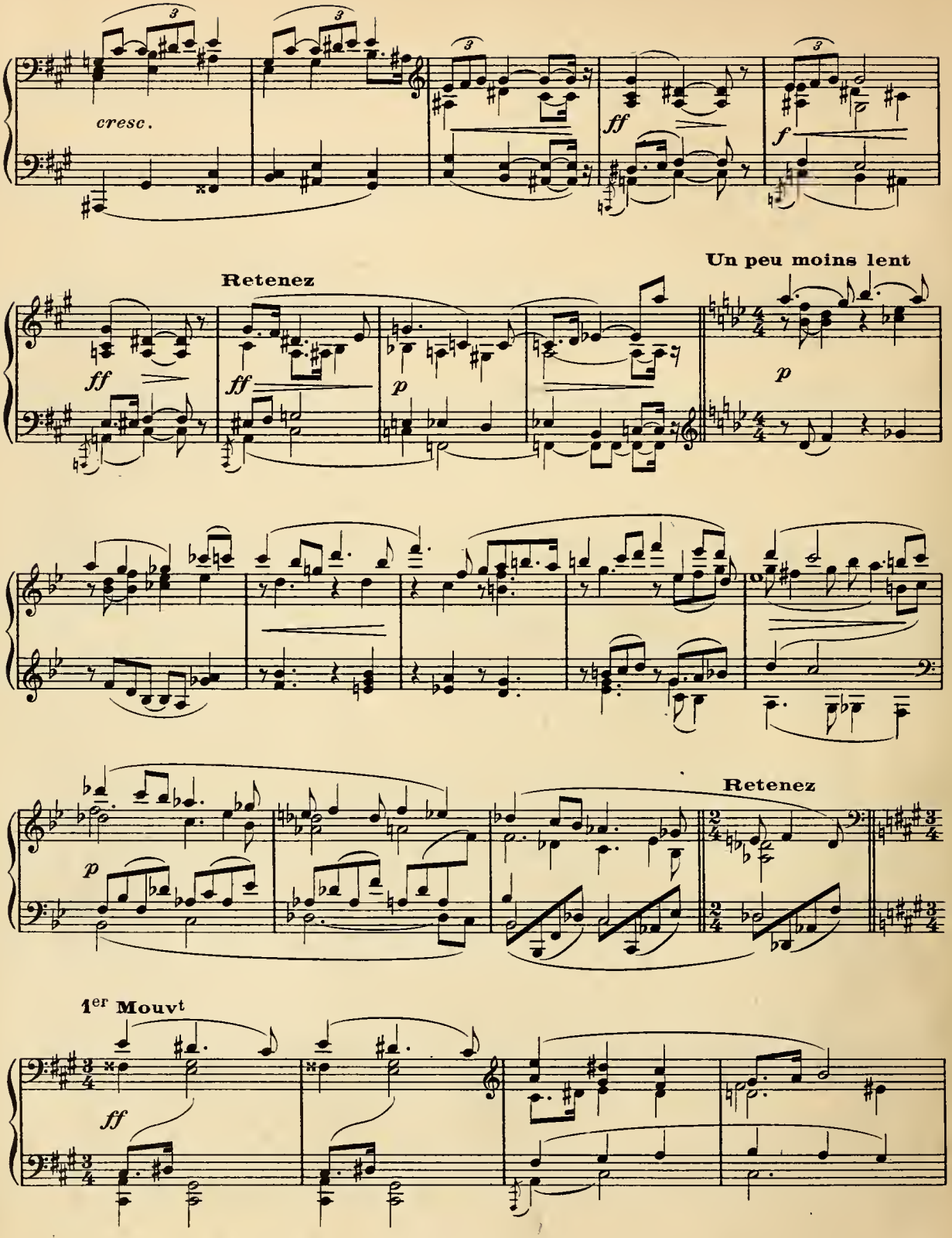
1 - Prélude

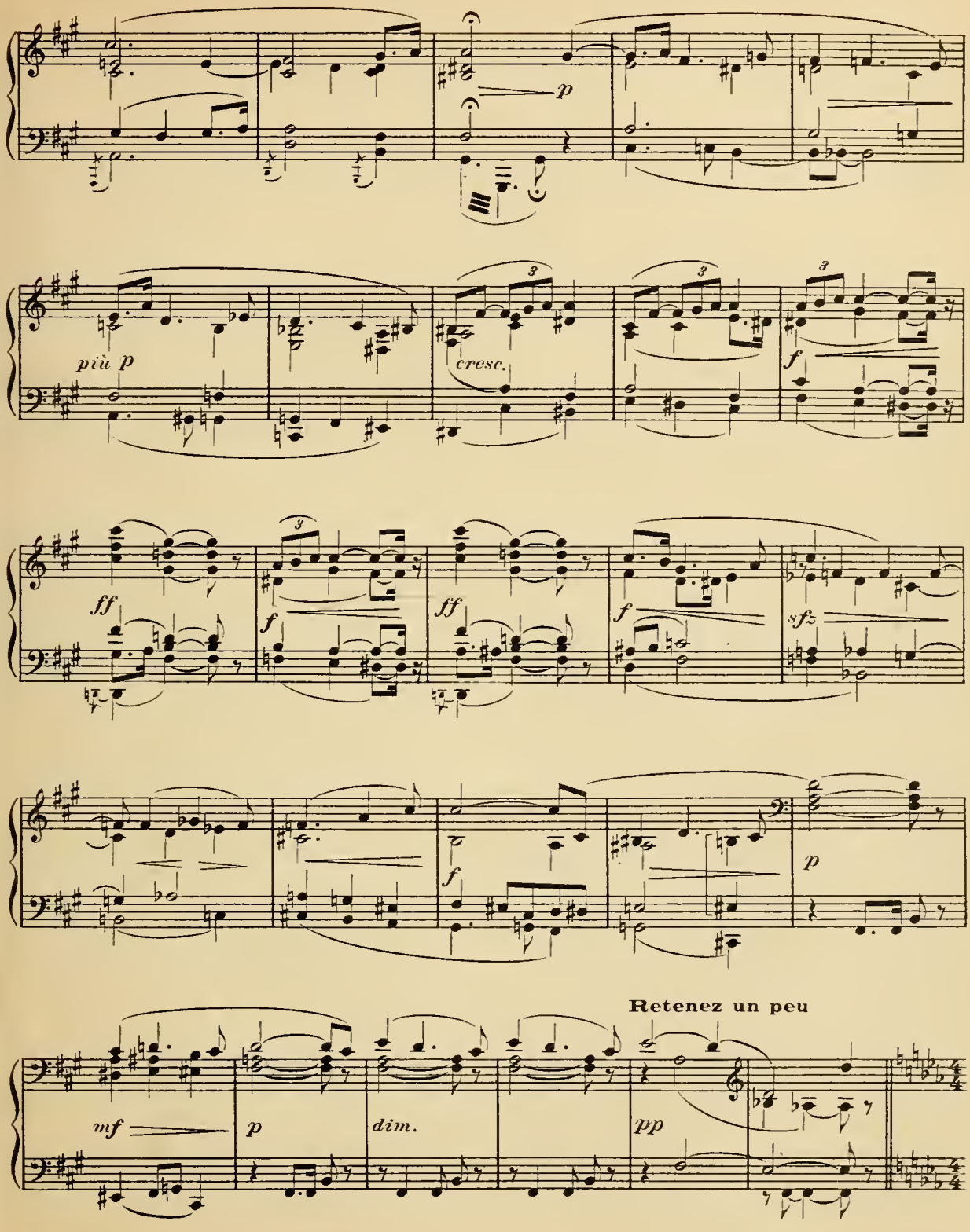


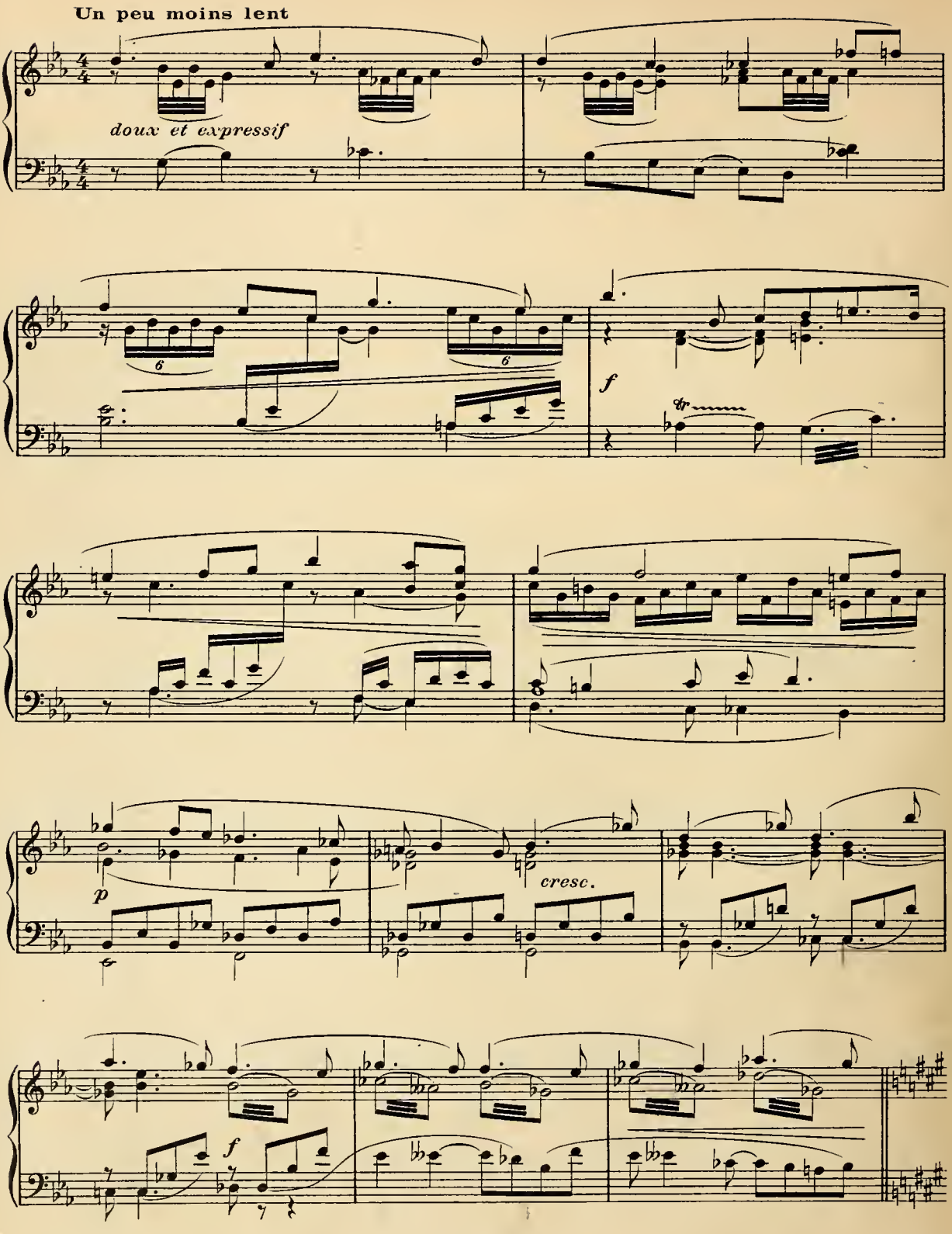
Tous droits d'exécution réservés
Copyright by Durand & Cie 1922

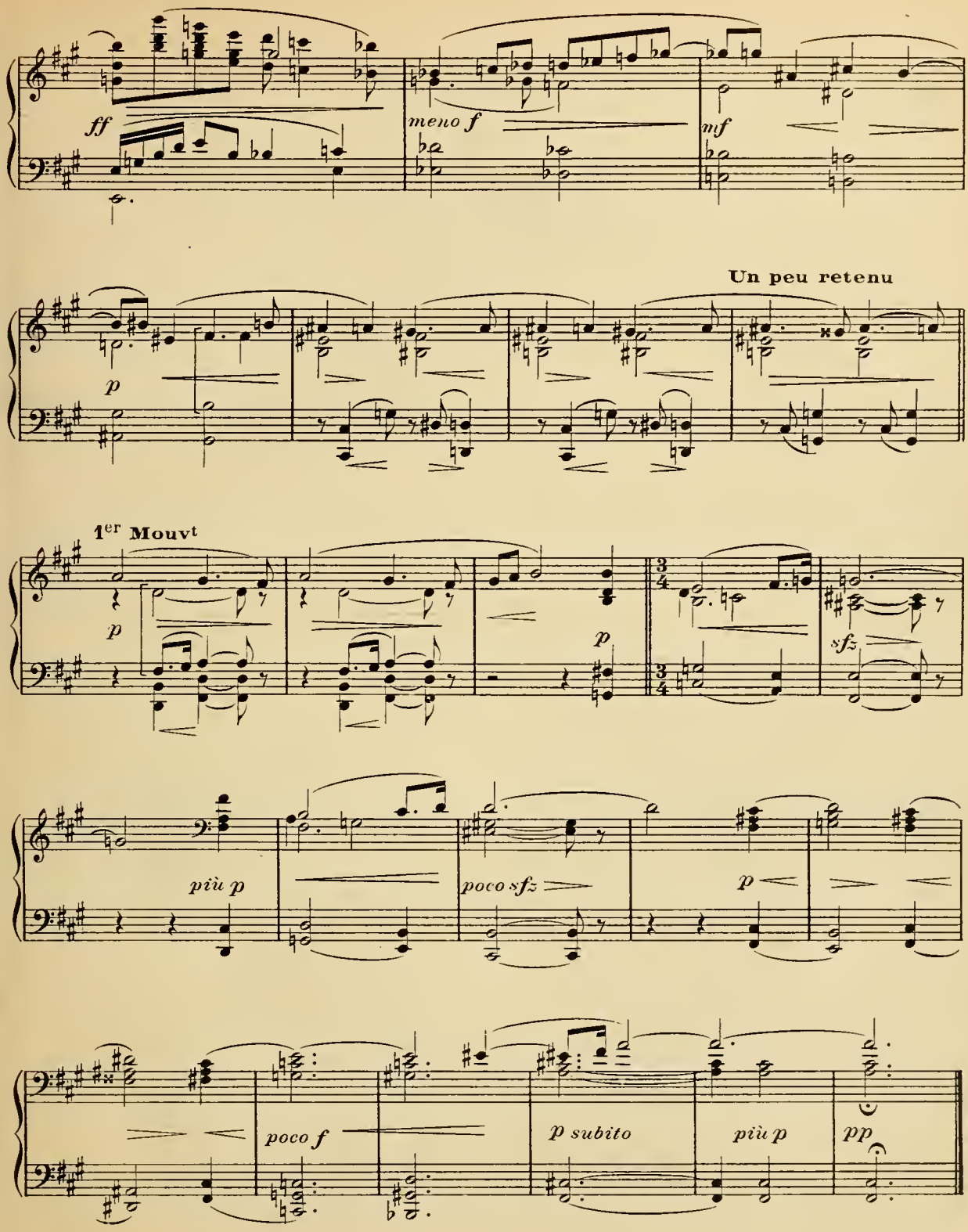
D.& F. 10,145

Paris, 4, Place de la Madeleine


cresc.
ff
f
Retenez
ff
ff
p
Un peu moins lent
p
p
Retenez
1er Mouvt
ff

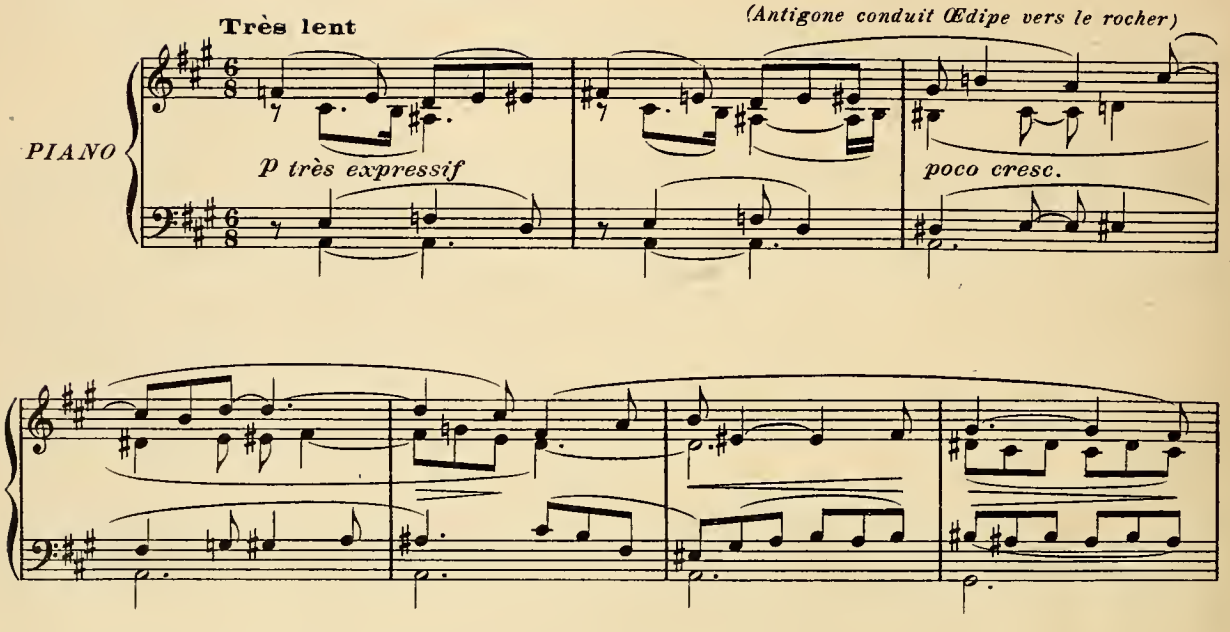

p
più p
cresc.
f
ff
ff
f
f
sfz
f
p
Retenez un peu
mf
p
dim.
pp


Un peu moins lent
doux et expressif
6
6
f
p
cresc.
f

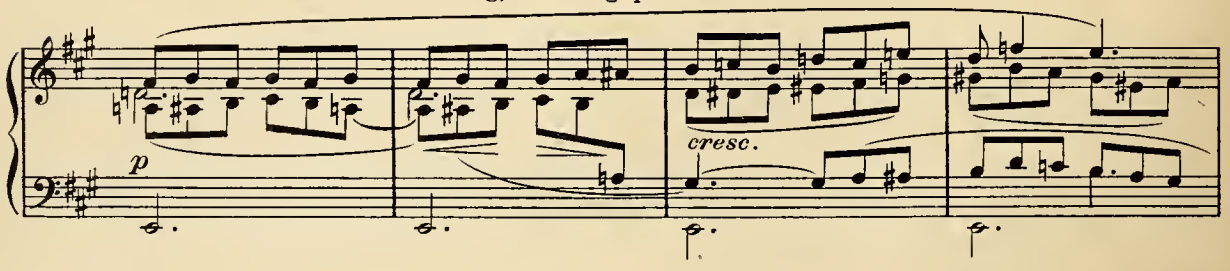

ff
meno f
mf
Un peu retenu
p
1er Mouvt
p
p
sfz
più p
poco sfz
p
poco f
p subito
più p
pp

2 - Mélodrame

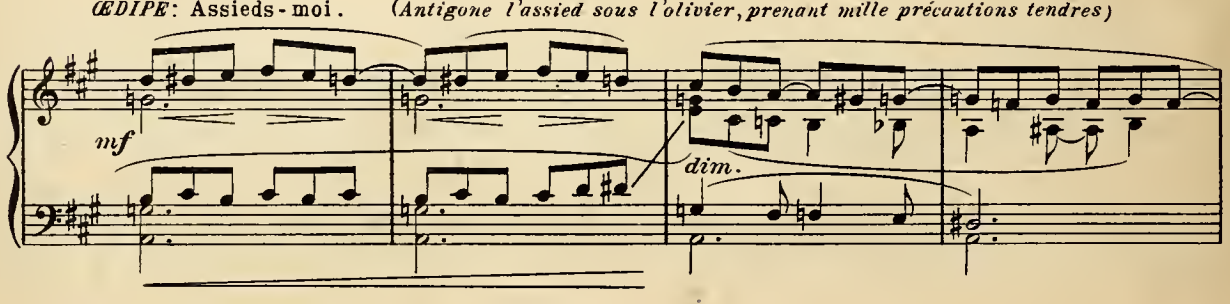
Réplique : Et voici qu'aux profondeurs de l'ombre
Chantent, mélodieux, des rossignols sans nombre.



ANTIGONE : Repose-toi sur ce rocher... Il se fait tard:
Et le chemin fut long, bien long pour un vieillard!

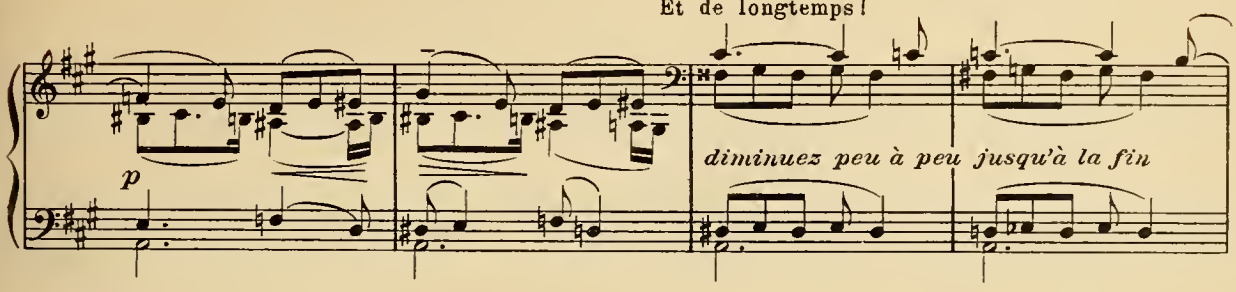


ŒDIPE : Assieds-moi. *(Antigone l'assied sous l'olivier, prenant mille précautions tendres)*

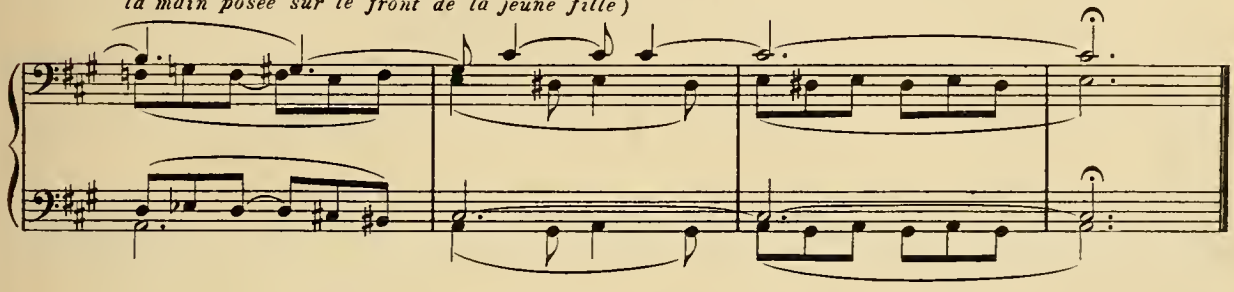


ŒDIPE (avec inquiétude) Veille sur l'aveugle!..

ANTIGONE C'est bien, père!
Je ferai comme j'ai l'habitude de faire.
Et de longtemps!



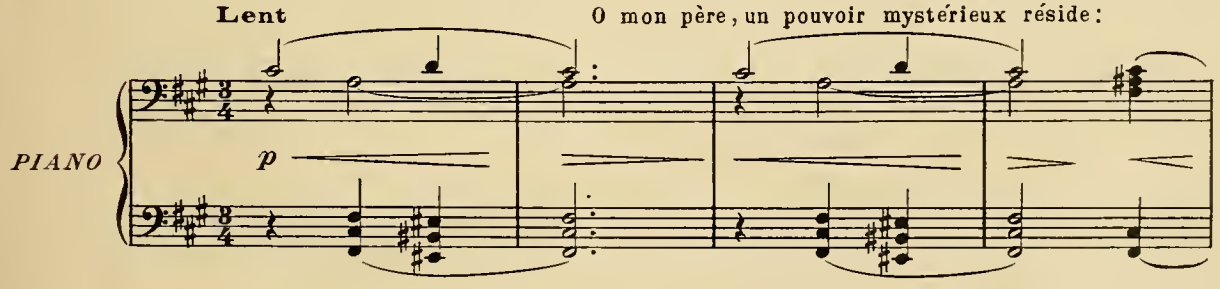
(Un silence, pendant lequel Œdipe reste immobile, la main posée sur le front de la jeune fille)



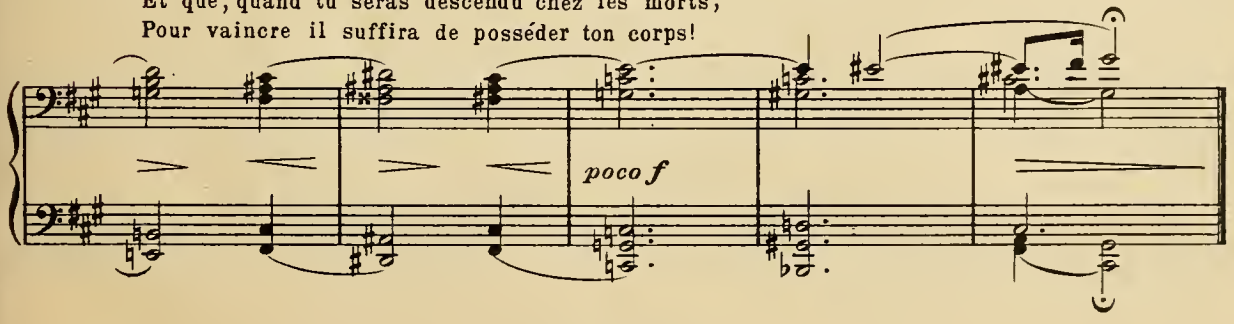
3 - Mélodrame

Réplique: Que dit-il?

ISMÈNE: Le Dieu dit qu'en ton corps, ô triste Labdacide
O mon père, un pouvoir mystérieux réside:

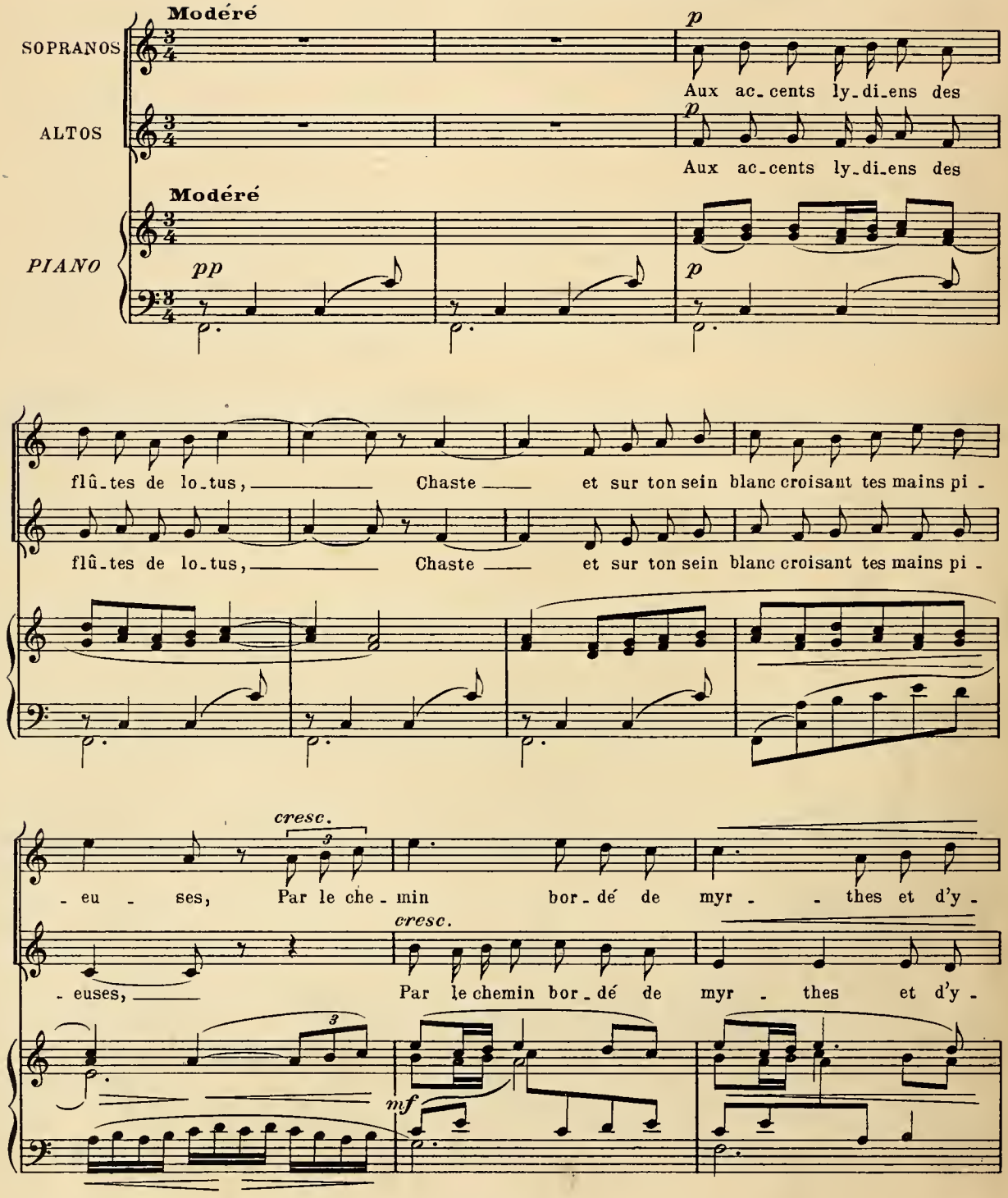


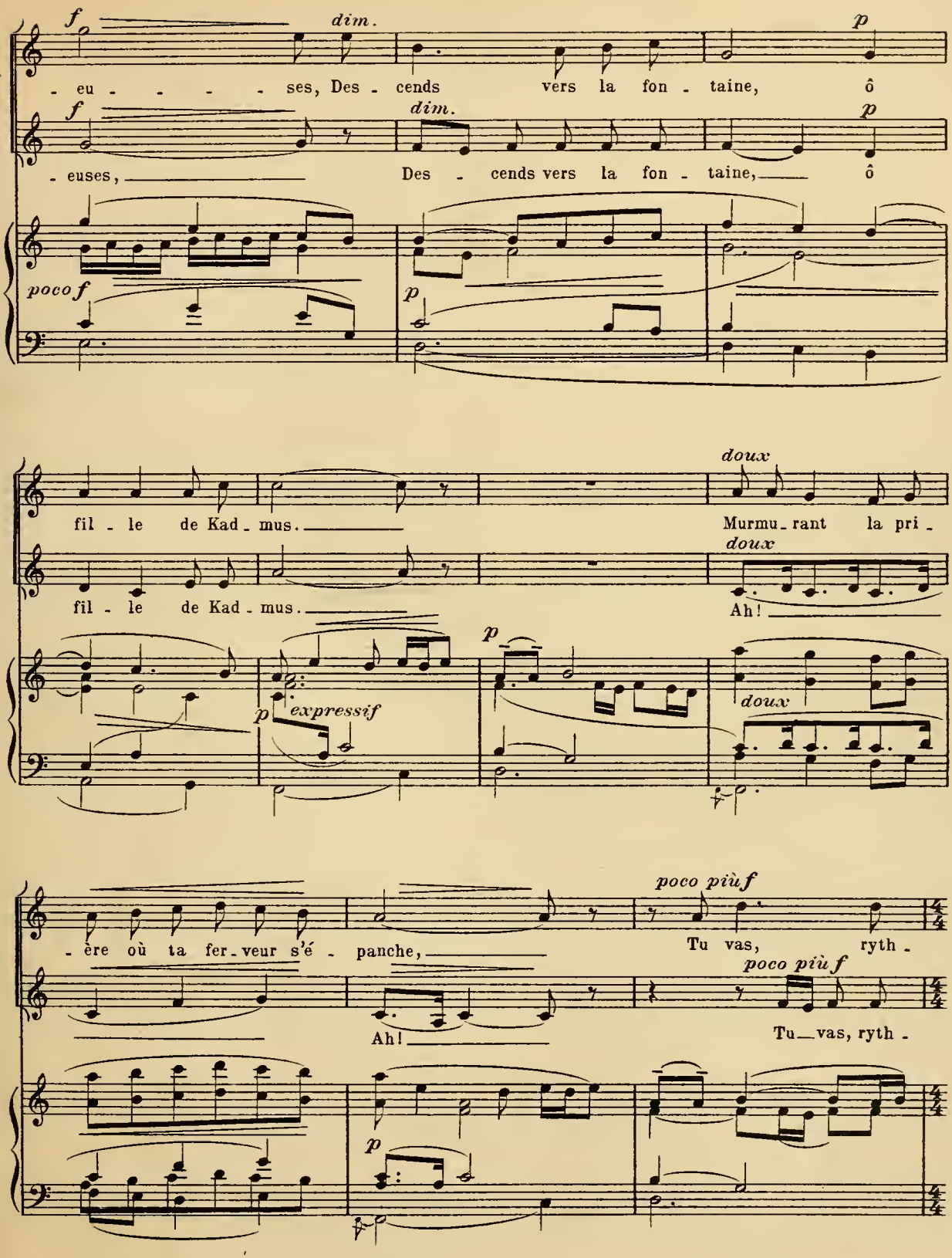
Et que, quand tu seras descendu chez les morts,
Pour vaincre il suffira de posséder ton corps!

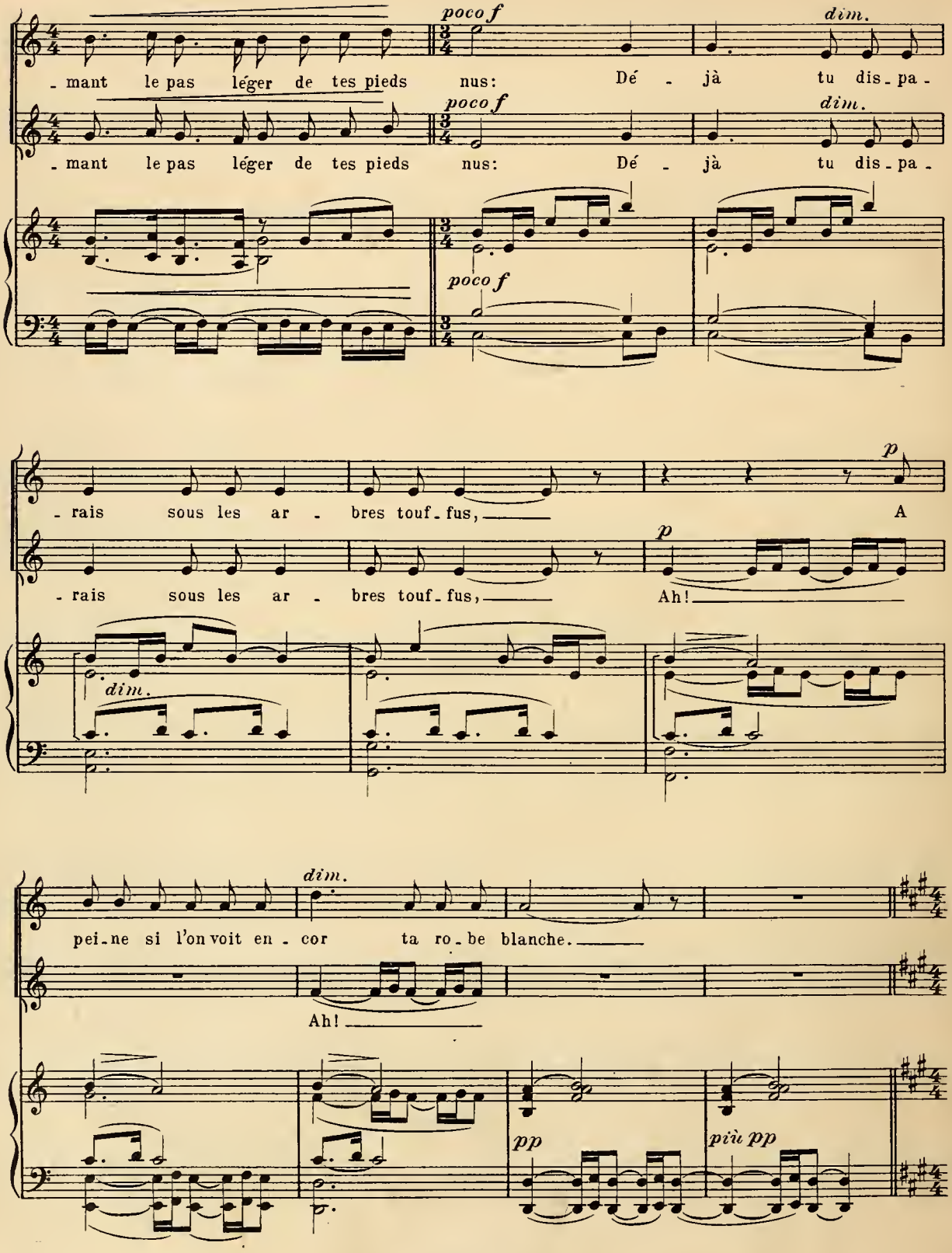


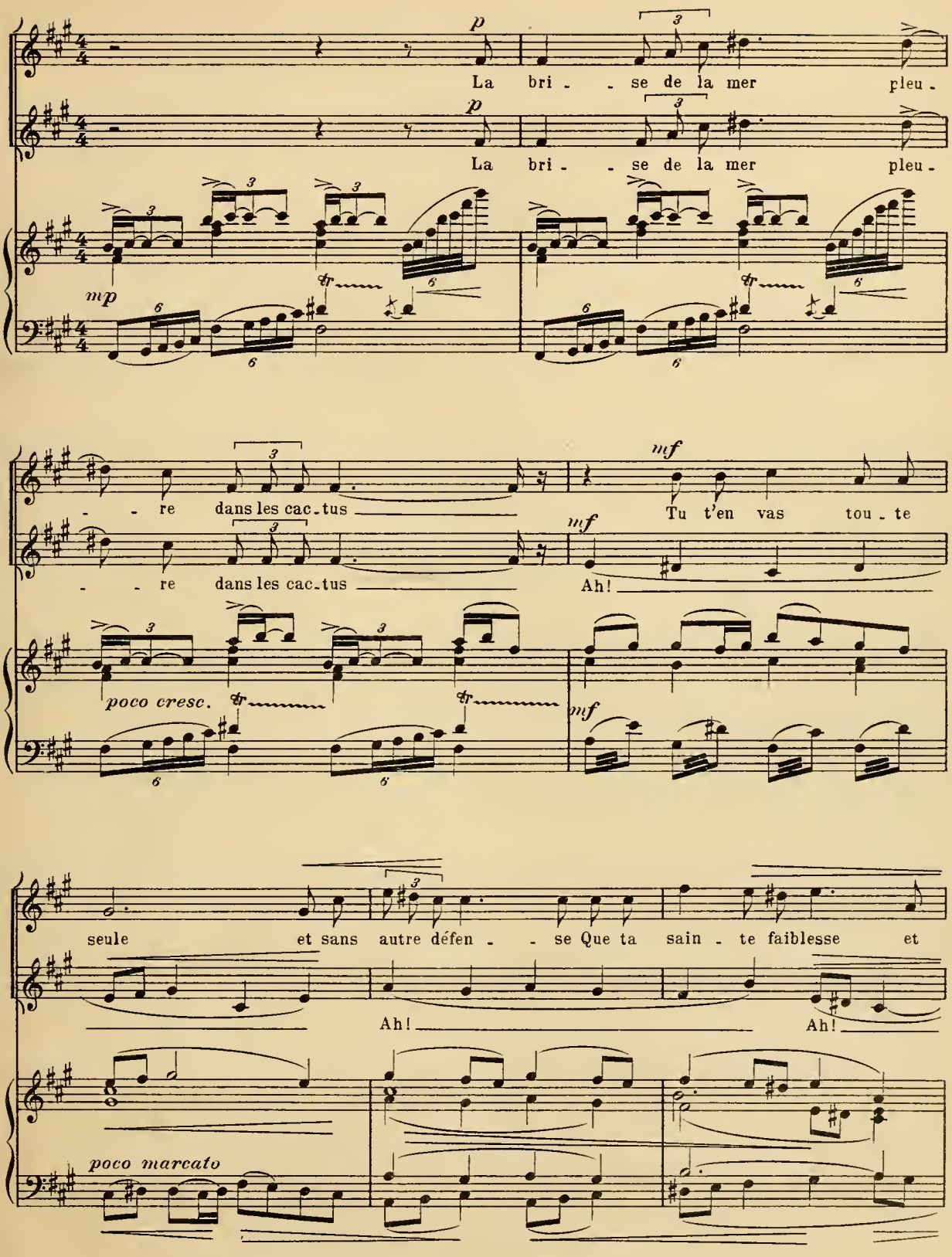
4 - Chœur

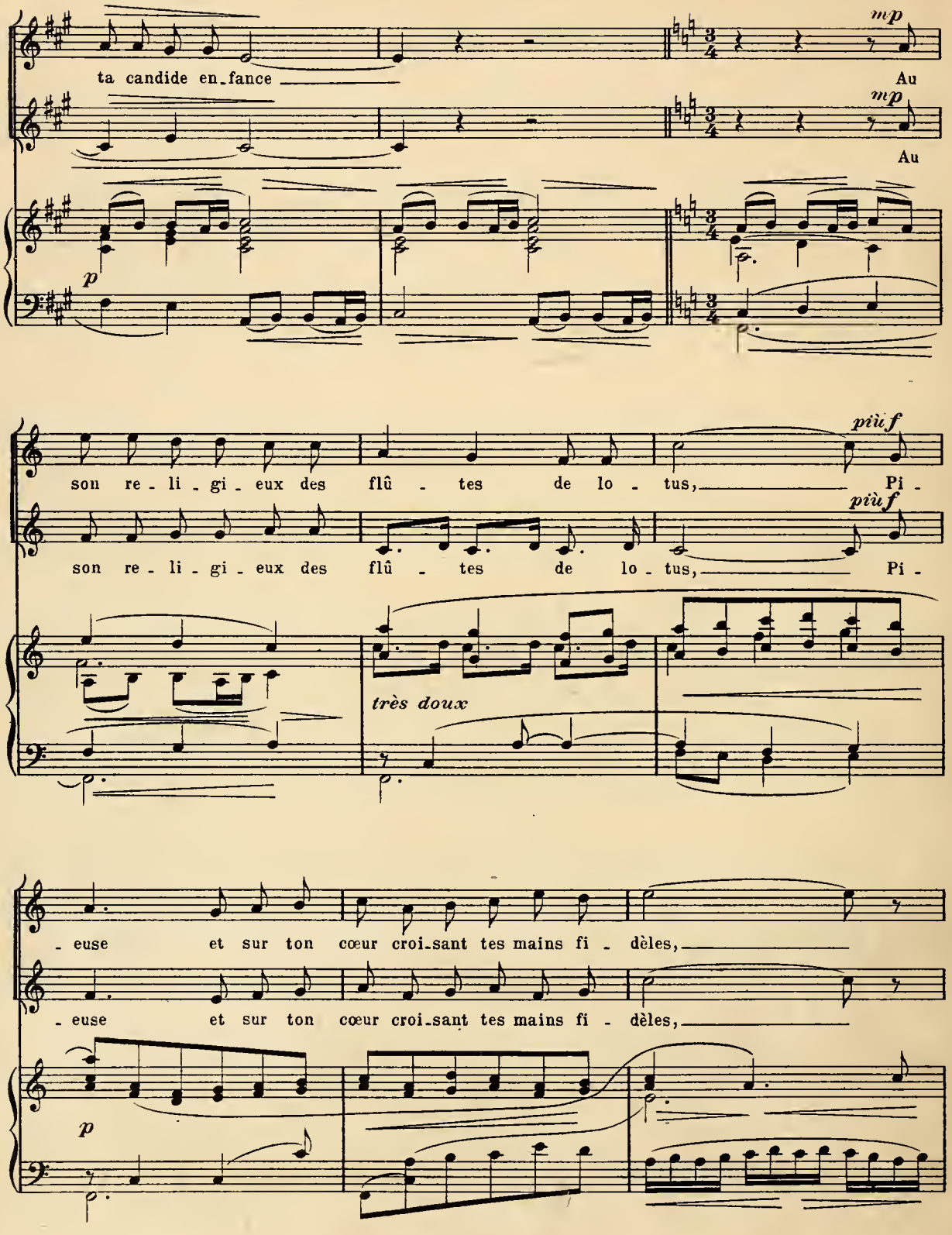
Réplique: Va donc et prie avec ferveur
L'Euménide, mais près de moi laisse ta sœur.

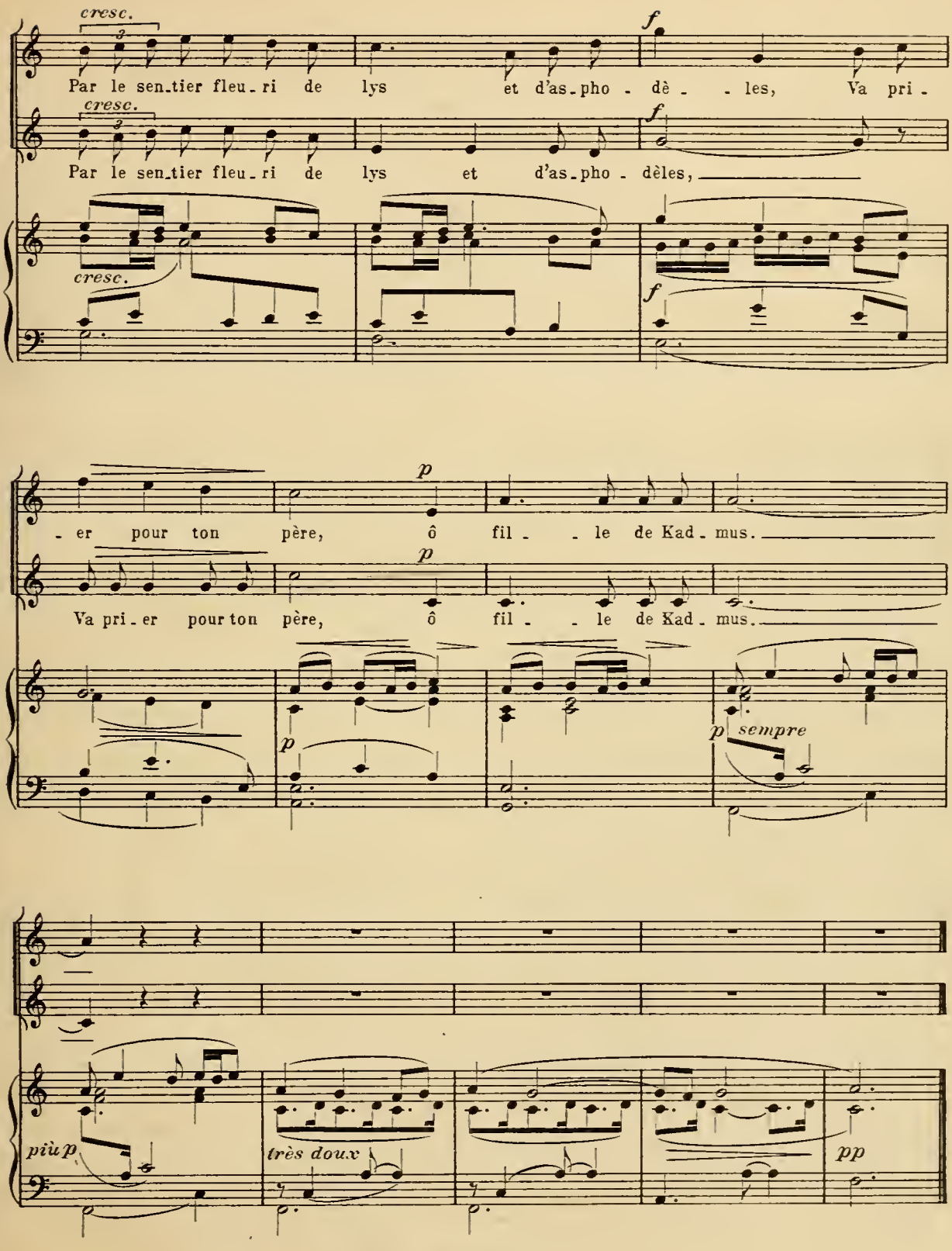



f
dim.
p
- eu - - - - - ses, Des - cends vers la fon - taine, ô
f
dim.
p
- euses, Des - cends vers la fon - taine, ô
poco f
p
doux
fil - le de Kad - mus. Murmu - rant la pri -
doux
fil - le de Kad - mus. Ah!
p
p expressif
doux
poco più f
- ère où ta fer - veur s'é - panche, Tu vas, ryth -
poco più f
Ah! Tu vas, ryth -
p

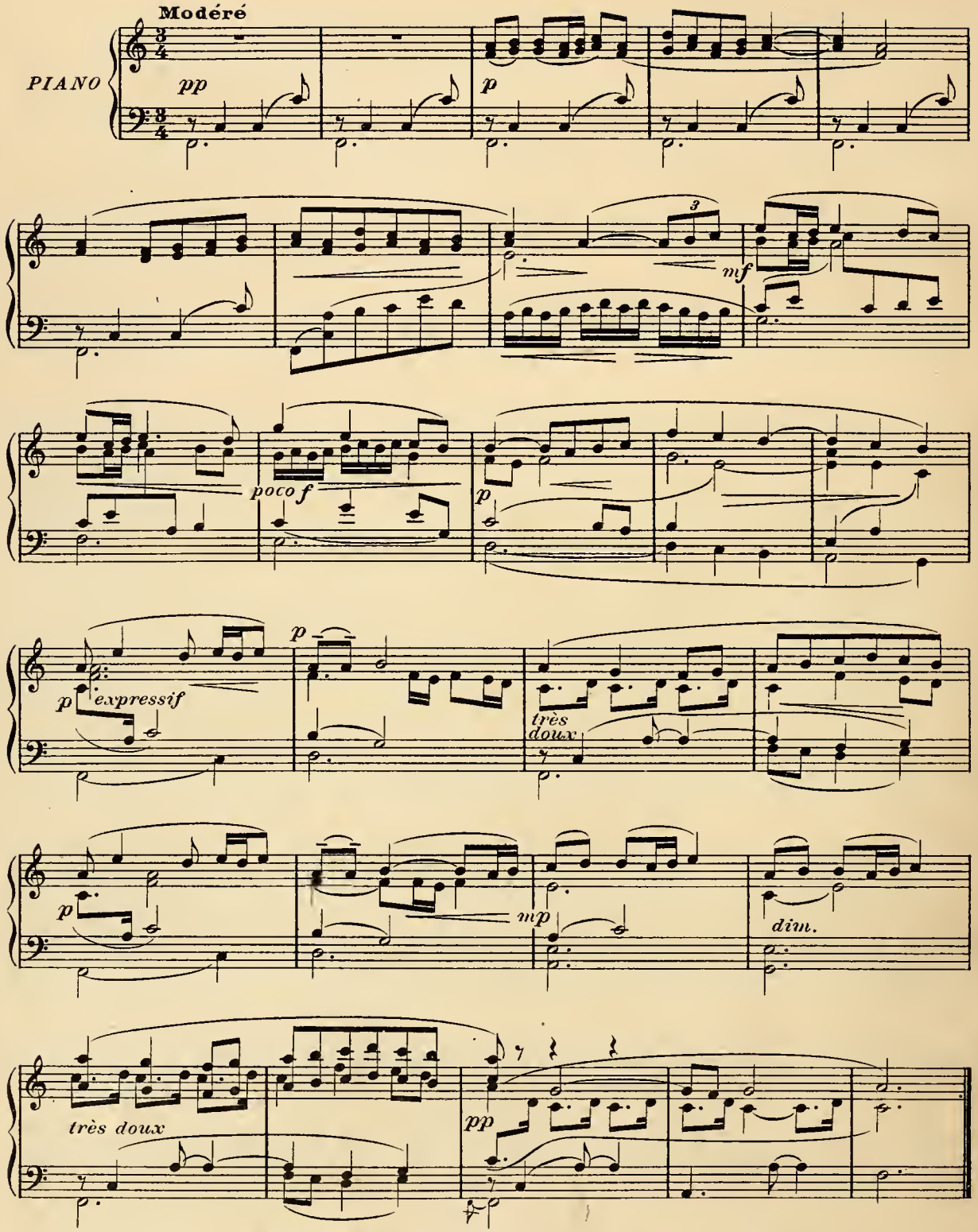

poco f
dim.
- mant le pas léger de tes pieds nus: Dé - jà tu dis - pa -
- mant le pas léger de tes pieds nus: Dé - jà tu dis - pa -
- rais sous les ar - bres touf - fus, A
- rais sous les ar - bres touf - fus, Ah!
pei - ne si l'on voit en - cor ta ro - be blanche.
Ah!
pp
più pp


p
La bri - - se de la mer pleu -
p
La bri - - se de la mer pleu -
mp
- - re dans les cac-tus
- - re dans les cac-tus
mf
Tu t'en vas tou - te
mf
Ah!
poco cresc.
mf
seule et sans autre défen - - se Que ta sain - te faiblesse et
Ah!
Ah!
poco marcato


ta candide en-fance
Au
Au
son re-li-gi-eux des flû-tes de lo-tus, Pi-
son re-li-gi-eux des flû-tes de lo-tus, Pi-
très doux
-euse et sur ton cœur croi-sant tes mains fi-dèles,
-euse et sur ton cœur croi-sant tes mains fi-dèles,


cresc.
Par le sen-tier fleu-ri de lys et d'as-pho-dè-les, Va pri-
cresc.
Par le sen-tier fleu-ri de lys et d'as-pho-dèles,
cresc.
f
f
f
-er pour ton père, ô fil-le de Kad-mus.
Va pri-er pour ton père, ô fil-le de Kad-mus.
p
p
p
p sempre
più p
très doux
pp

4bis (1)

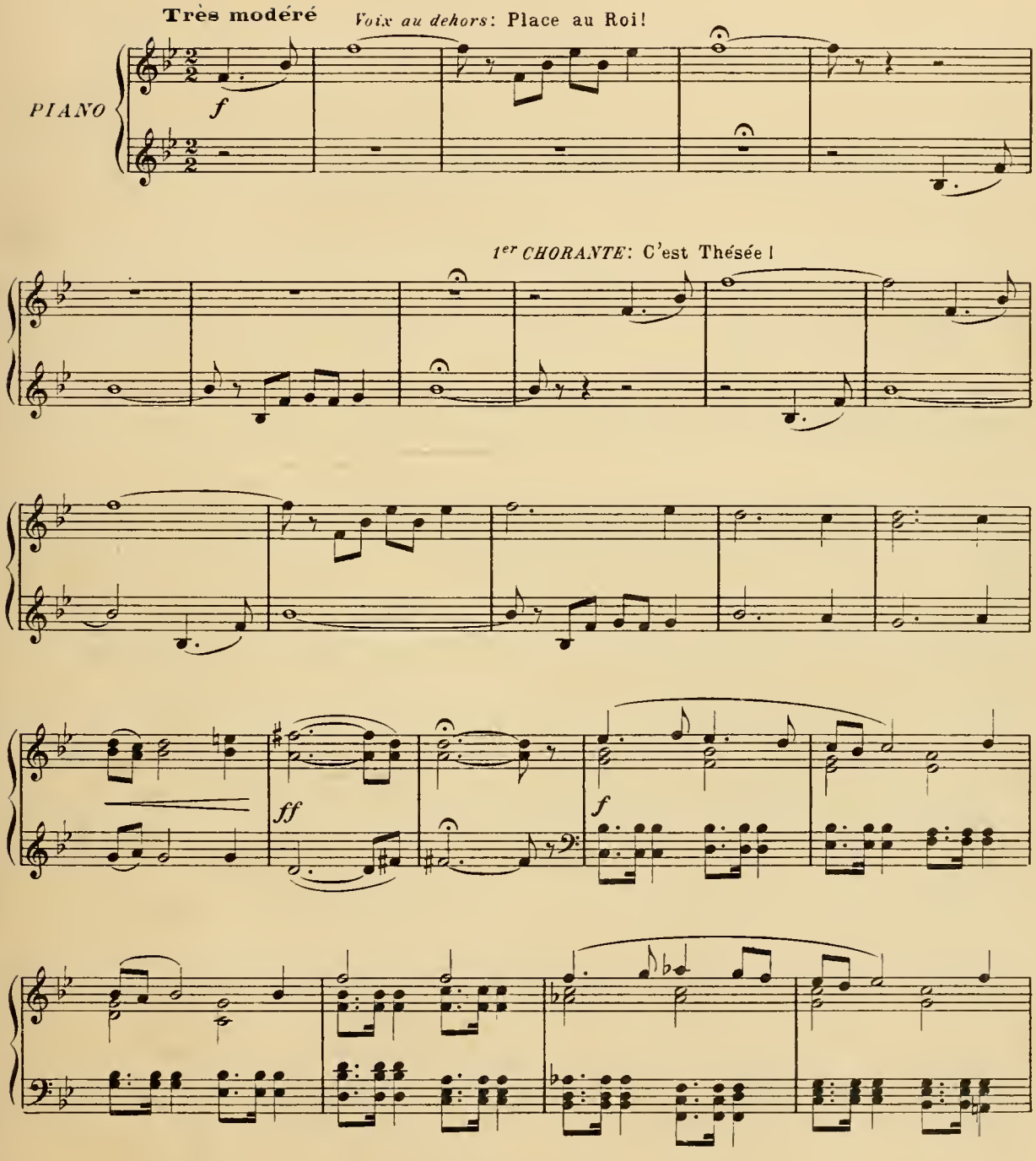


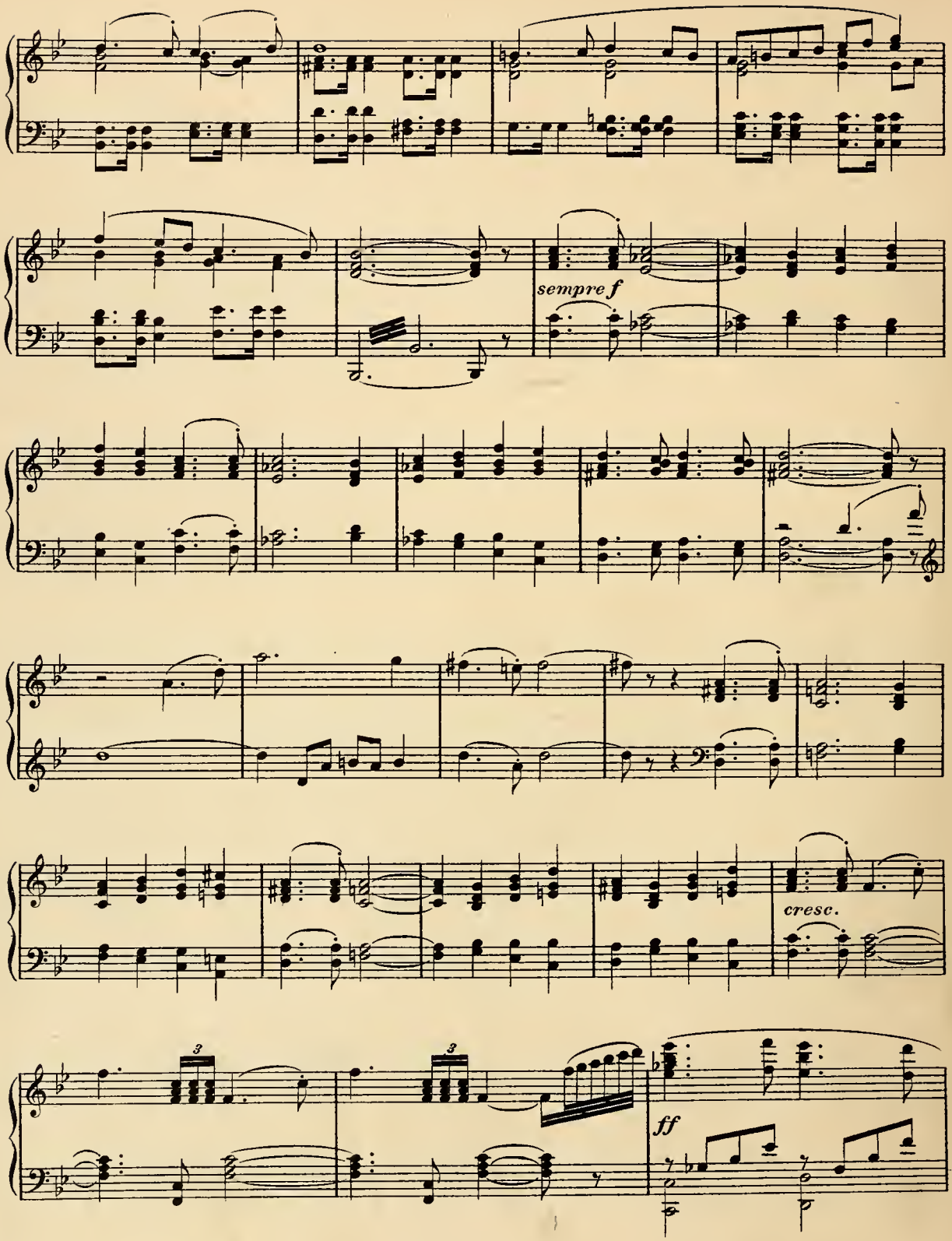
(1) Pour accompagner la déclamation des vers du chœur précédent, si ce chœur n'est pas *chanté*

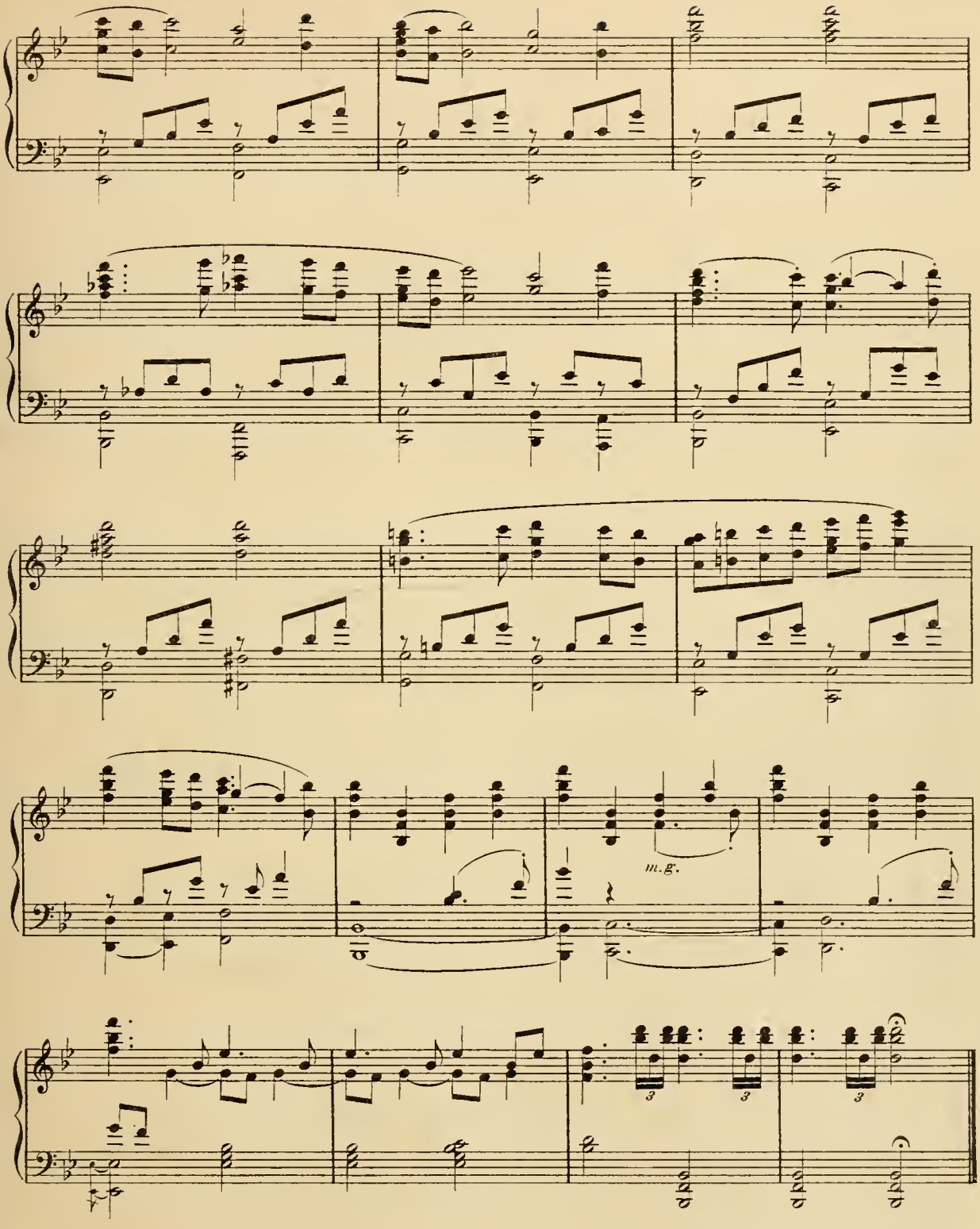
5- Entrée de Thésée

Marche

Réplique: Mais je ne le savais pas:
La loi m'absout...

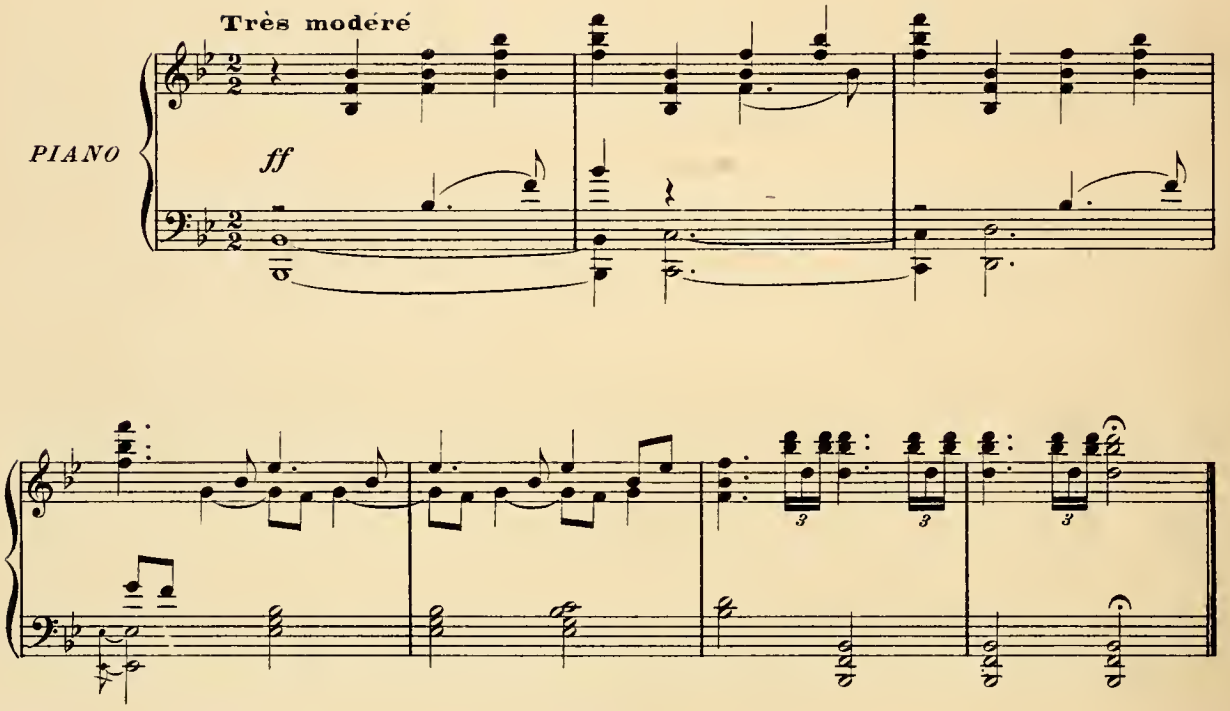



sempre f
cresc.
ff


m.g.
3
3
3

6 - Final

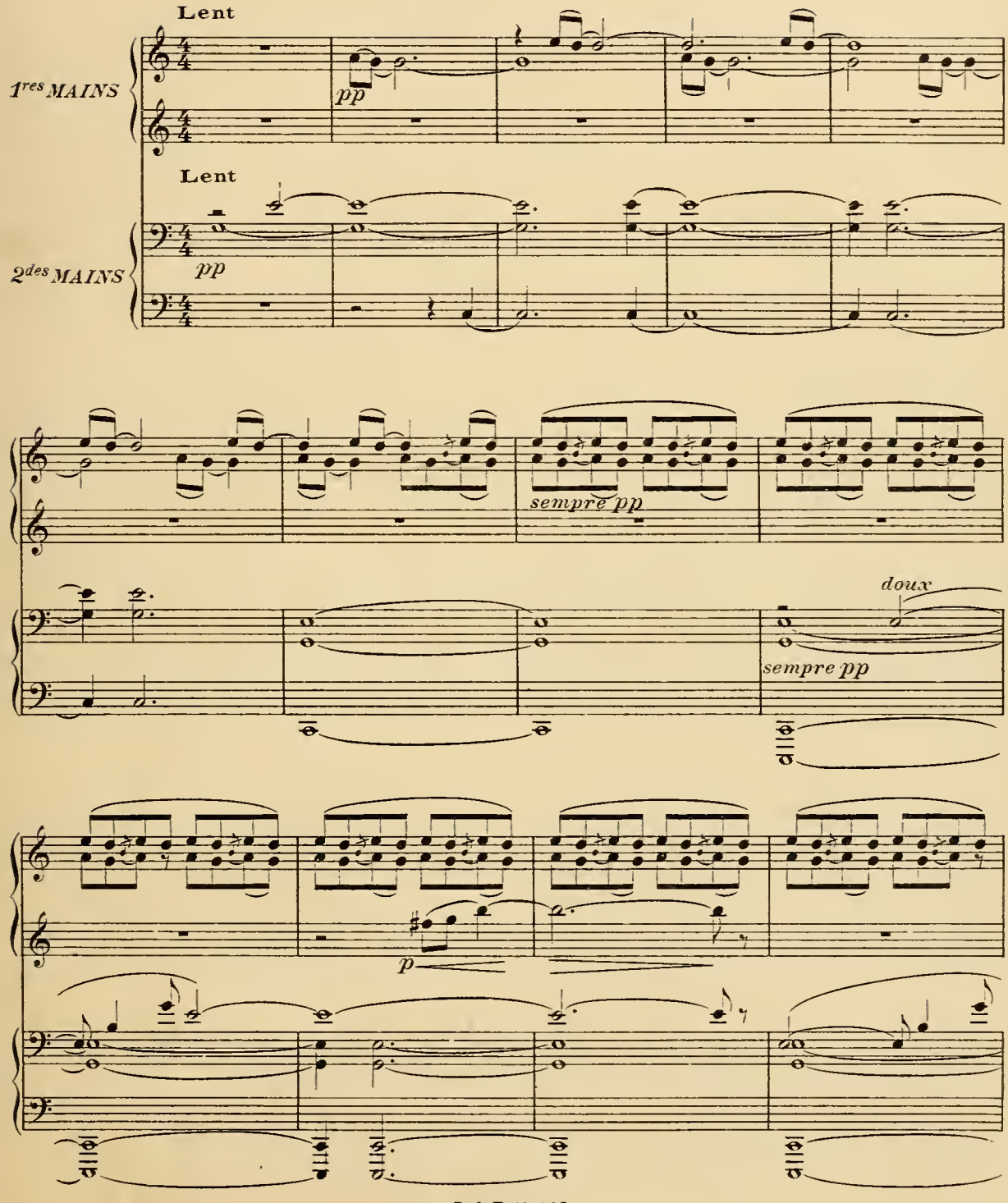
Réplique: Mais sache-le, vieillard, qu'un dieu te garde ou non,
Ici, pour te défendre, il suffit de mon nom.

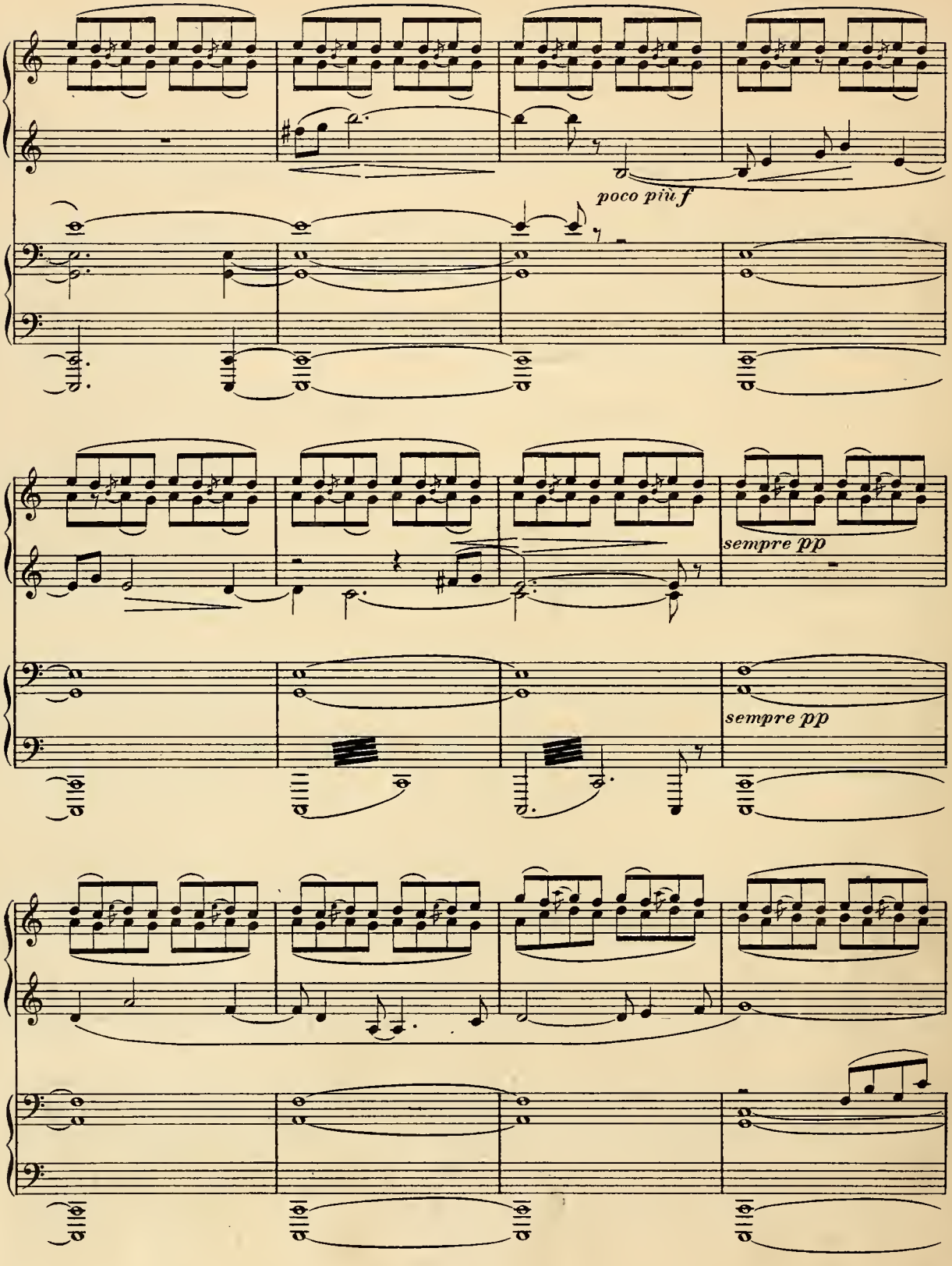


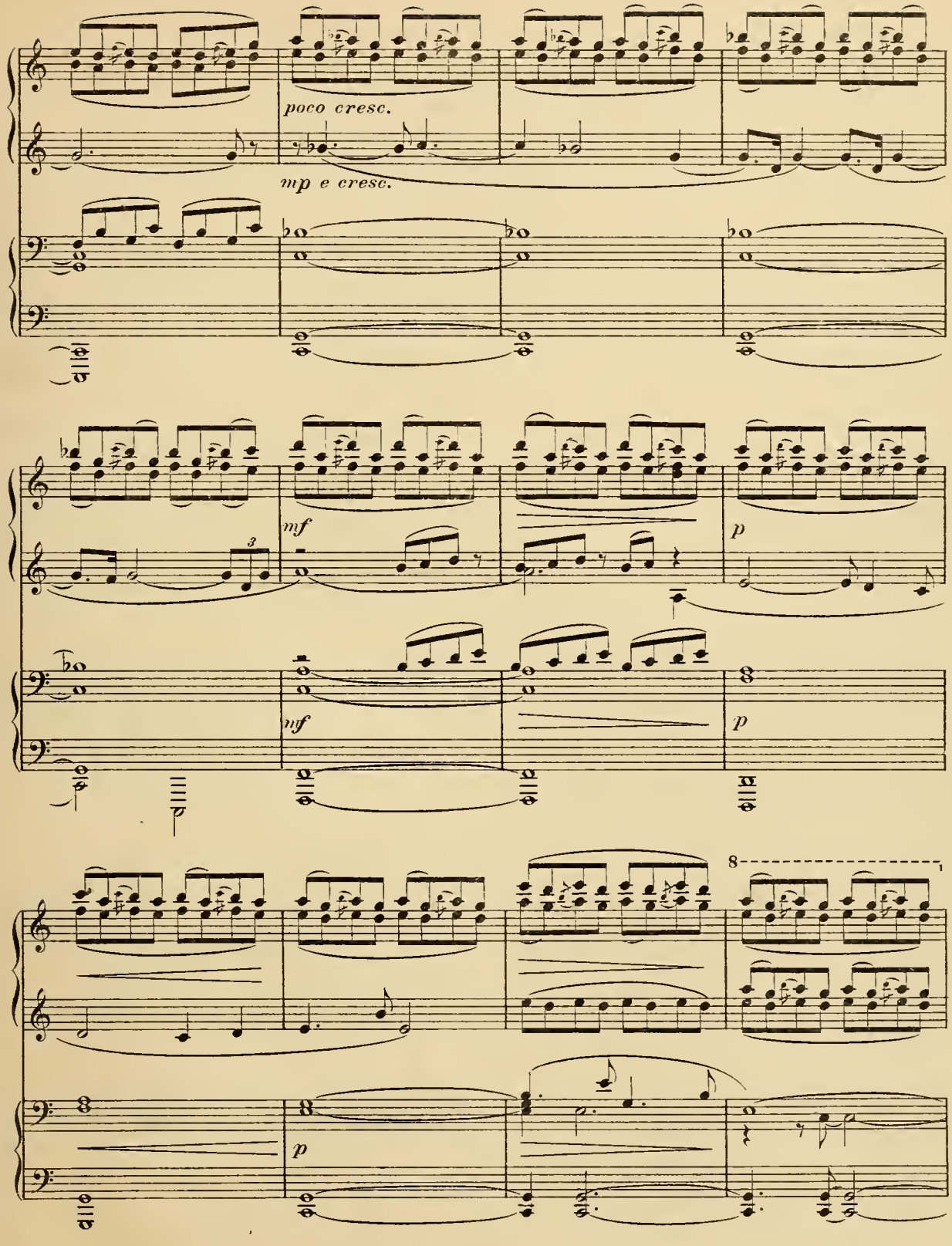
Fin de l'Acte I.

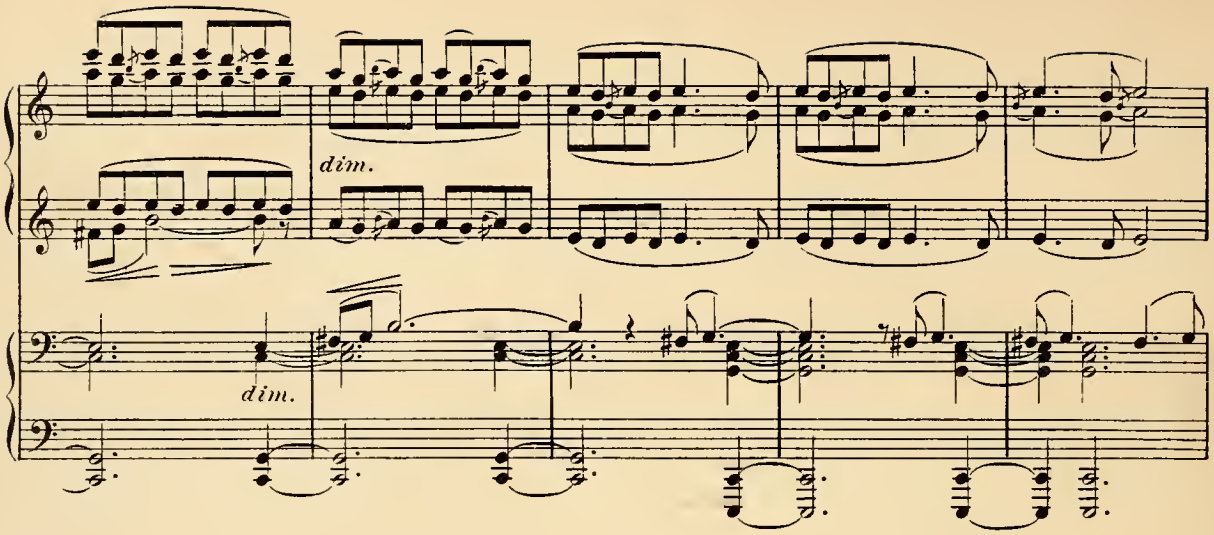
Acte II

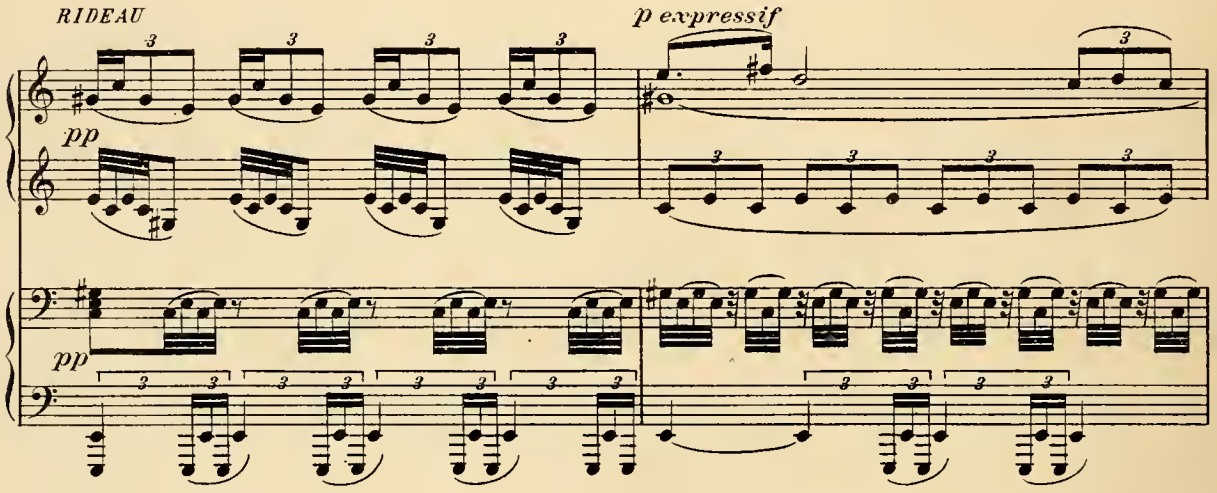
7. Prélude



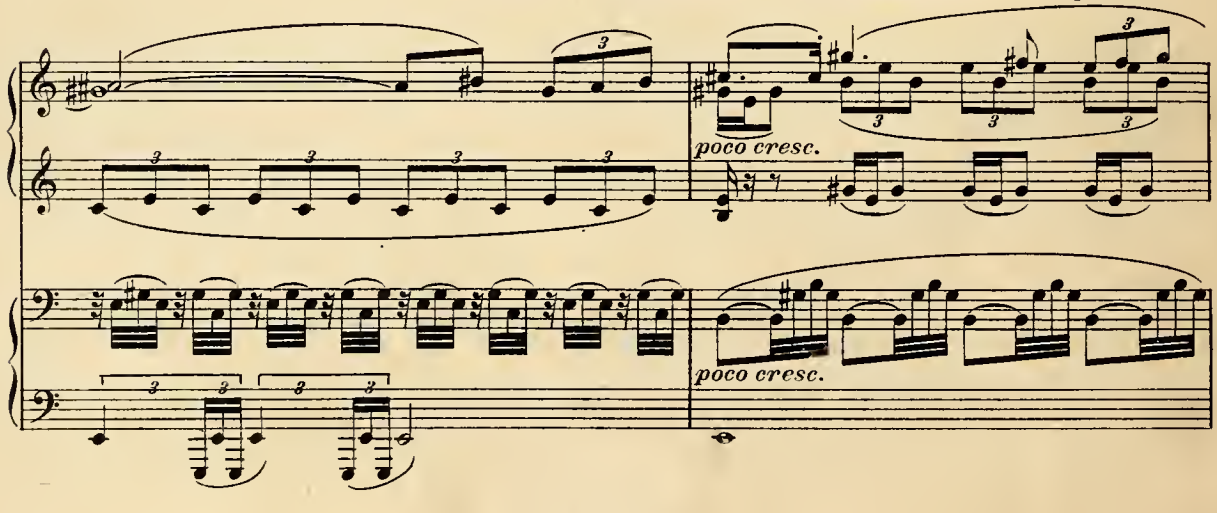

poco più f
sempre pp
sempre pp

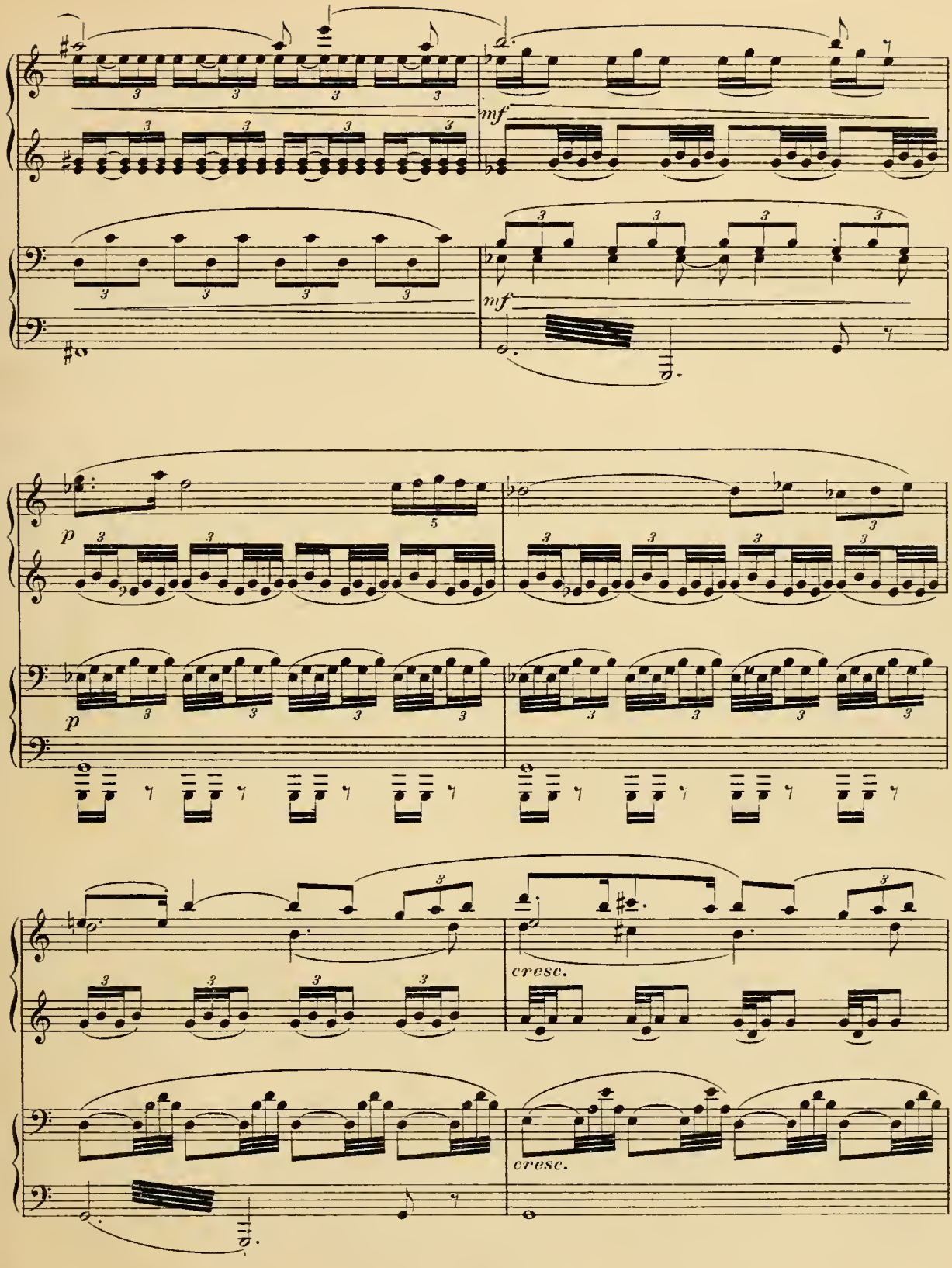

poco cresc.
mp e cresc.
mf
p
mf
p
8
p

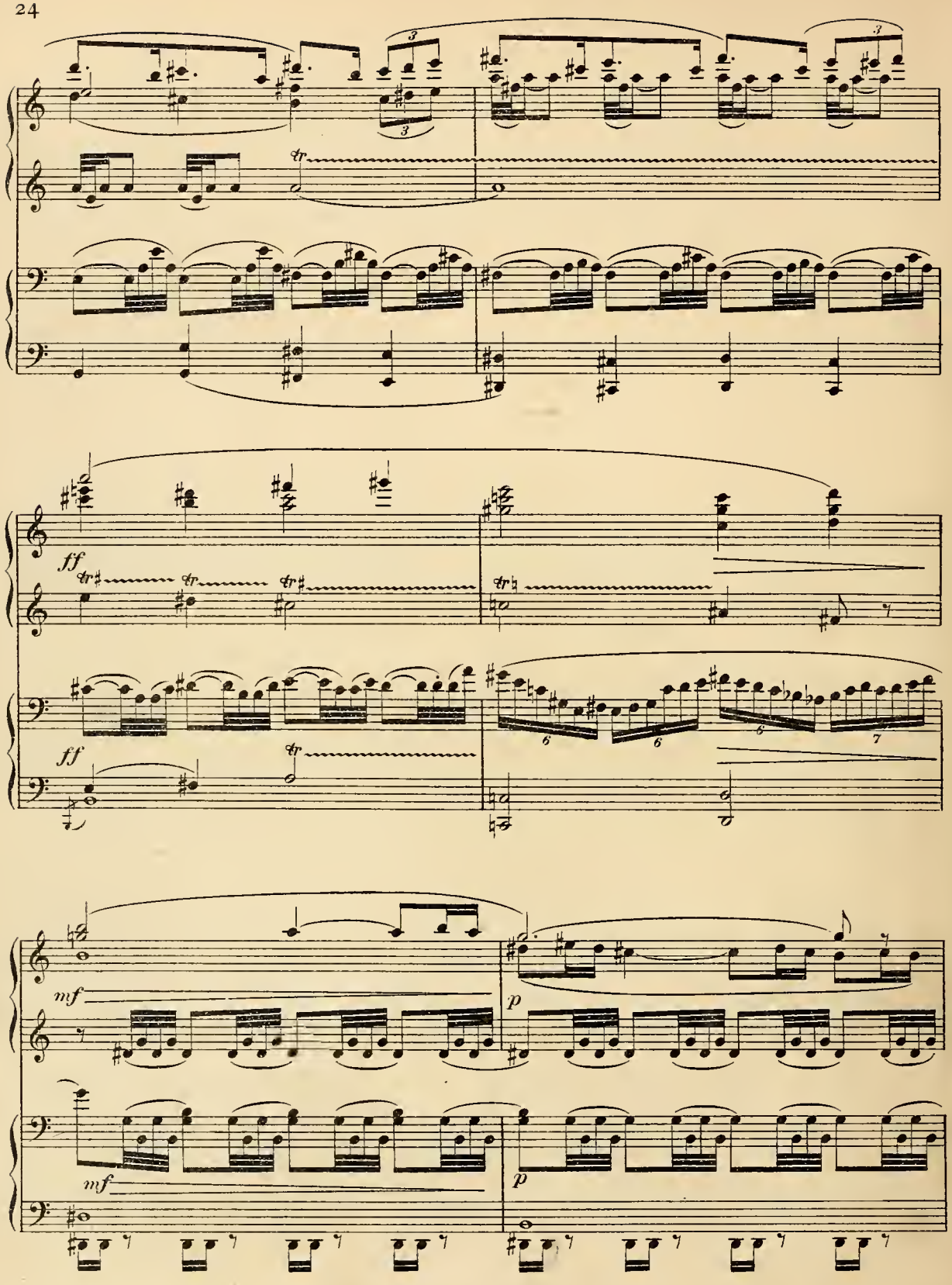


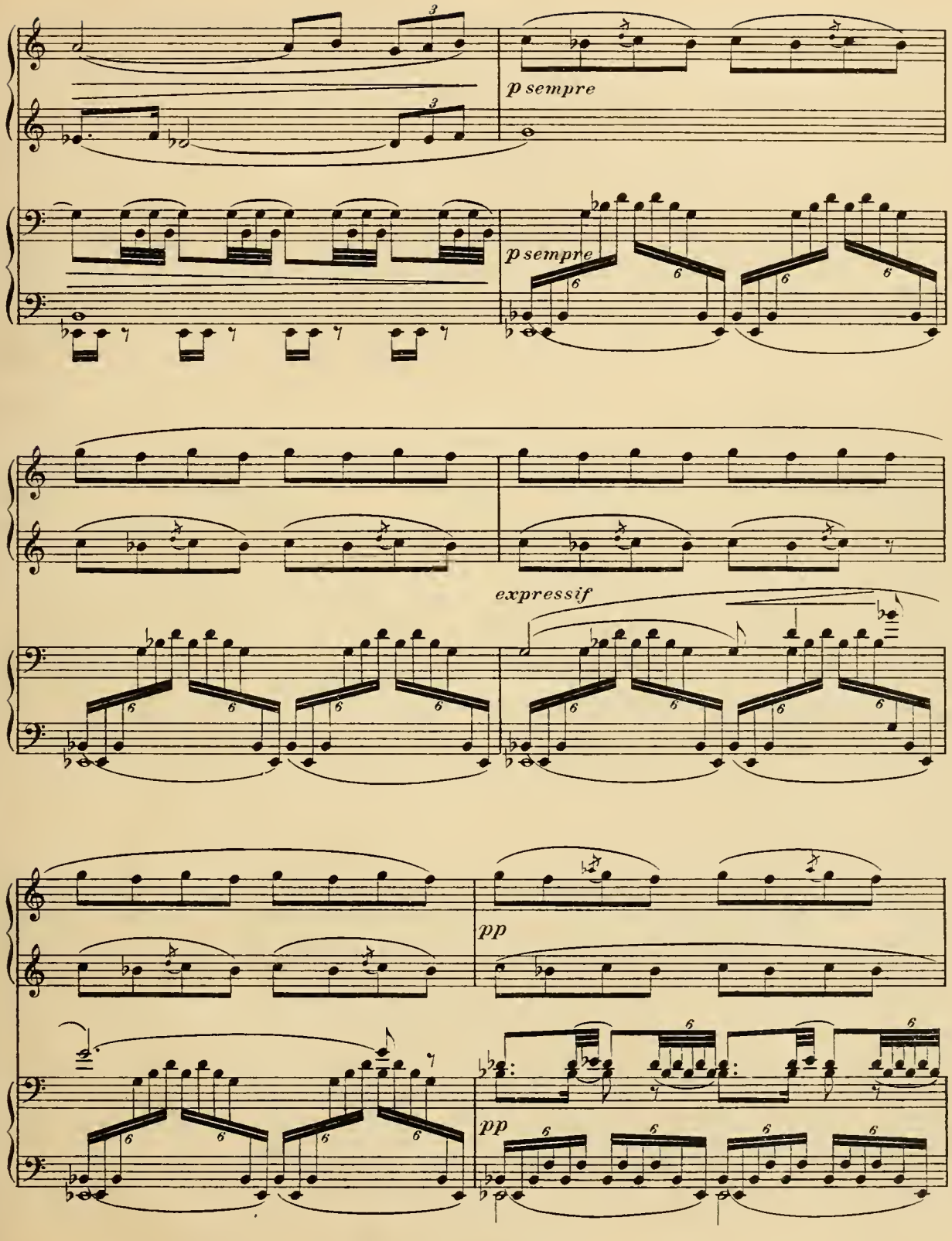


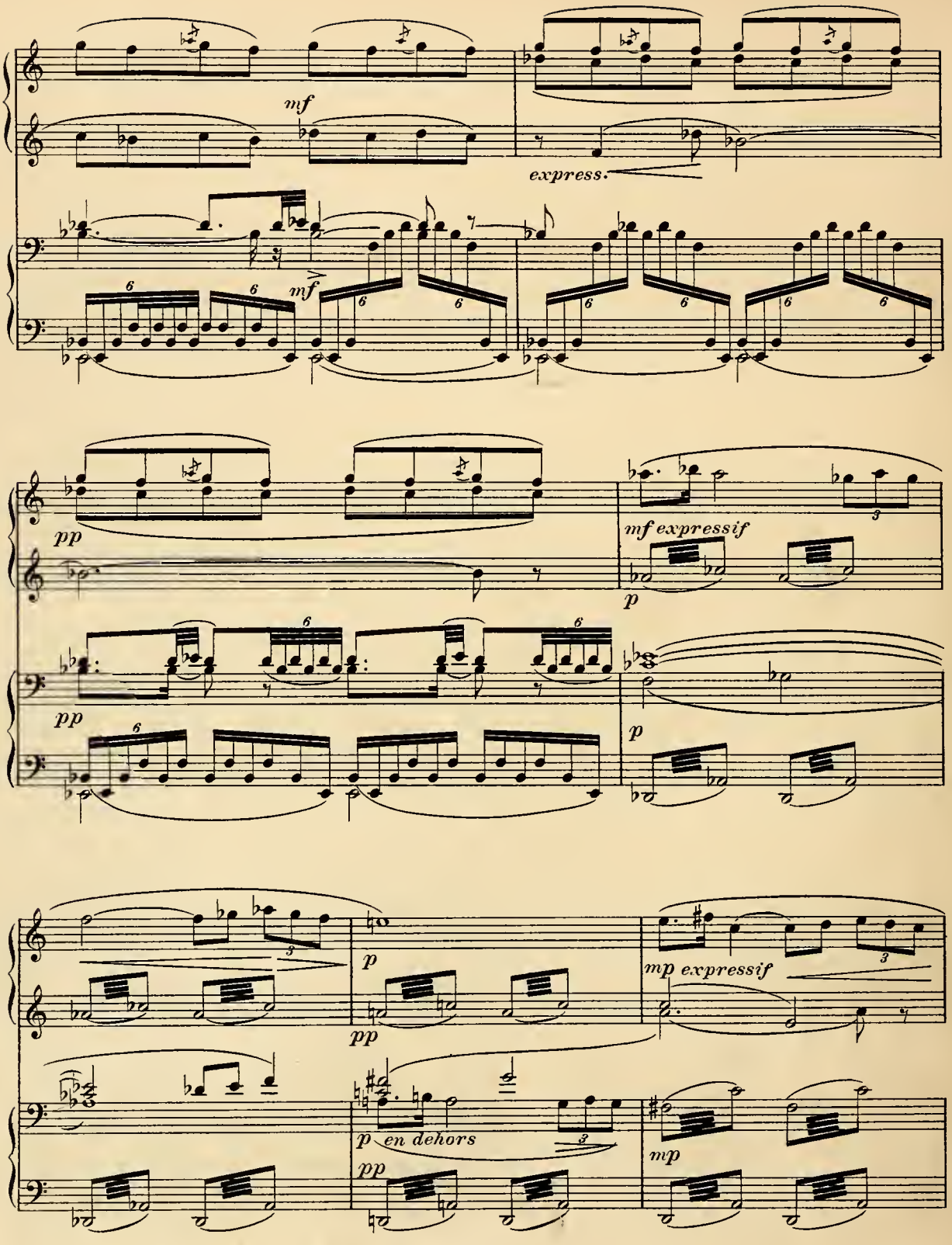
LES VIEILLARDS: Sois le bienvenu dans ma ville antique... etc.

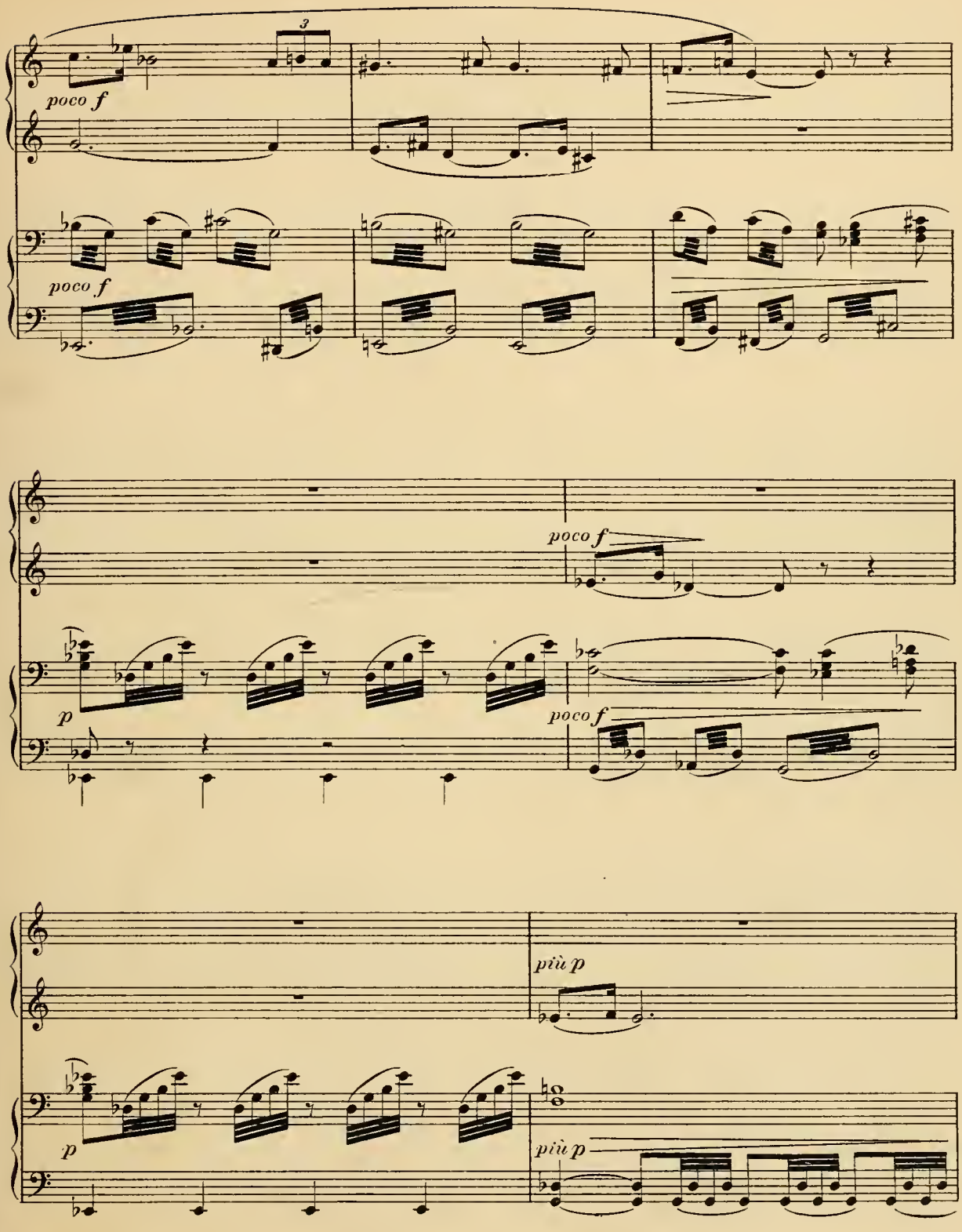


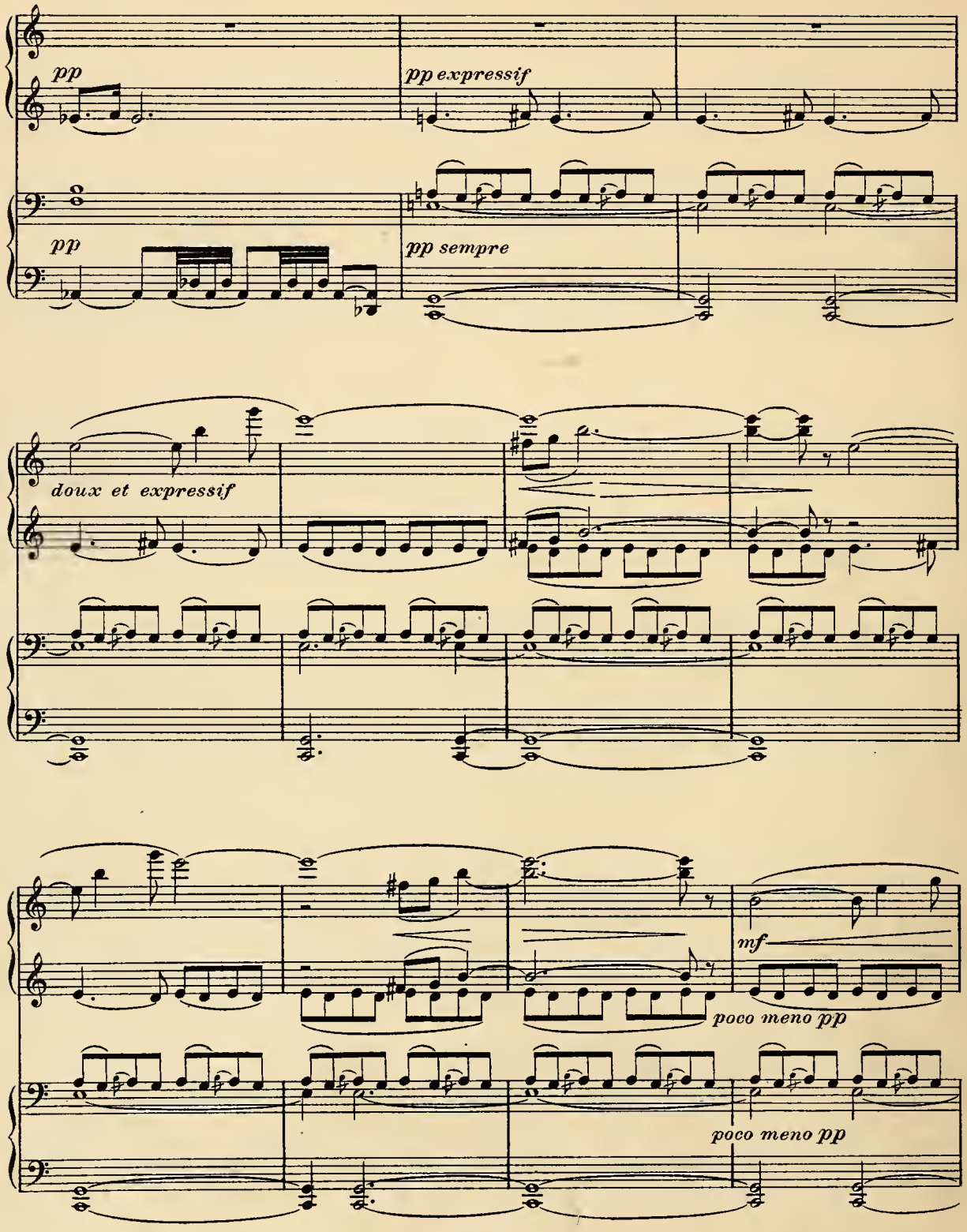

mf
mf
p
p
cresc.
cresc.

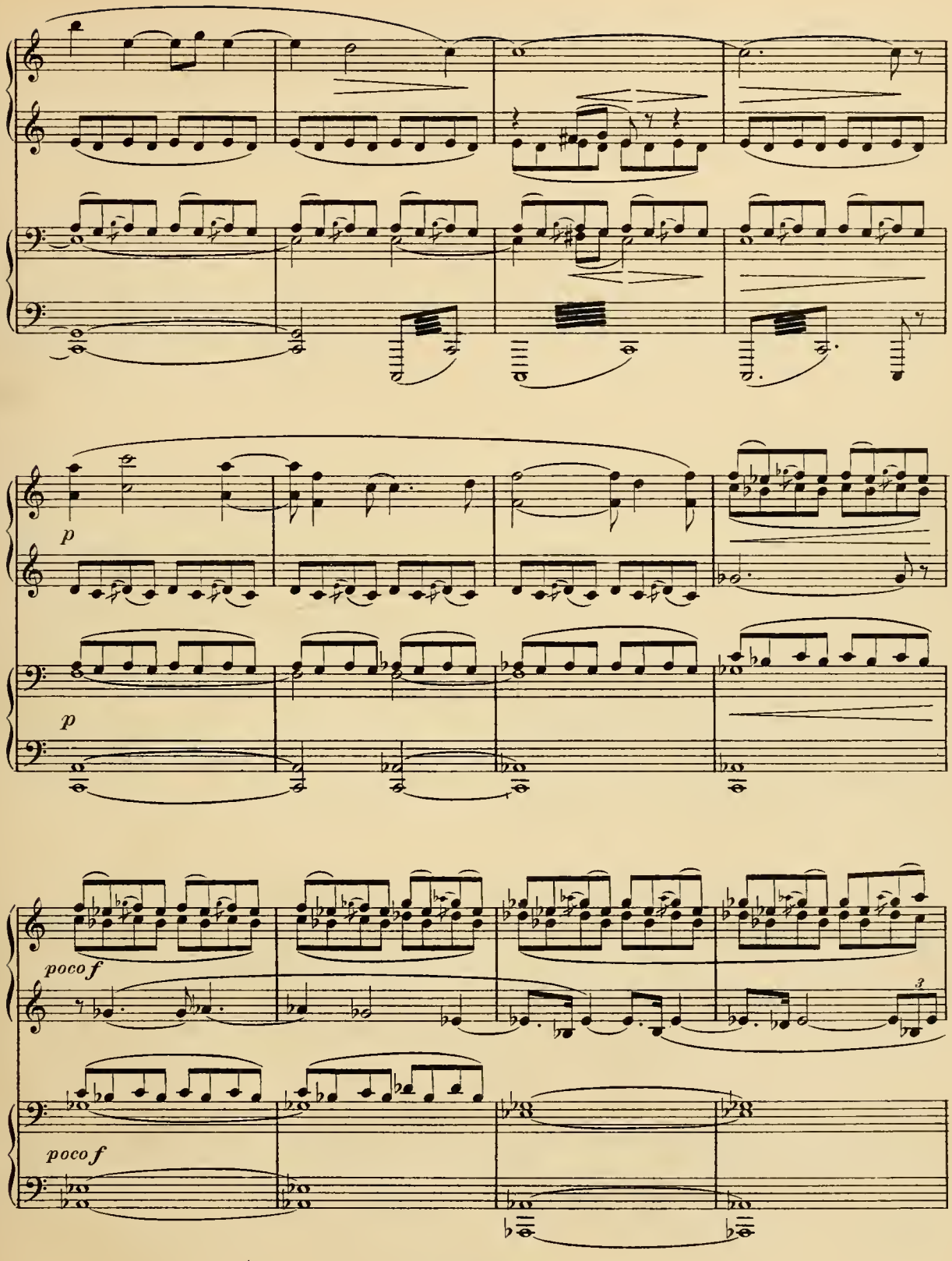

ff
ff
mf
mf
p
p

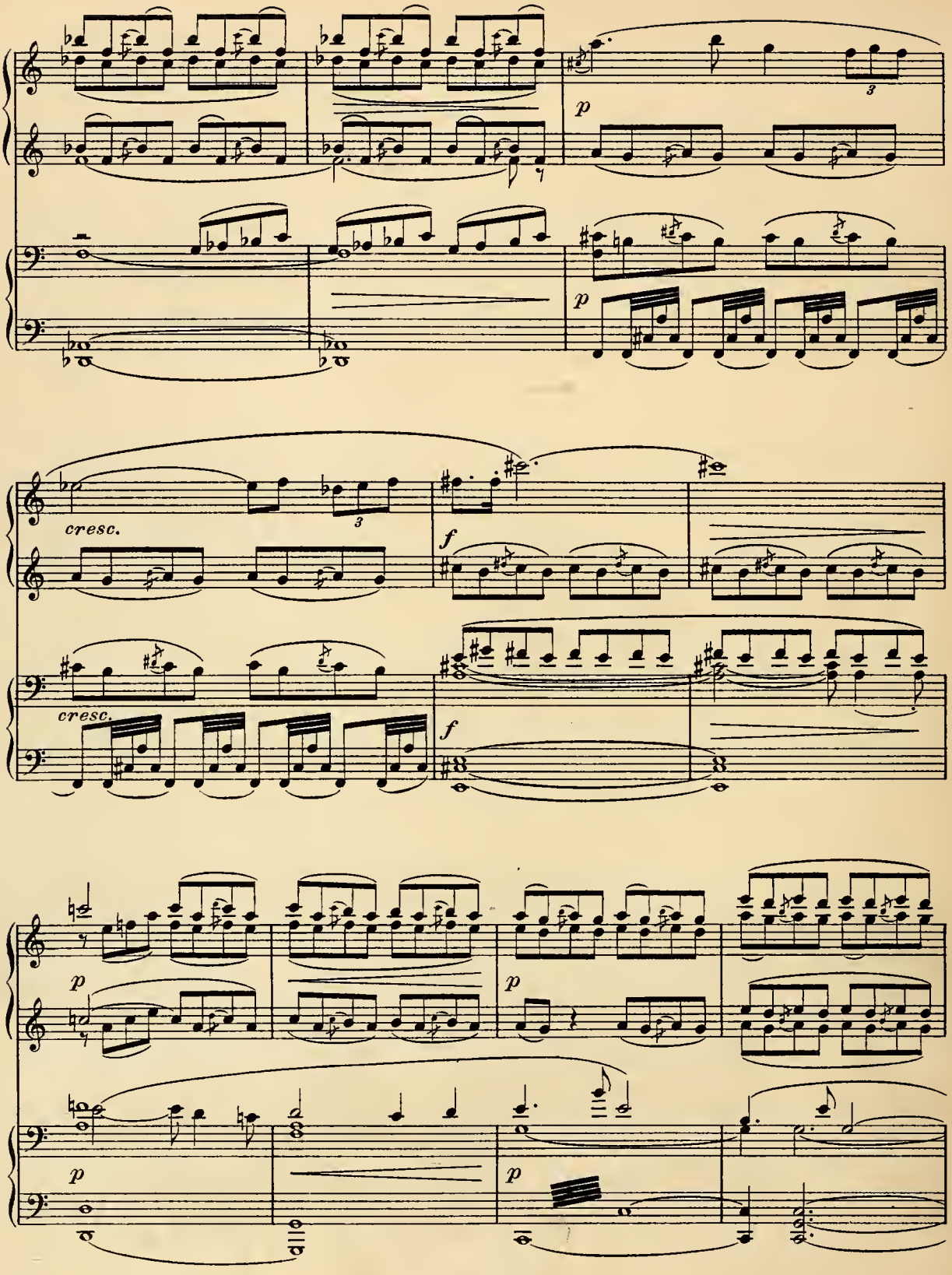

p sempre
p sempre
expressif
pp
pp

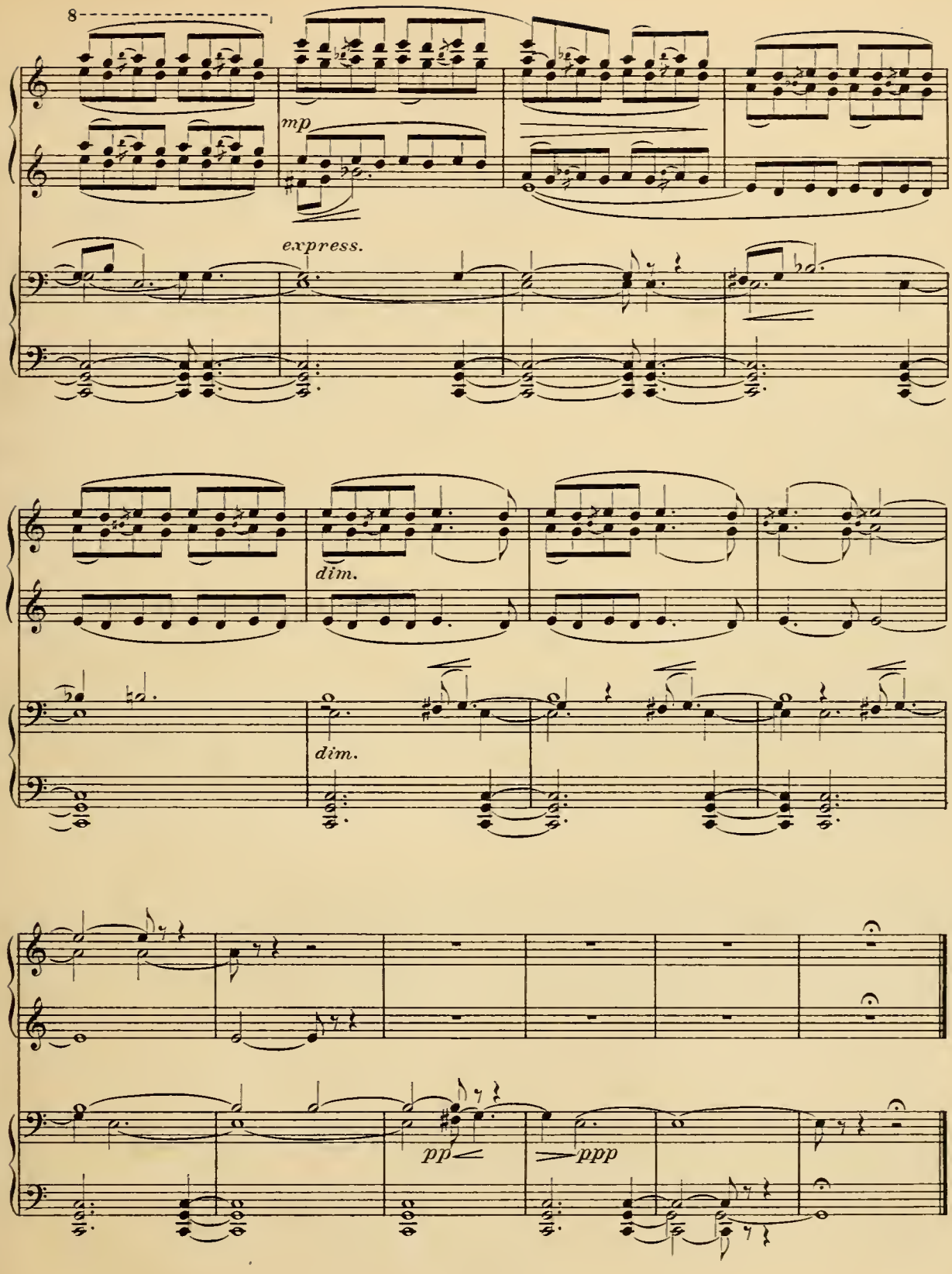

mf
express.
mf
pp
mf expressif
p
pp
p
p
mp expressif
pp
p en dehors
pp
mp


poco f
poco f
poco f
p
poco f
più p
p
più p


pp
pp expressif
pp
pp sempre
doux et expressif
mf
poco meno pp
poco meno pp


p
p
poco f
poco f
3


p
cresc.
f
cresc.
f
p
p
p
p

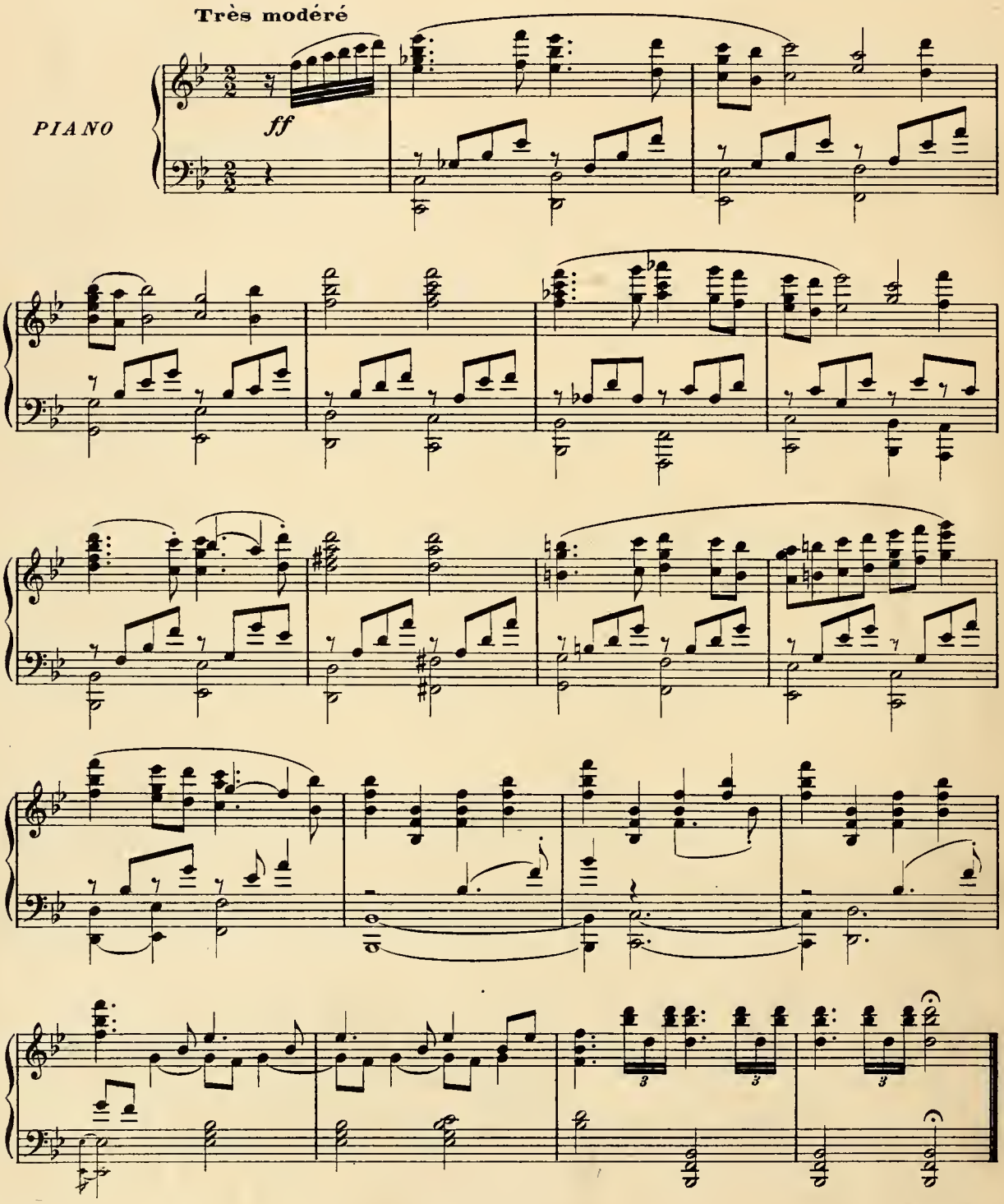

8
mp
express.
dim.
dim.
pp
ppp

8. Sortie de Thésée

Réplique: ŒDIPE: O généreux,
Et vous tous, puissiez-vous être toujours heureux.

Très modéré

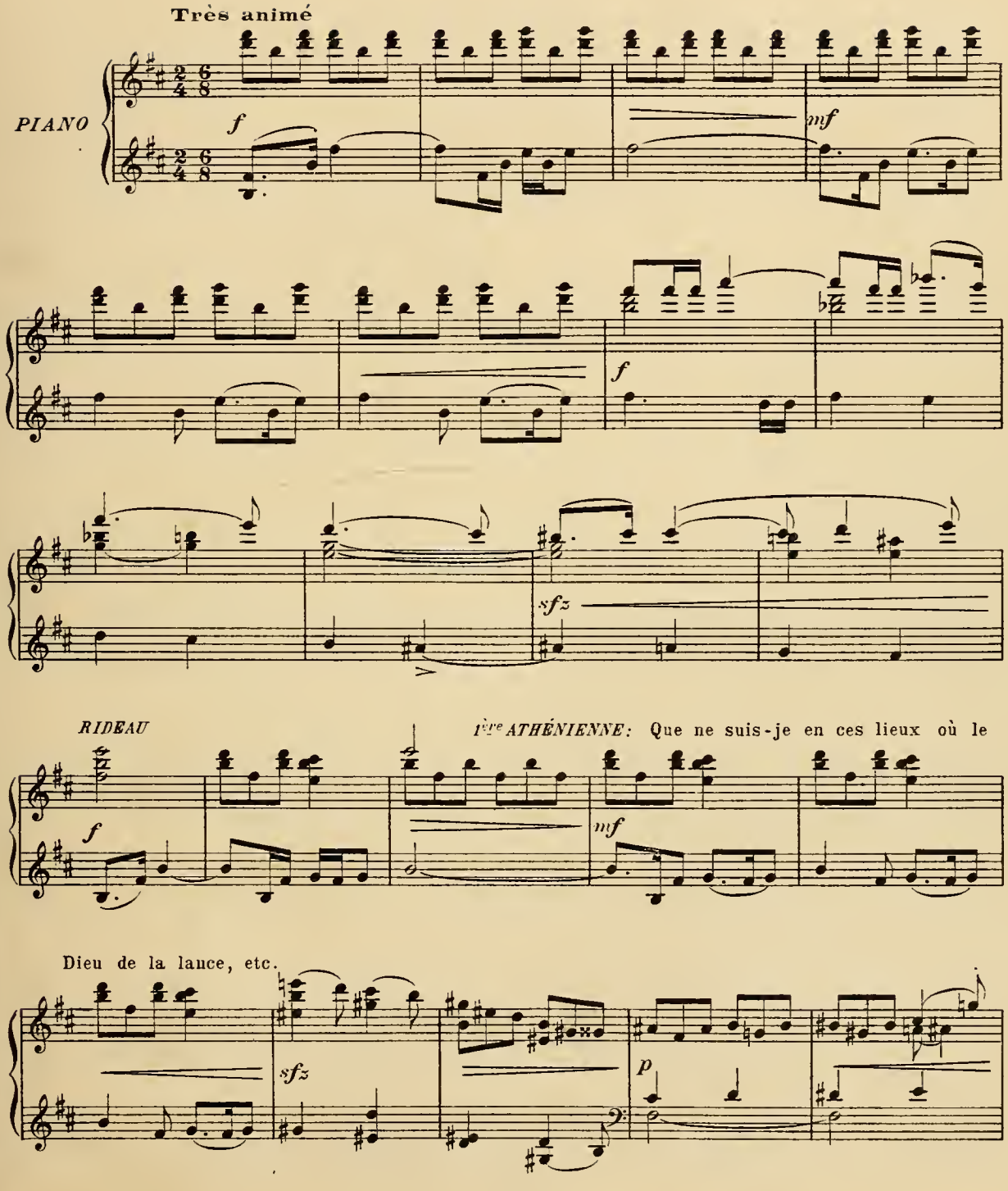
PIANO

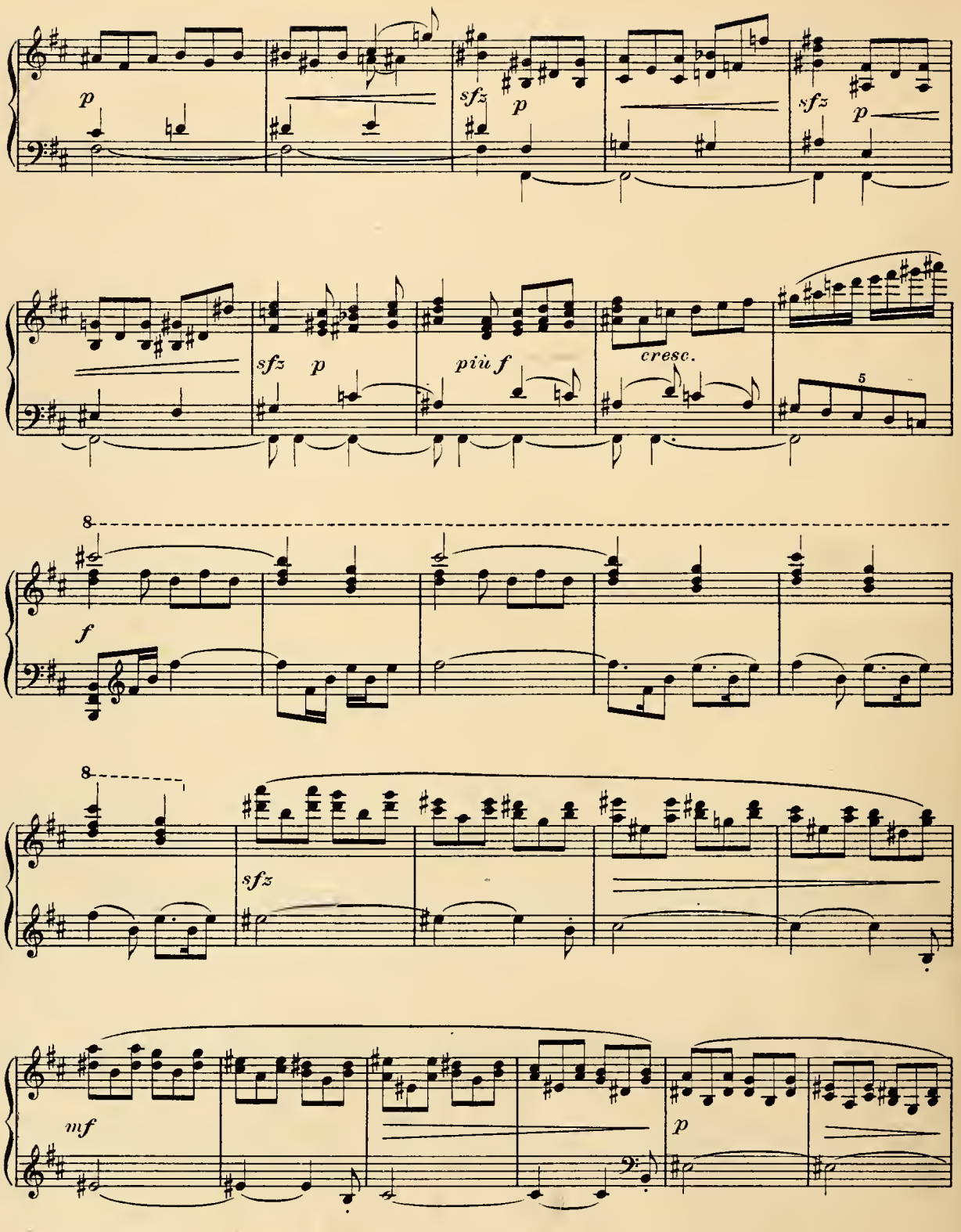


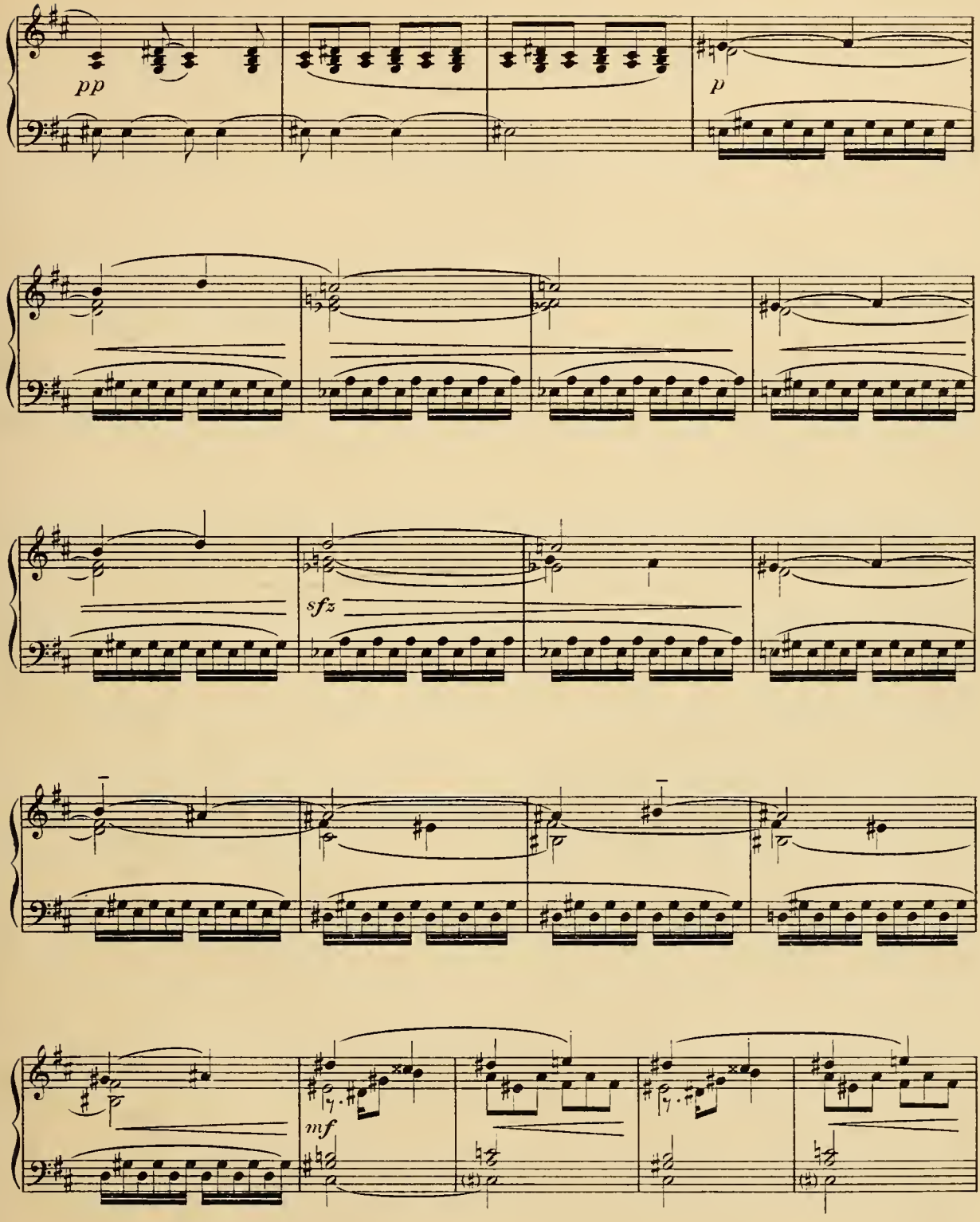
Fin de l'Acte II

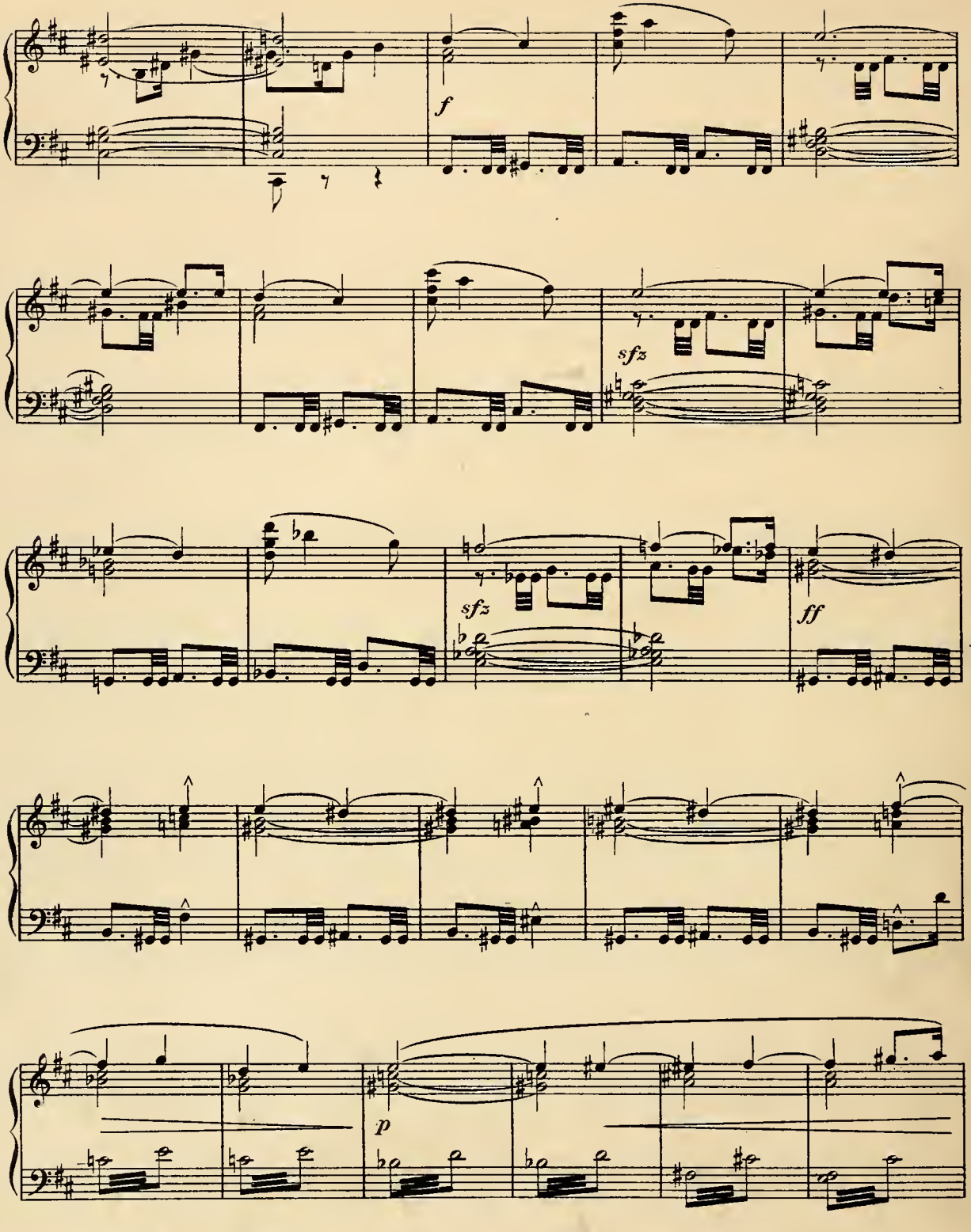
Acte III

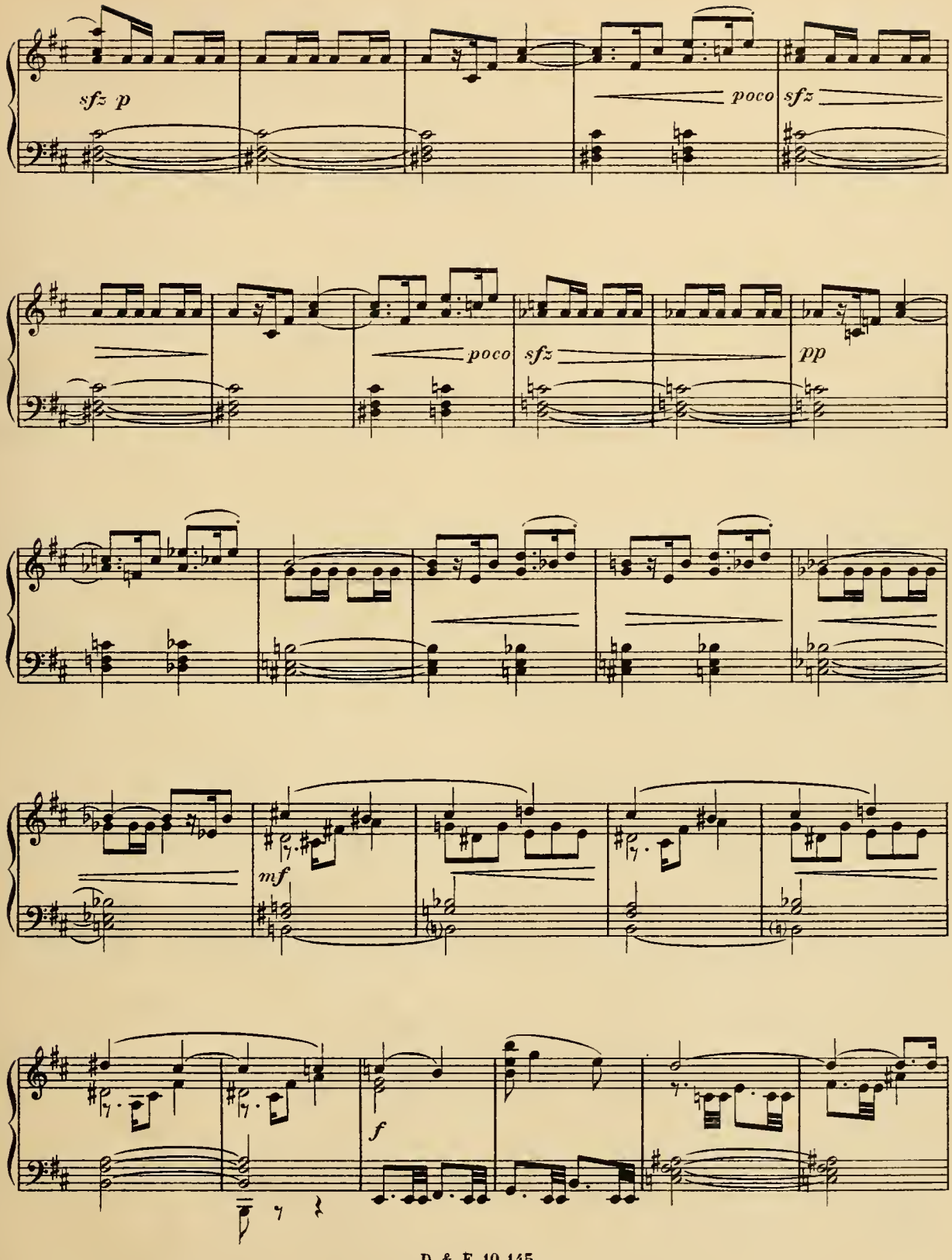
9 - Prélude

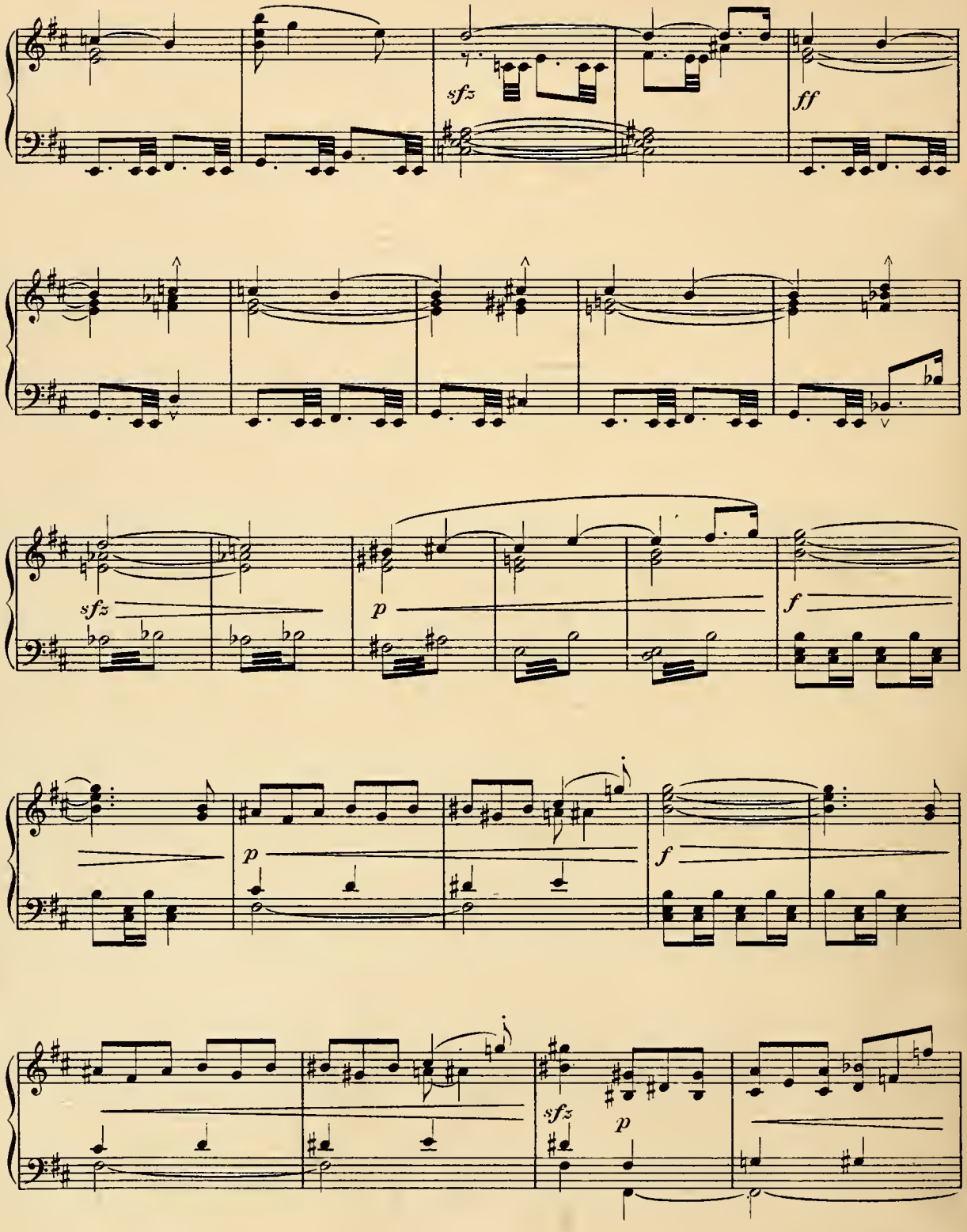


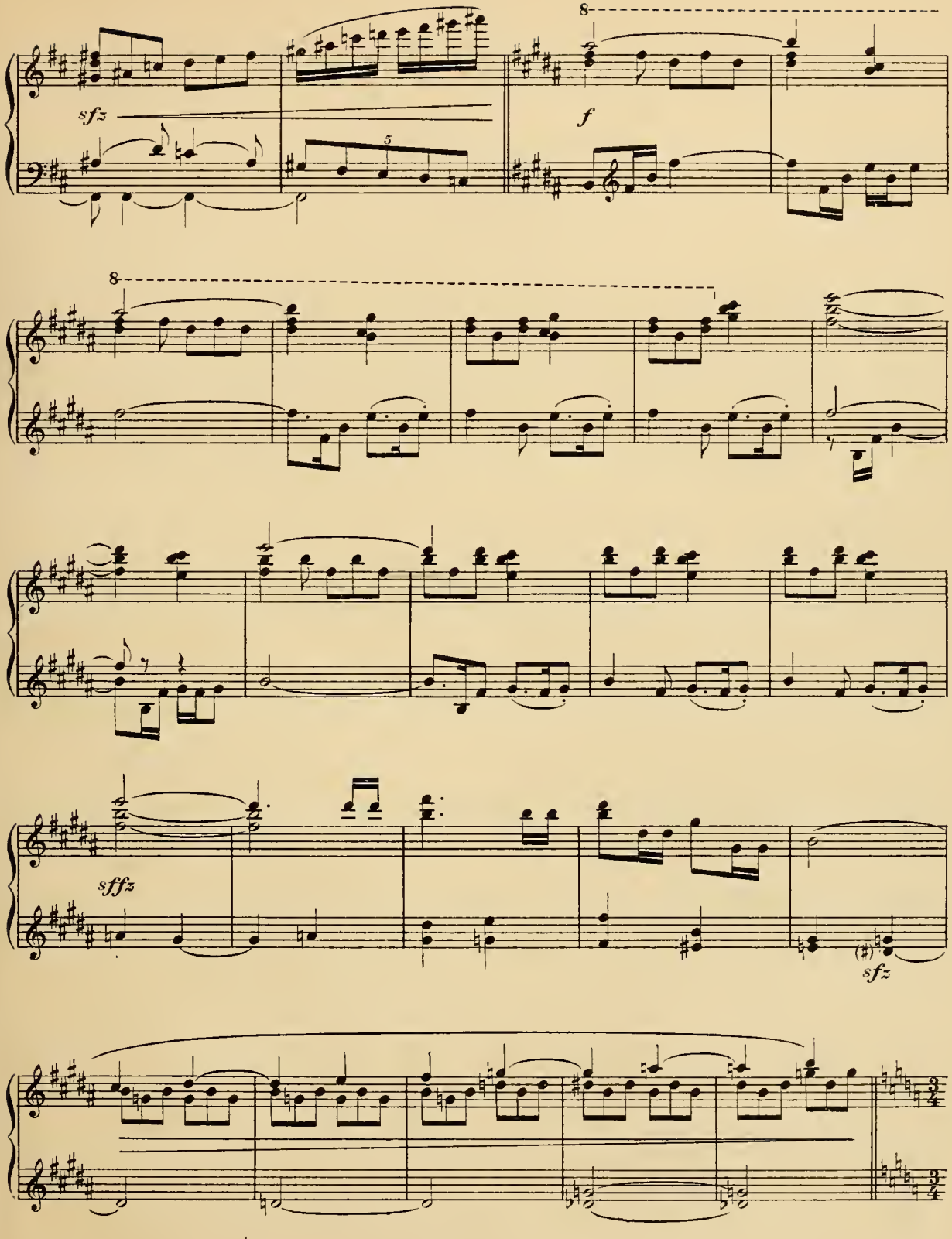

p
sfz
p
sfz
p
sfz
p
più f
cresc.
5
8
f
8
sfz
mf
p

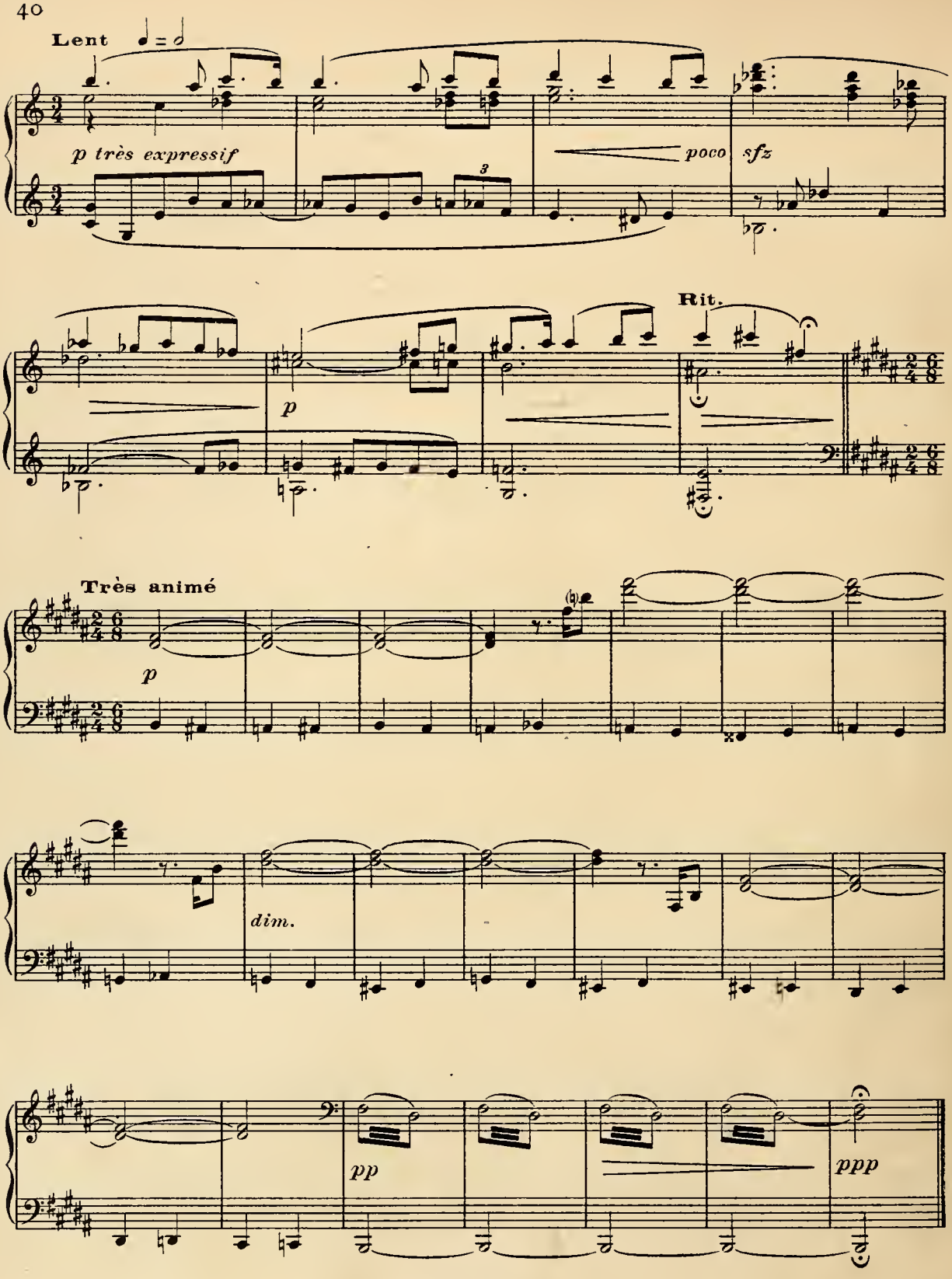

pp
p
sfz
mf


f
sfz
sfz
ff
p


sfz p
poco
sfz
poco
sfz
pp
mf
f


sfz
ff
sfz
p
f
p
f
sfz
p

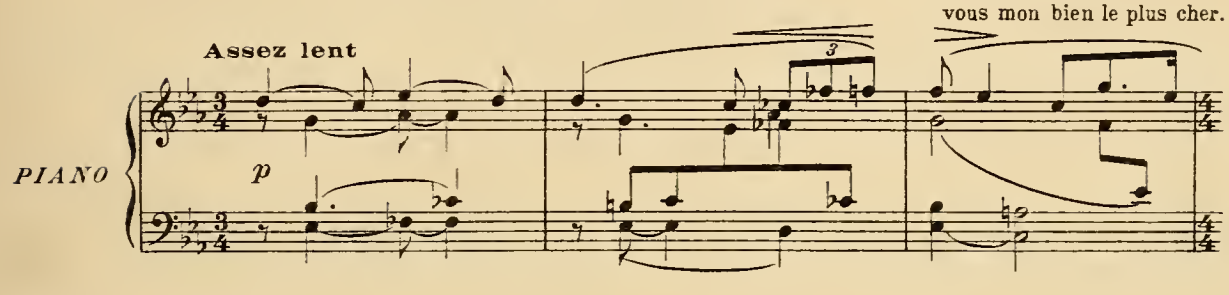

8
sfz
5
f
8
sffz
(♯)
sfz
3/4
3/4


Lent
p très expressif
poco
sfz
Rit.
p
Très animé
p
dim.
pp
ppp

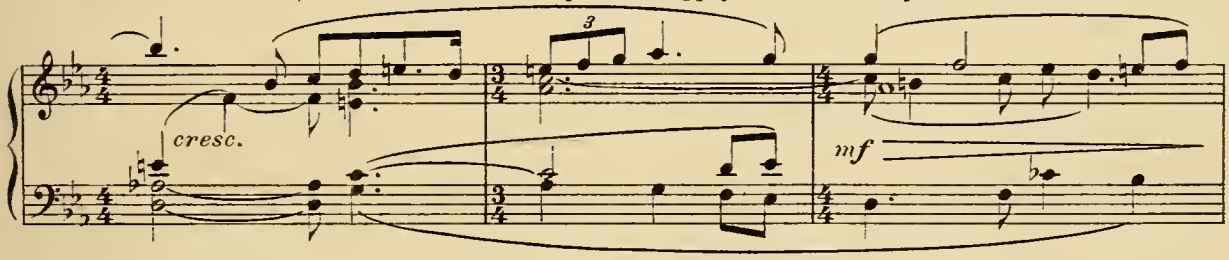
10 - Mélodrame

Réplique: Quels Dieux
T'accorderont, rouvrant tes lamentables yeux,
De le voir, le vaillant qui vers toi nous ramène...

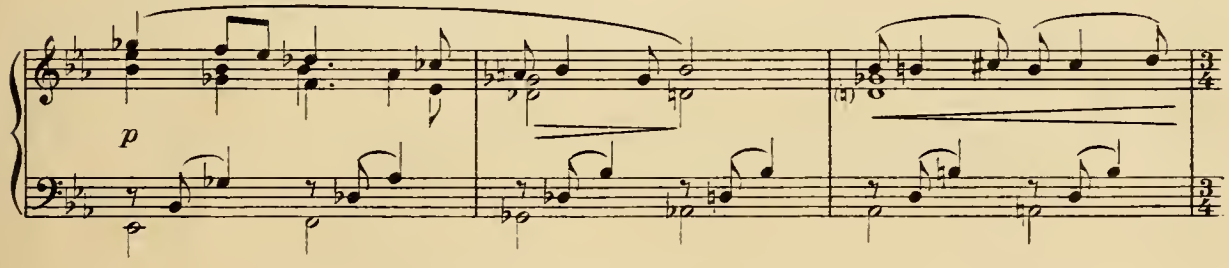
ŒDIPE: Mes enfants! Est-ce vous? Vous? Antigone! Ismène! Je vous retrouve donc,
vous mon bien le plus cher.



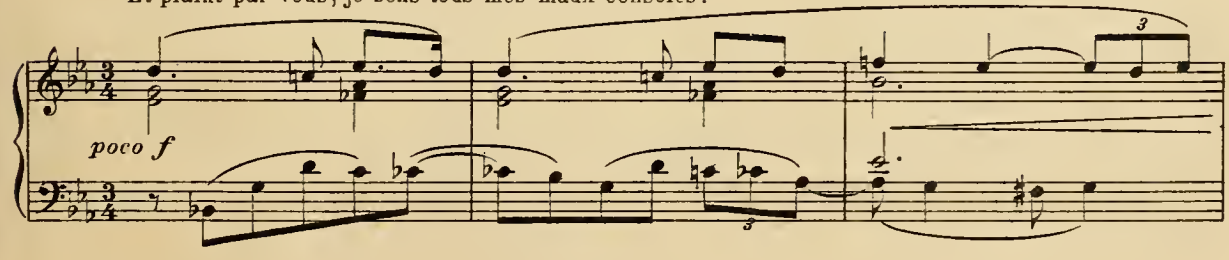
Mes deux enfants,
cœur de mon cœur, chair de ma chair!
Et je ne mourrai pas tellement misérable
Si je meurs appuyé sur vous, couple adorable,



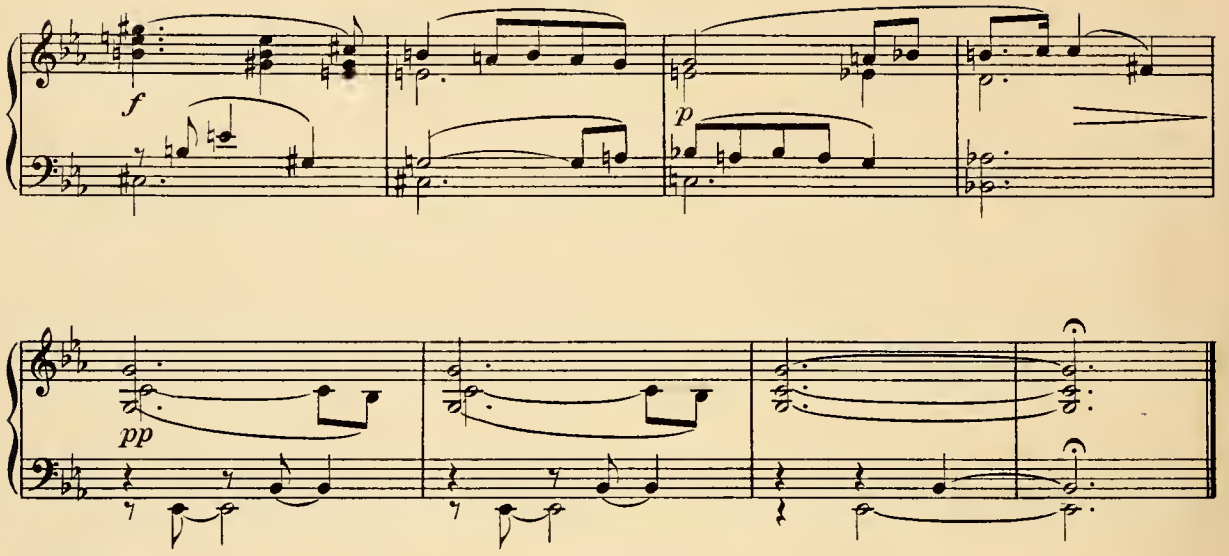
Et si vous êtes là lorsque je m'en irai,
En haine au genre humain - par vous du moins pleuré!



Venez... Puisque le sort à nouveau nous rassemble...
C'est encor du bonheur que de souffrir ensemble,
Et plaint par vous, je sens tous mes maux consolés!



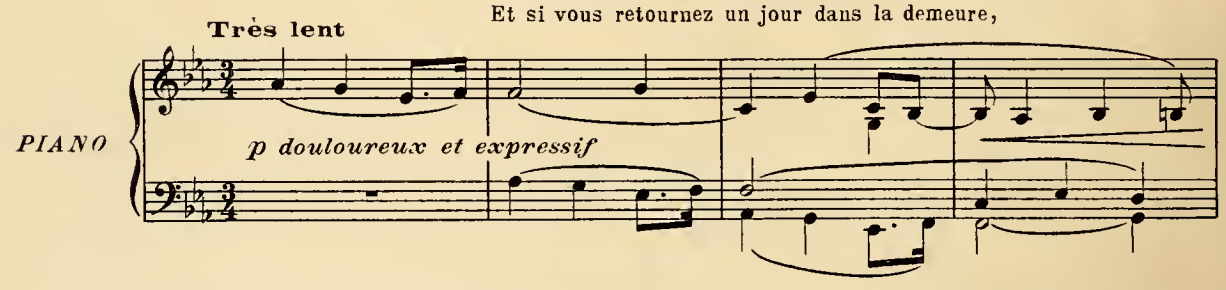
Tel le feuillage ami des marbres écroulés,
Enlacez, soutenez ma vieillesse chagrine,
Soyez comme le lierre au front de la ruine.



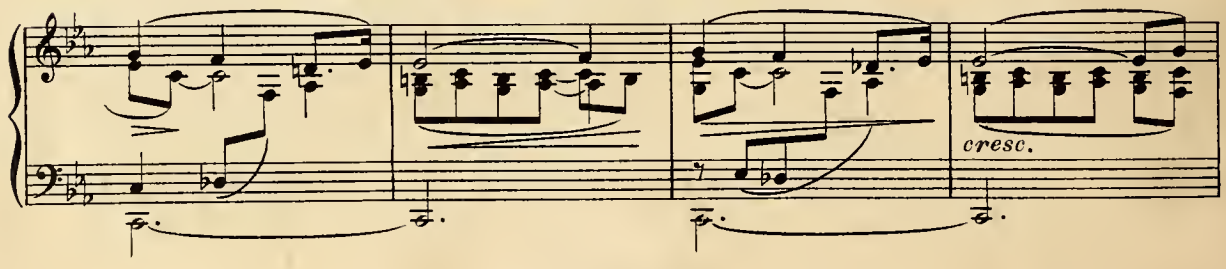
11 - Mélodrame

Réplique: Déjà brûle sur moi la robe de Nessus.

POLYNICE: Adieu, mes chères sœurs, nous ne nous verrons plus.
Pleurez-moi, si les Dieux consentent qu'on me pleure;
Et si vous retournez un jour dans la demeure,

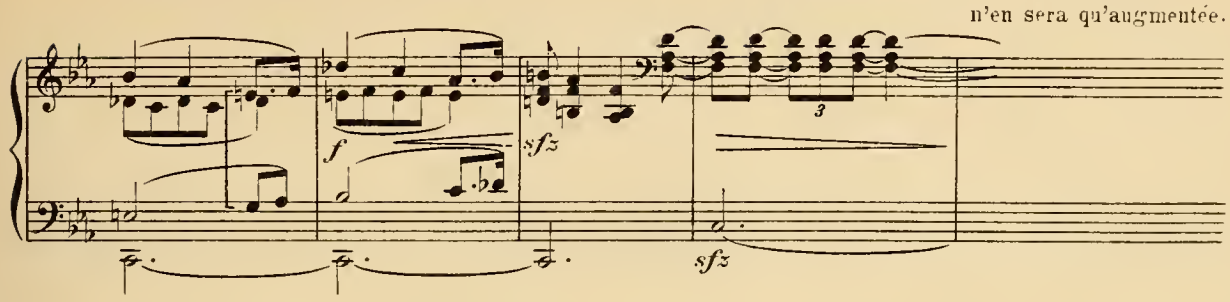


Où, riches d'innocence et des bonheurs rêvés,
Tous ensemble, ô mes sœurs, nous fûmes élevés,
Ah! par ce même Zeus qui veut que je succombe,
Songez comme il est triste aux morts d'être sans tombe.



Et sous les murs thébains, cherchant mon corps de roi,
Pieuses, répandez de la terre sur moi !

Et la gloire, ô mes sœurs, que vous ont meritée
Vos soins pour celui-ci, *(Il désigne Œdipe)*
n'en sera qu'augmentée.



ANTIGONE: Polynice, entends nous! Les destins sont trop clairs:
Perdant la ville, c'est toi-même que tu perds.
L'affreuse chose n'est pas encor consommée:
En hâte dans Argos ramène ton armée.

POLYNICE: Fuir?... Oserais-je encor parler à des soldats
Si l'on m'avait vu fuir? Cela ne se peut pas.

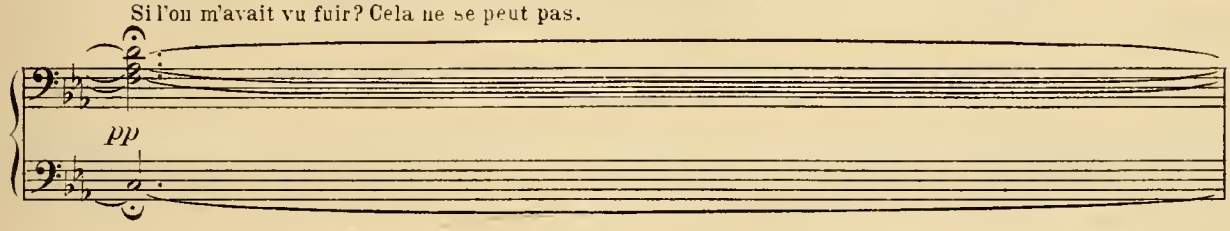
ANTIGONE: Quels soldats te suivront au dénouement funeste?

POLYNICE: Un chef dit ce qu'il faut, et sait cacher le reste.

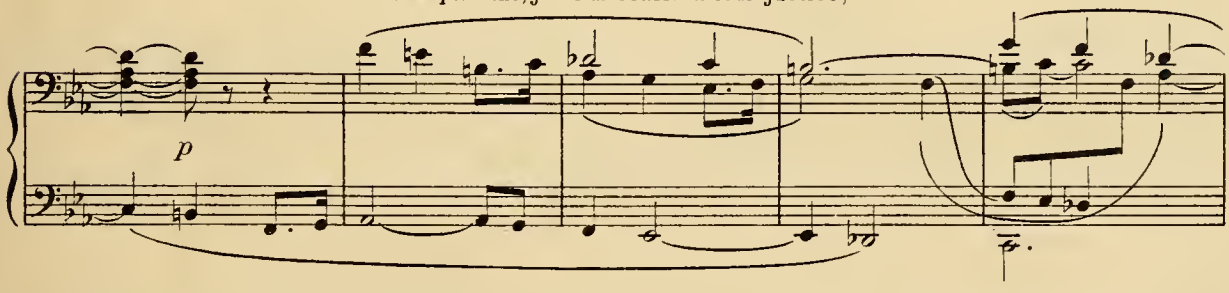
ISMÈNE: Ecoute nos conseils...

POLYNICE: Conseillez-moi donc mieux.

ANTIGONE: Ma sœur, nous le perdons !

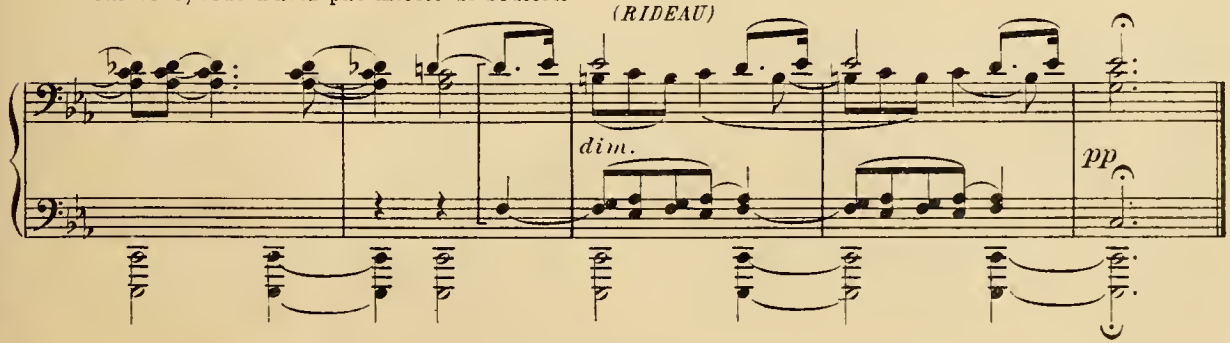


POLYNICE: Je m'en remets aux Dieux:
Les Dieux décideront du sort de Polynice.
En vous quittant, je vous confie à leur justice;



Puissent nos maux sur vous passer sans vous meurtrir,
Car vous, vous n'avez pas mérité de souffrir.

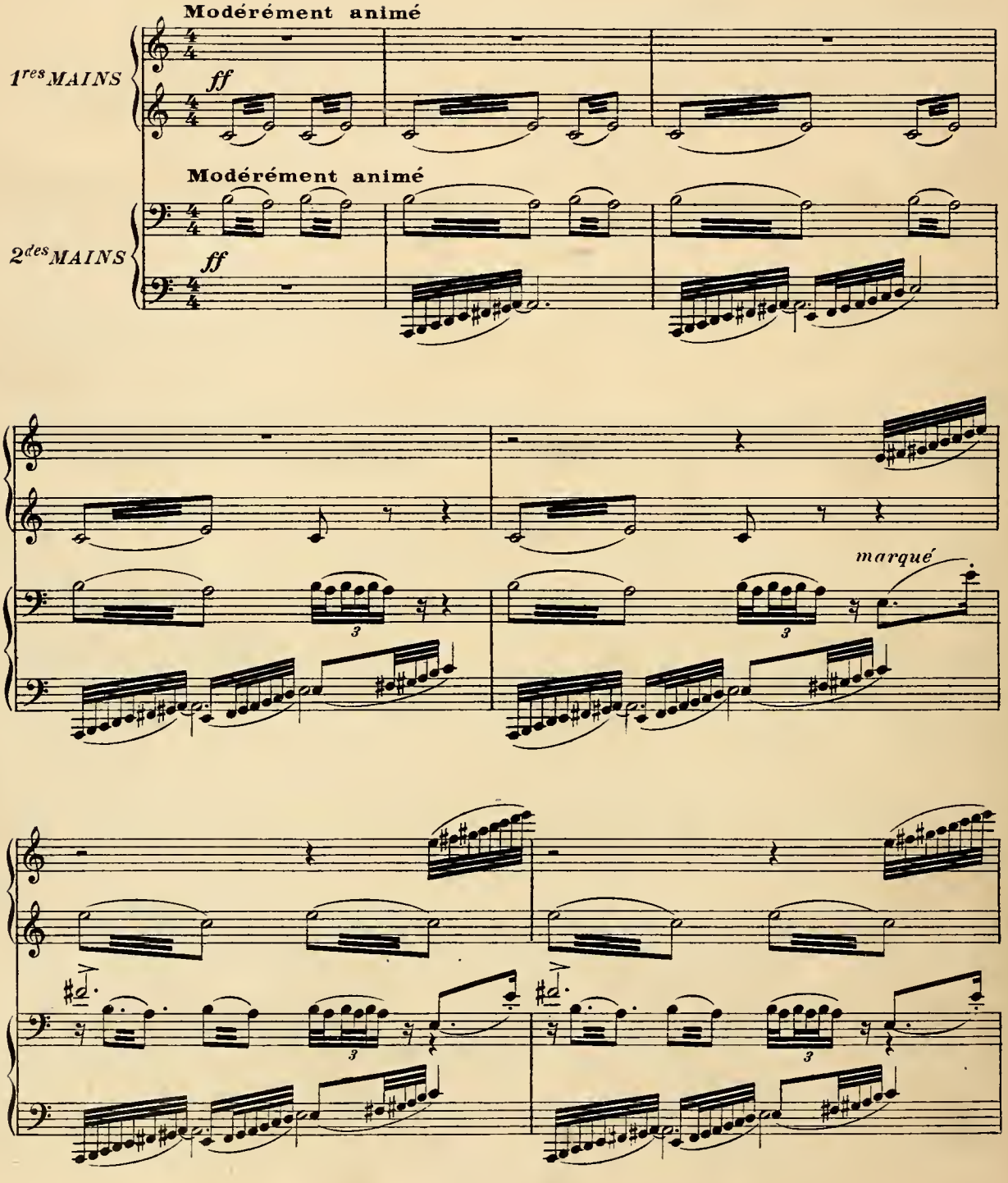
(RIDEAU)

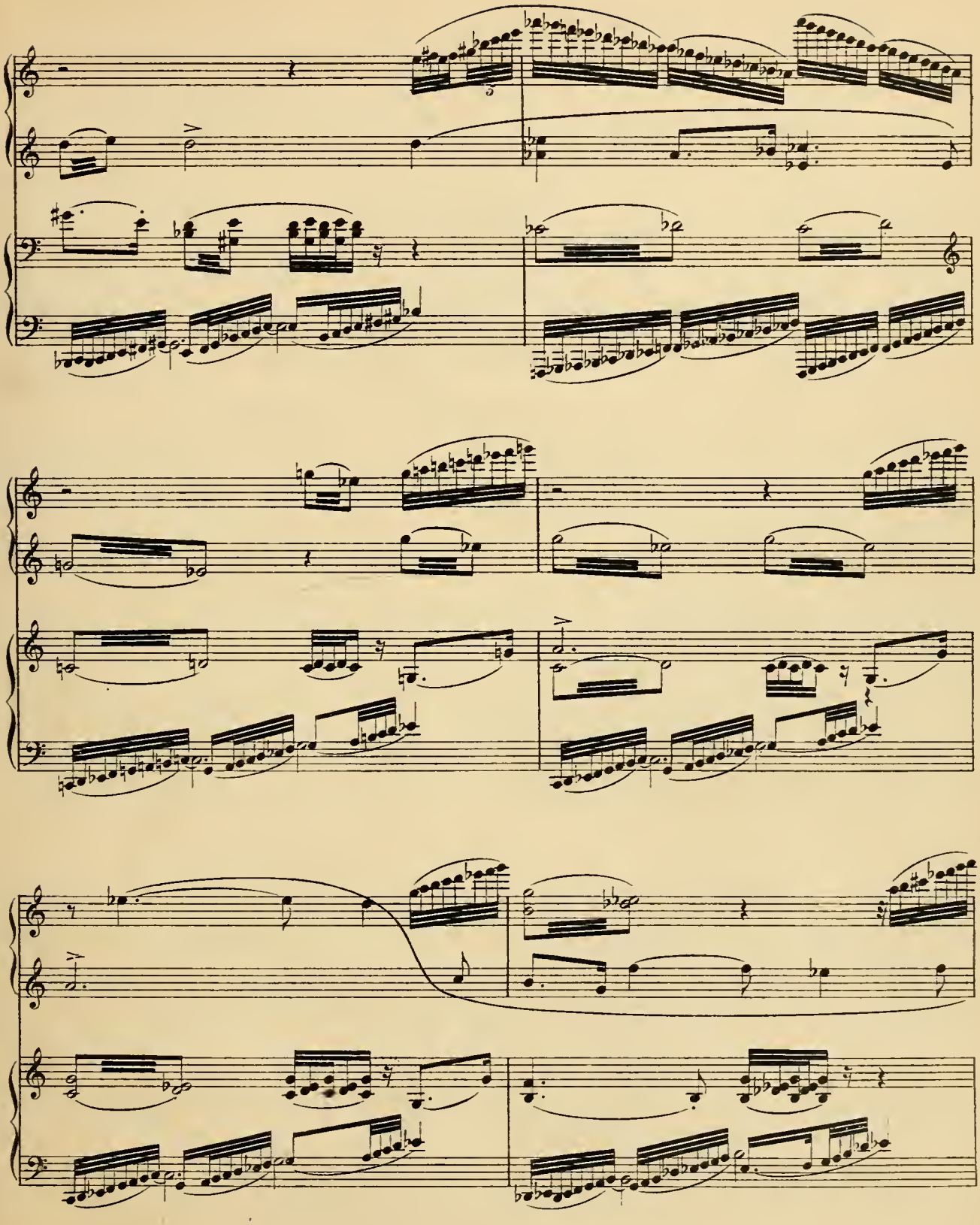


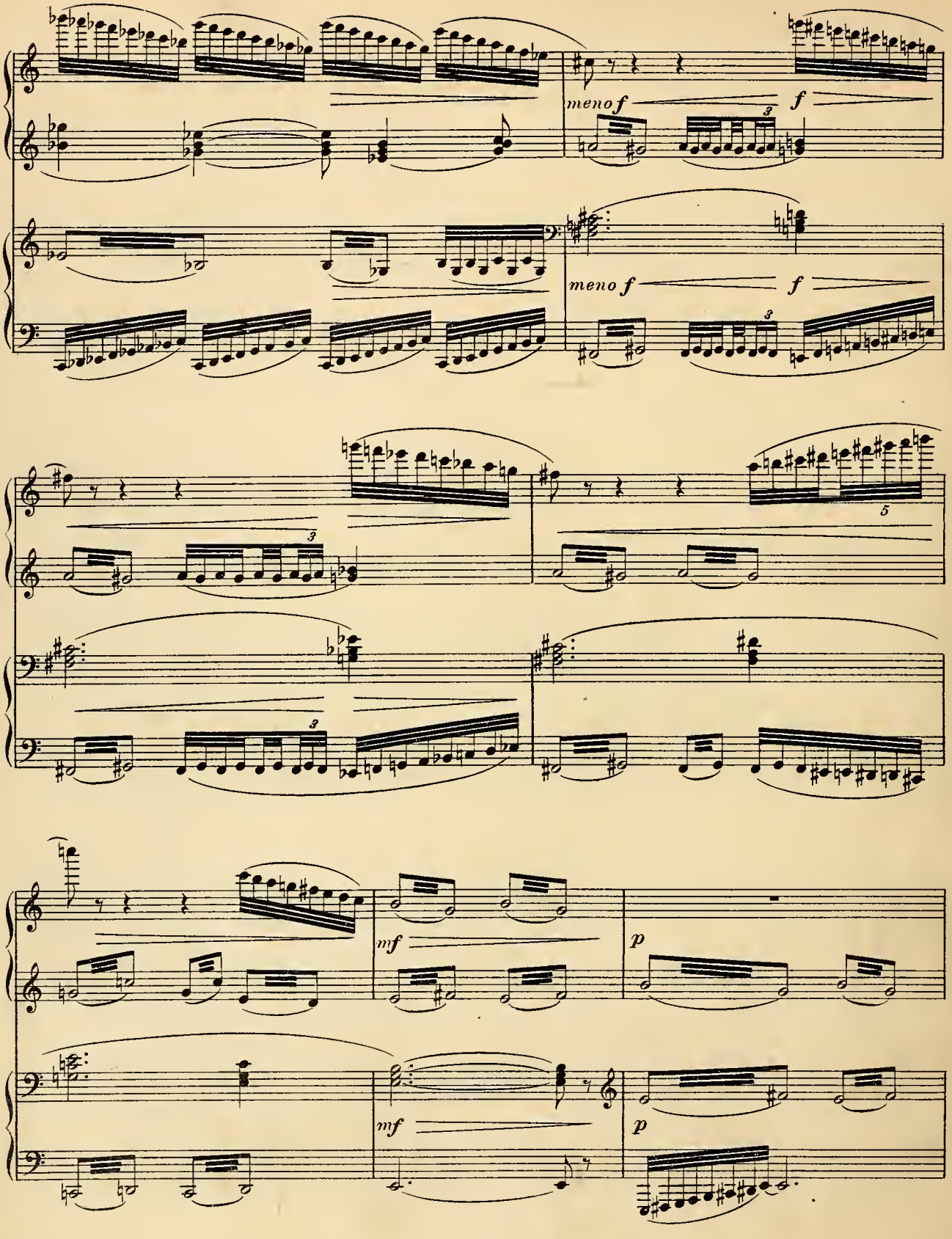
Fin de l'Acte III

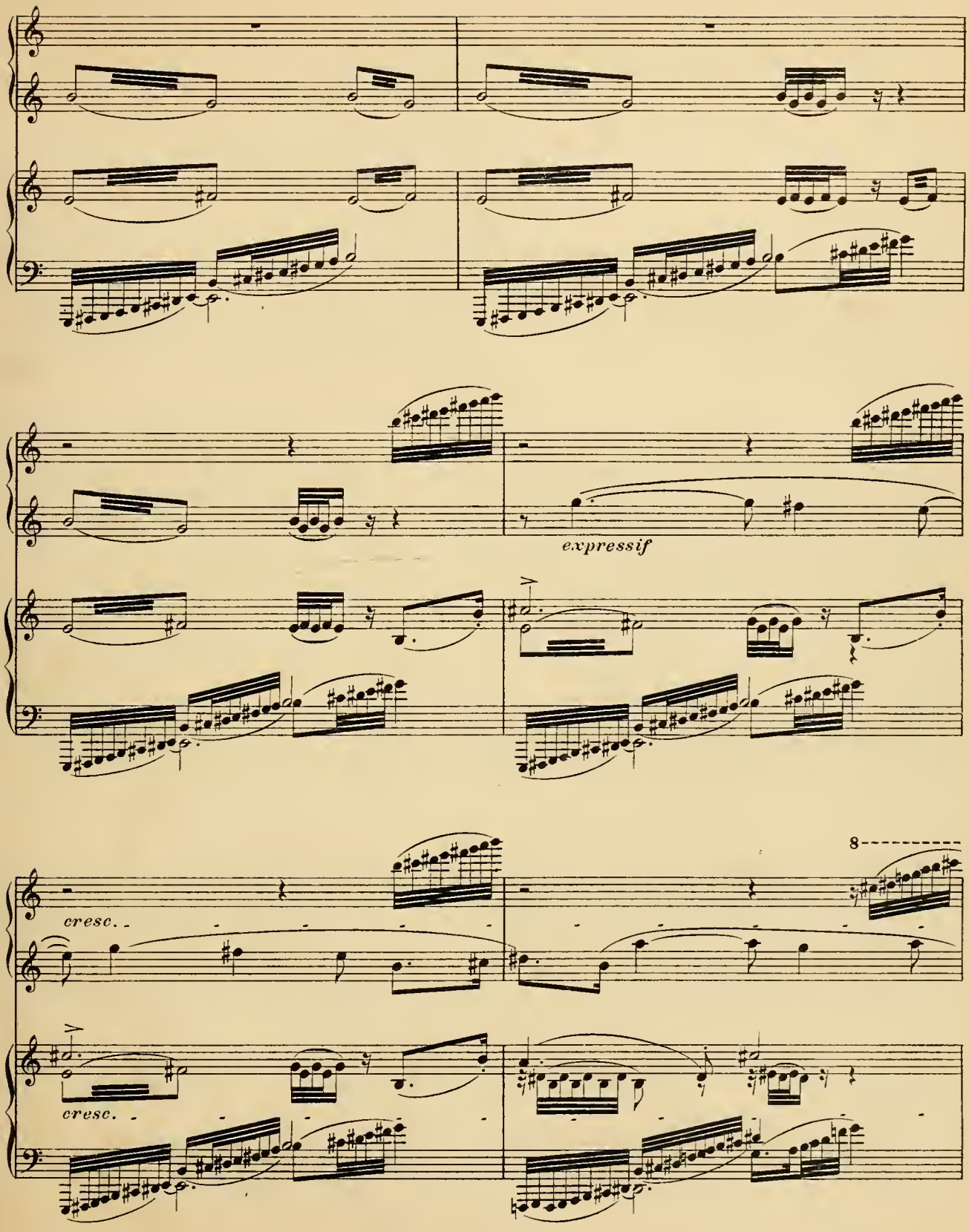
Acte IV

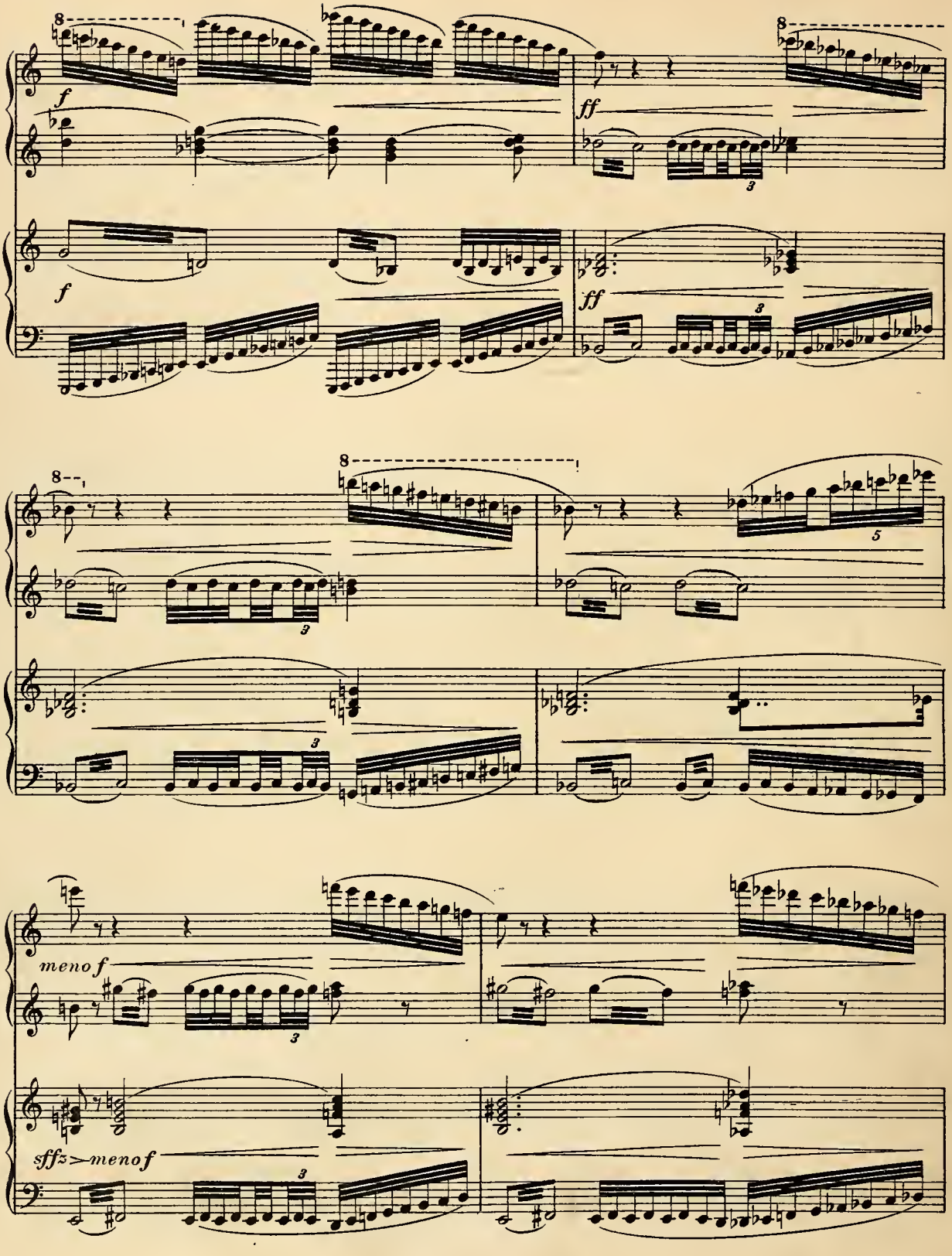
12 - Prélude

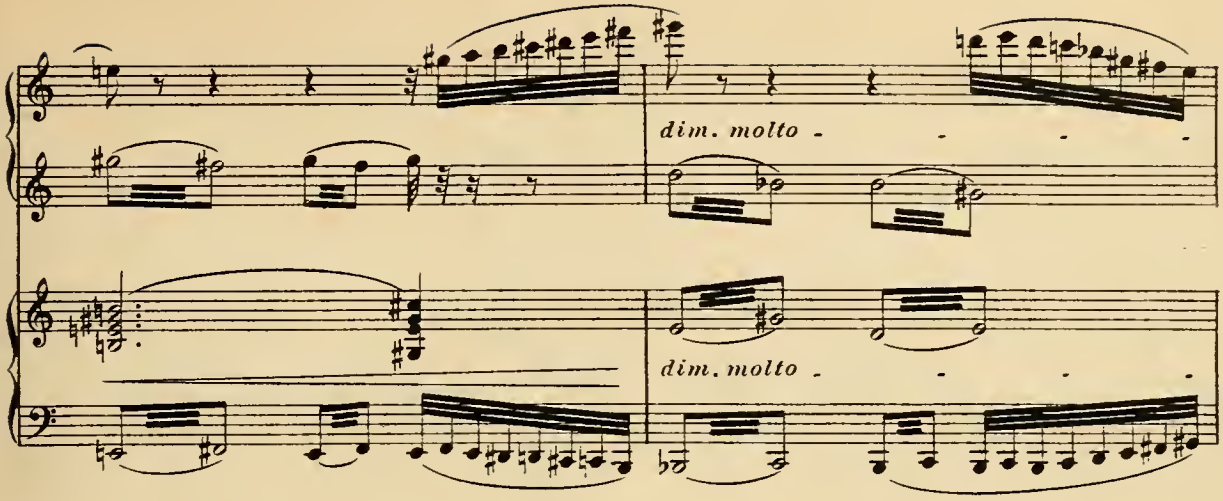


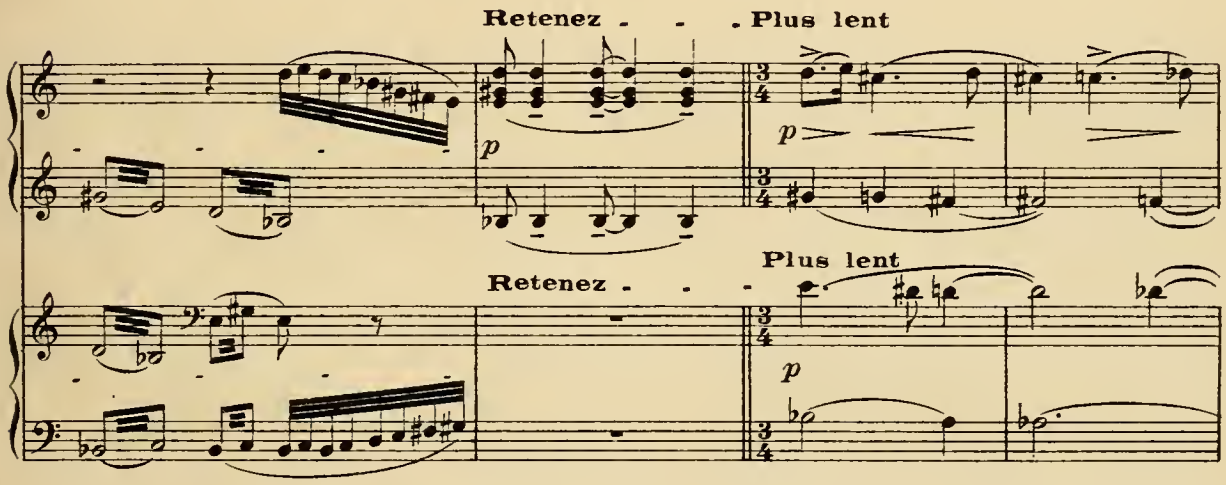


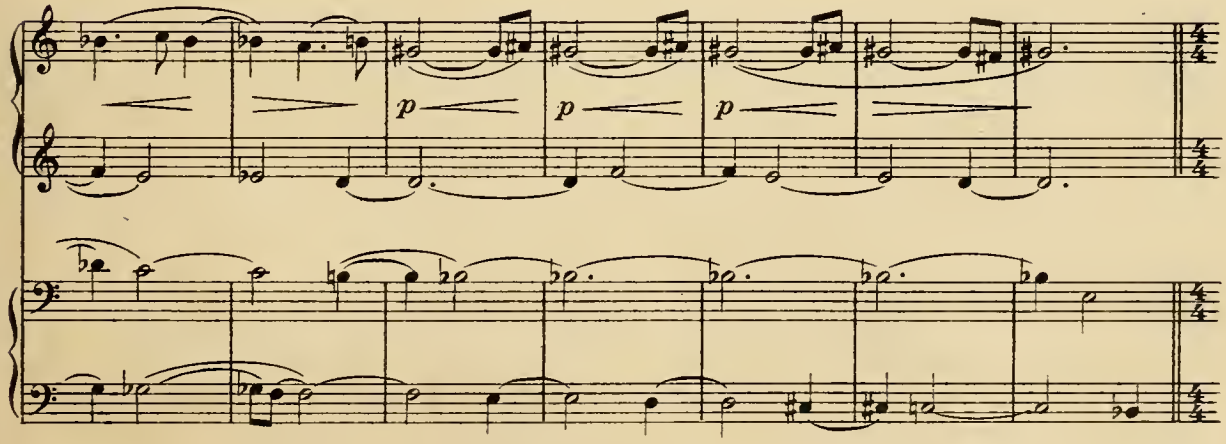

meno f
f
meno f
f
mf
p
mf
p

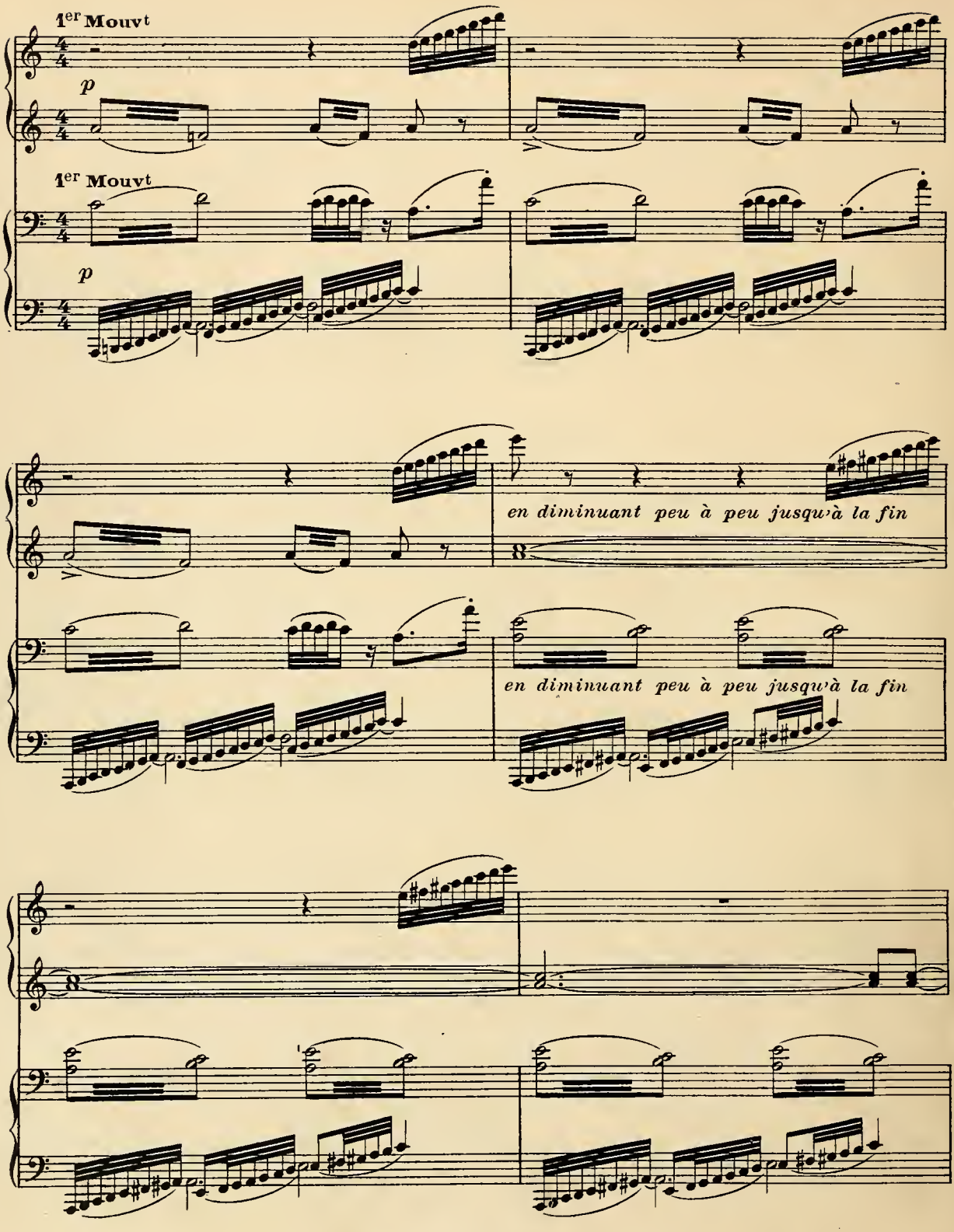

expressif
cresc.
8
cresc.

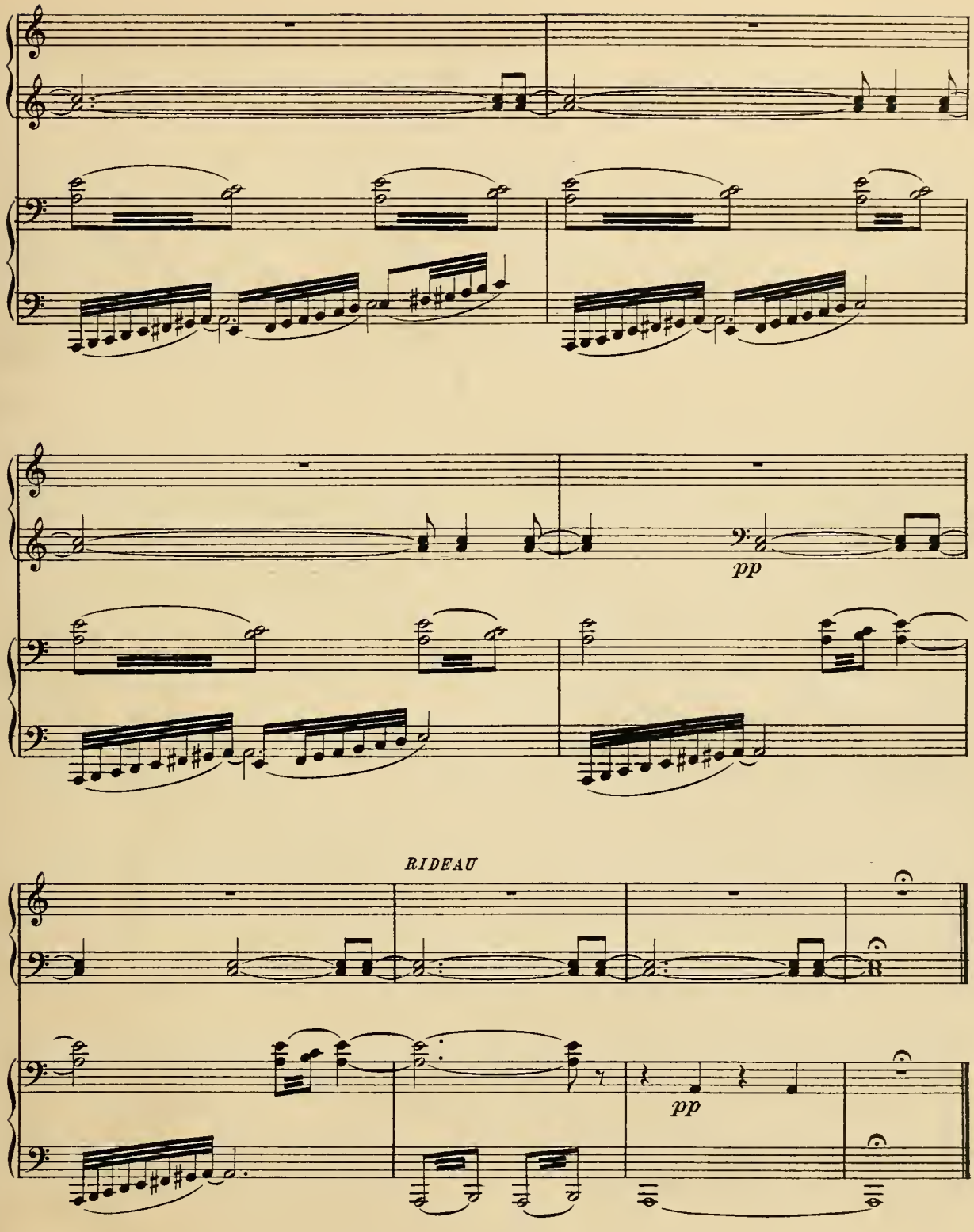

f
ff
meno f
sffz > meno f


dim. molto
dim. molto


Retenez - - - Plus lent
p
p
Retenez - - -
Plus lent
p


p
p
p

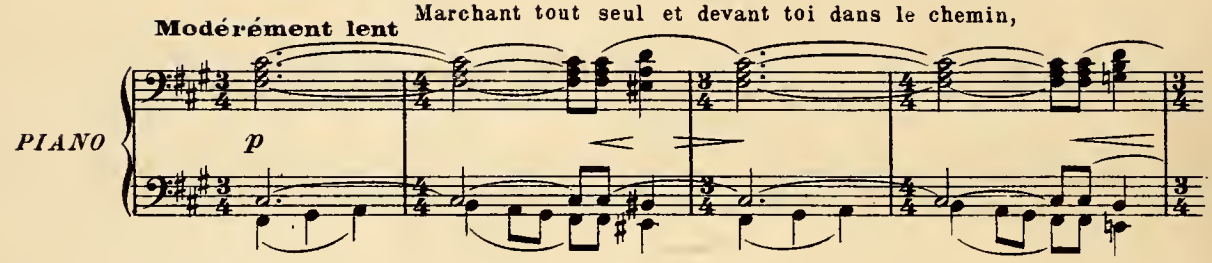

1er Mouvt
p
1er Mouvt
p
en diminuant peu à peu jusqu'à la fin
en diminuant peu à peu jusqu'à la fin


pp
RIDEAU
pp

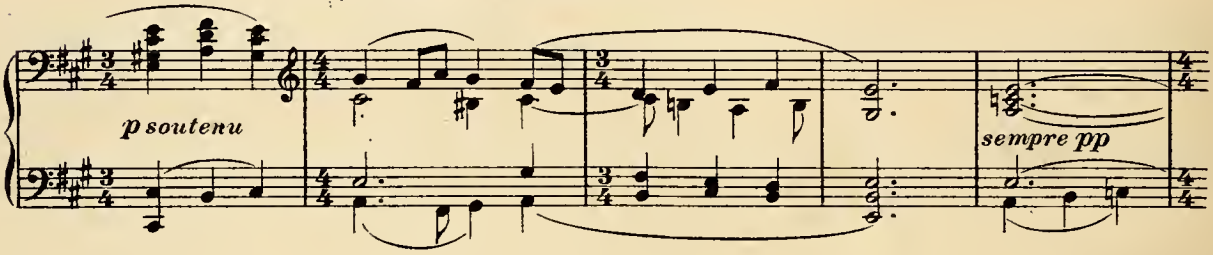
13 - Mélodrame

Réplique: Suis-moi donc!

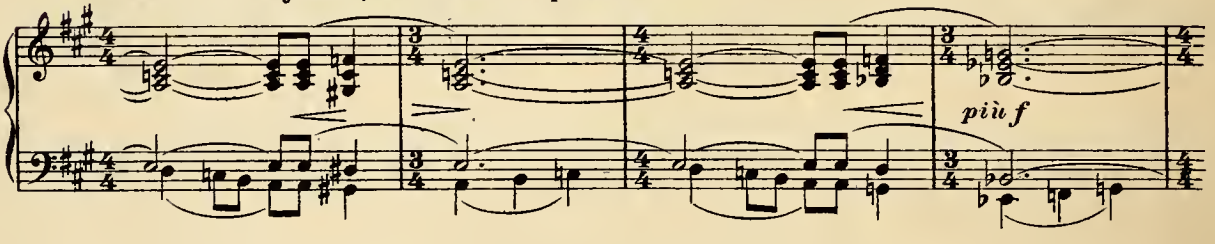
ŒDIPE: Sans le secours d'aucune main,
Marchant tout seul et devant toi dans le chemin,



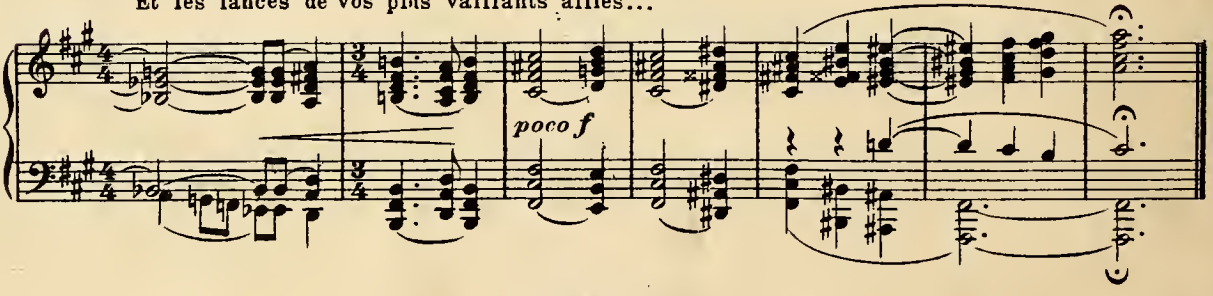
Roi, je te ménerai jusqu'au lieu solitaire
Où je dois pour jamais m'étendre sous la terre...



Mais lorsque je serai descendu chez les morts,
Le lieu de paix et d'ombre où dormira mon corps,
Ne le montre jamais, Roi Thésée! à personne:

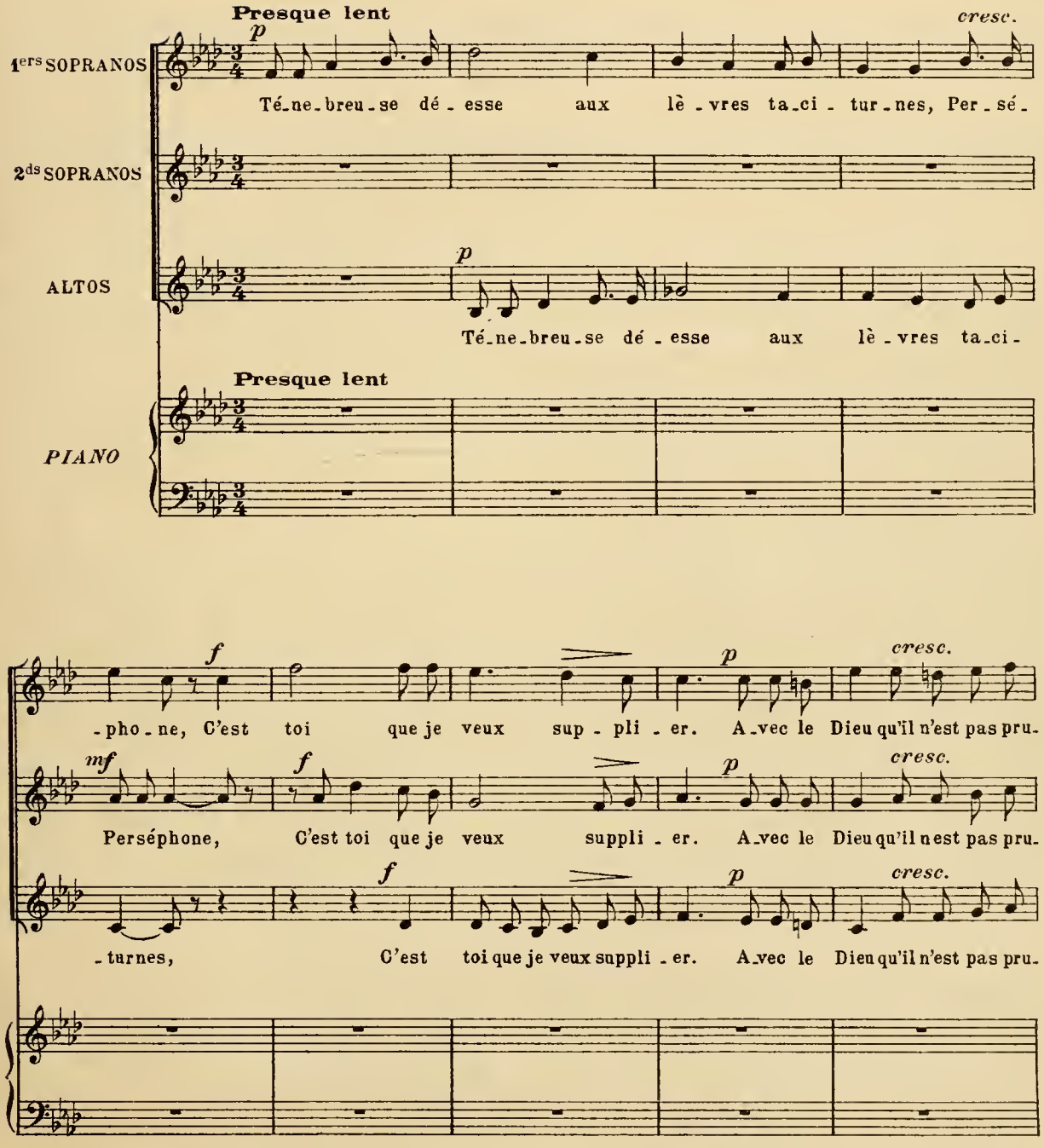


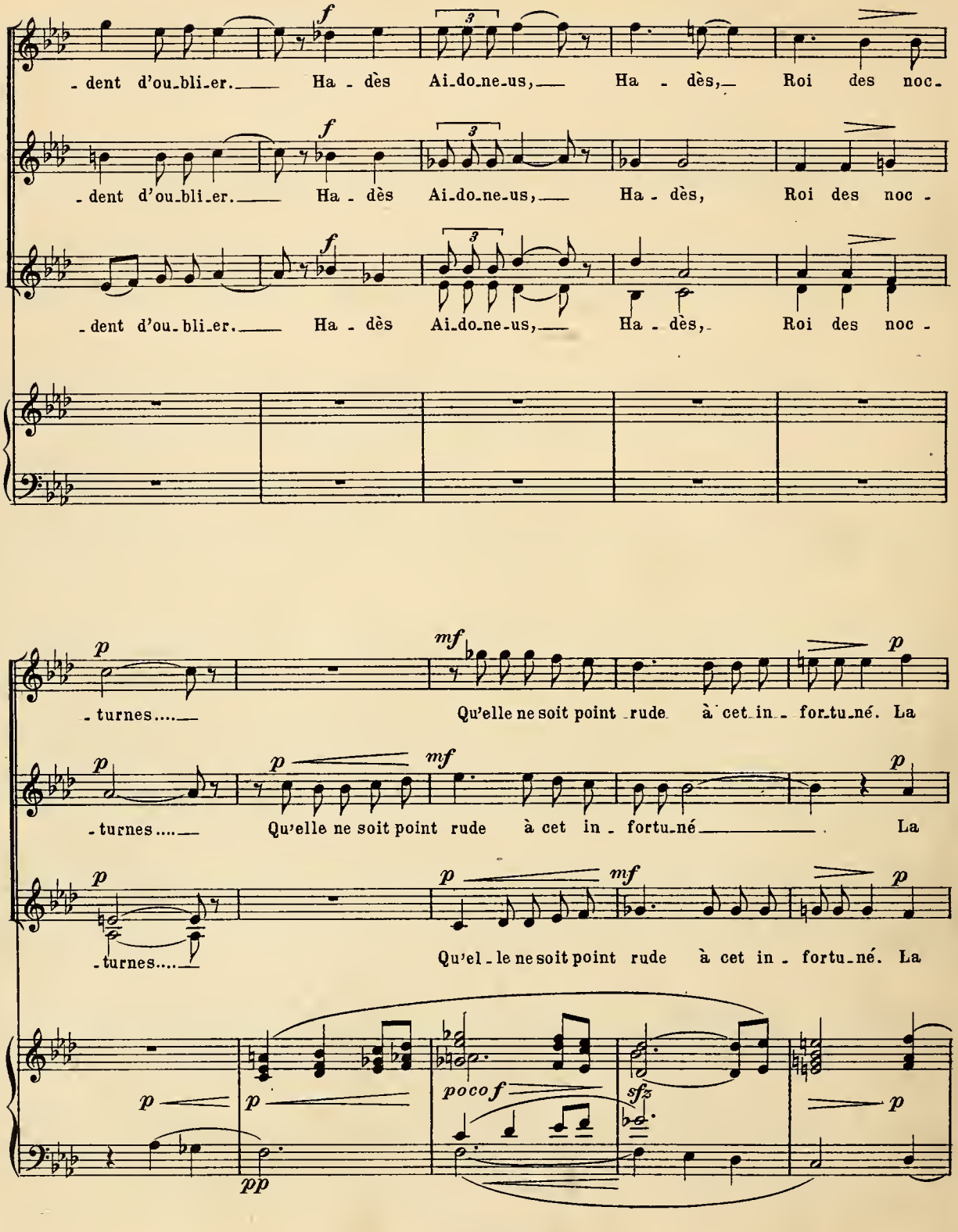
Et ce corps de douleur que vivant je vous donne
Pour vous garder vaudra mieux que les boucliers
Et les lances de vos plus vaillants alliés...

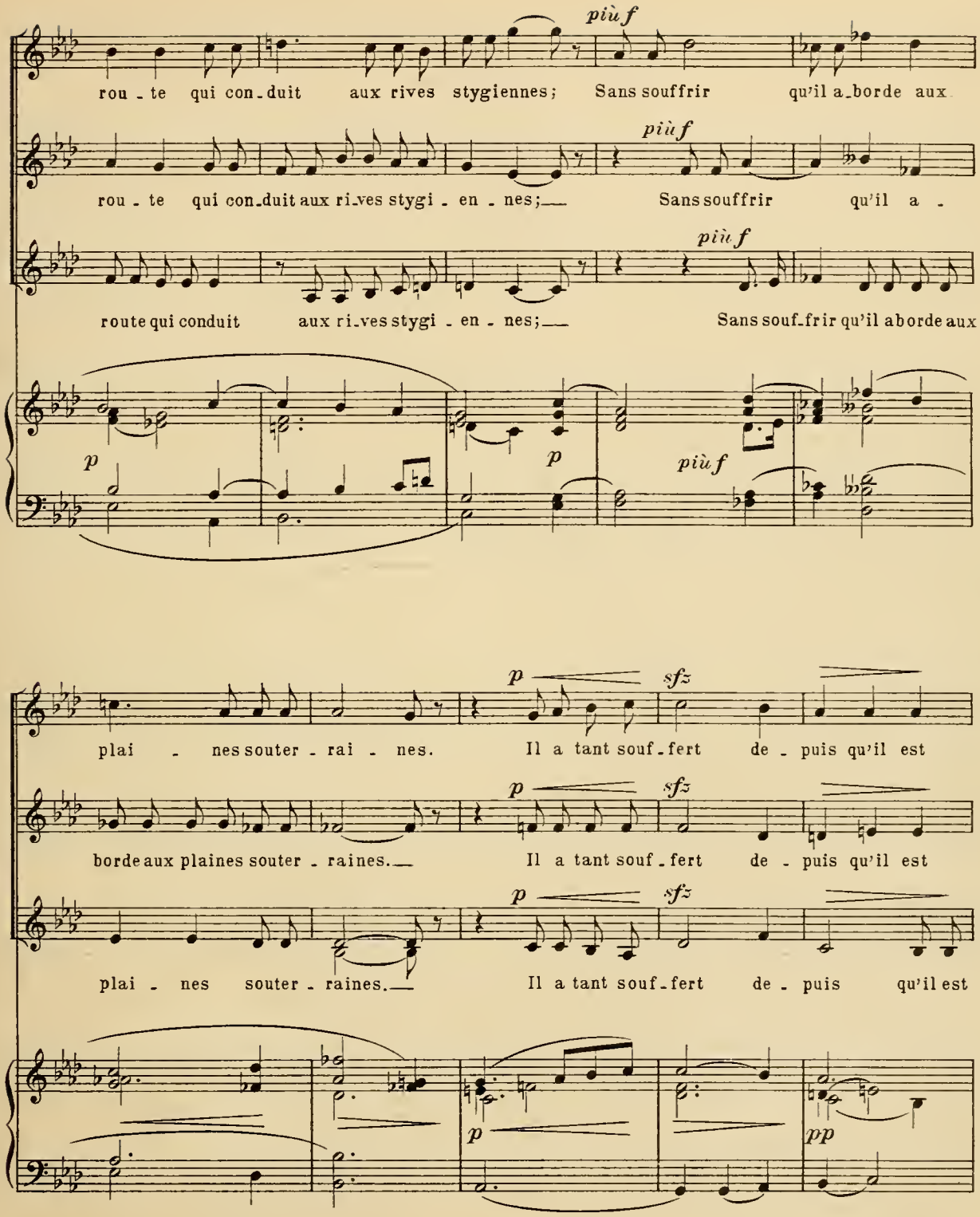


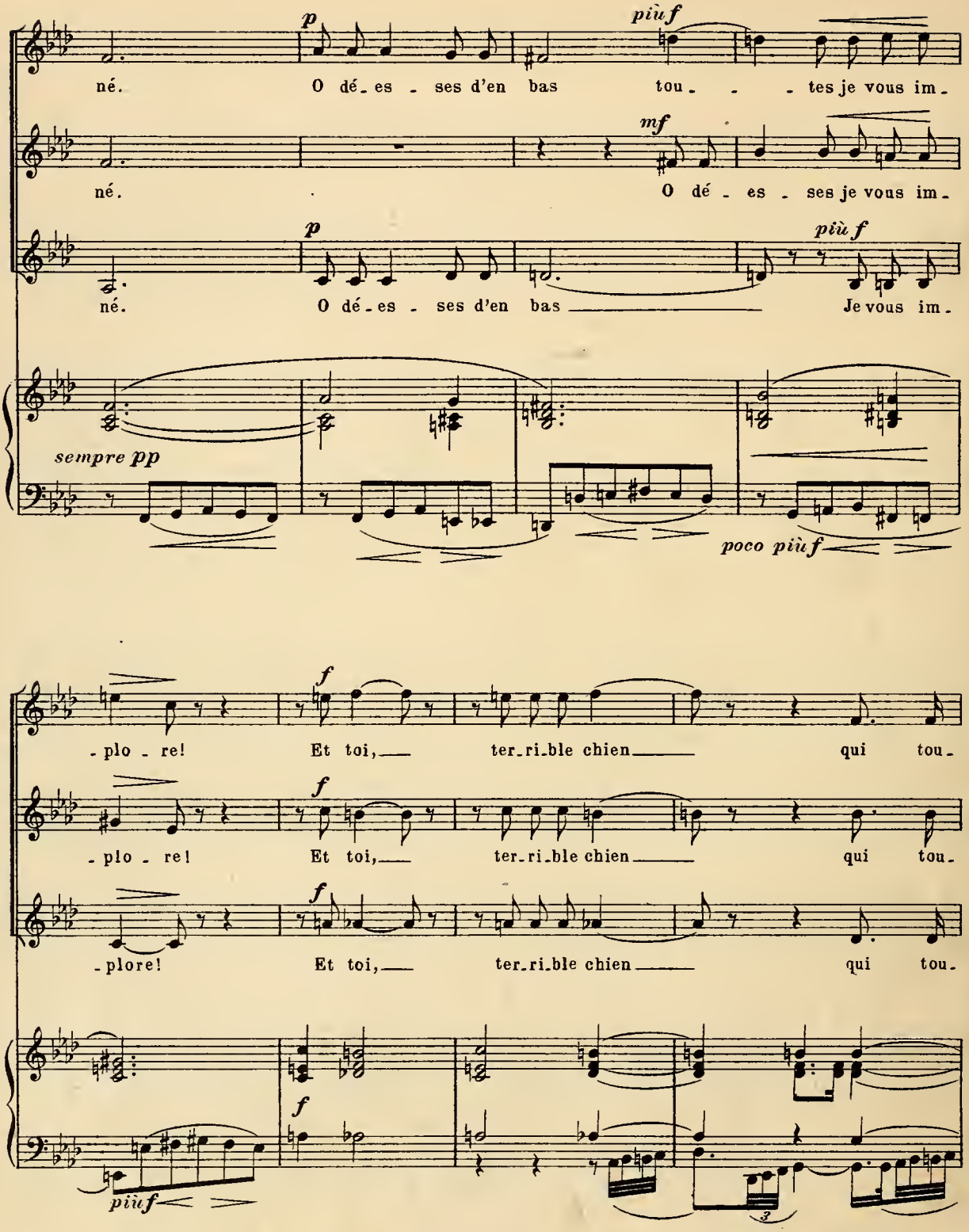
14 - Chœur

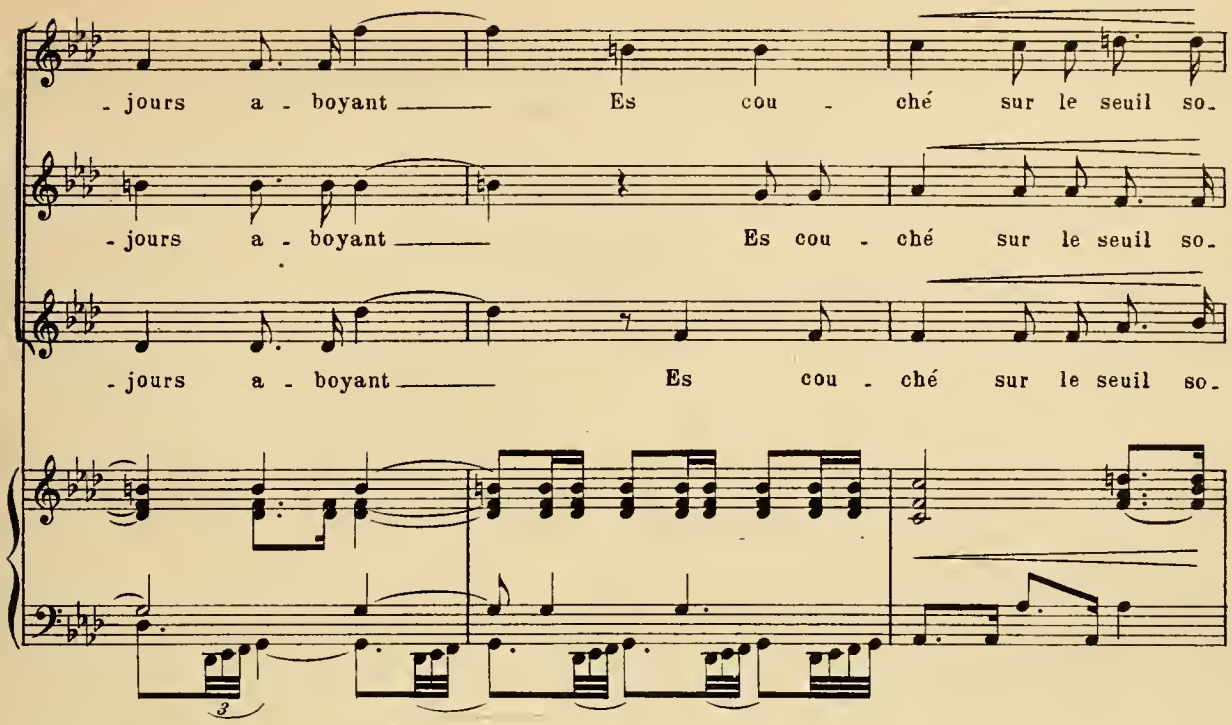
Réplique: Et puis souvenez-vous de moi qui serai mort.

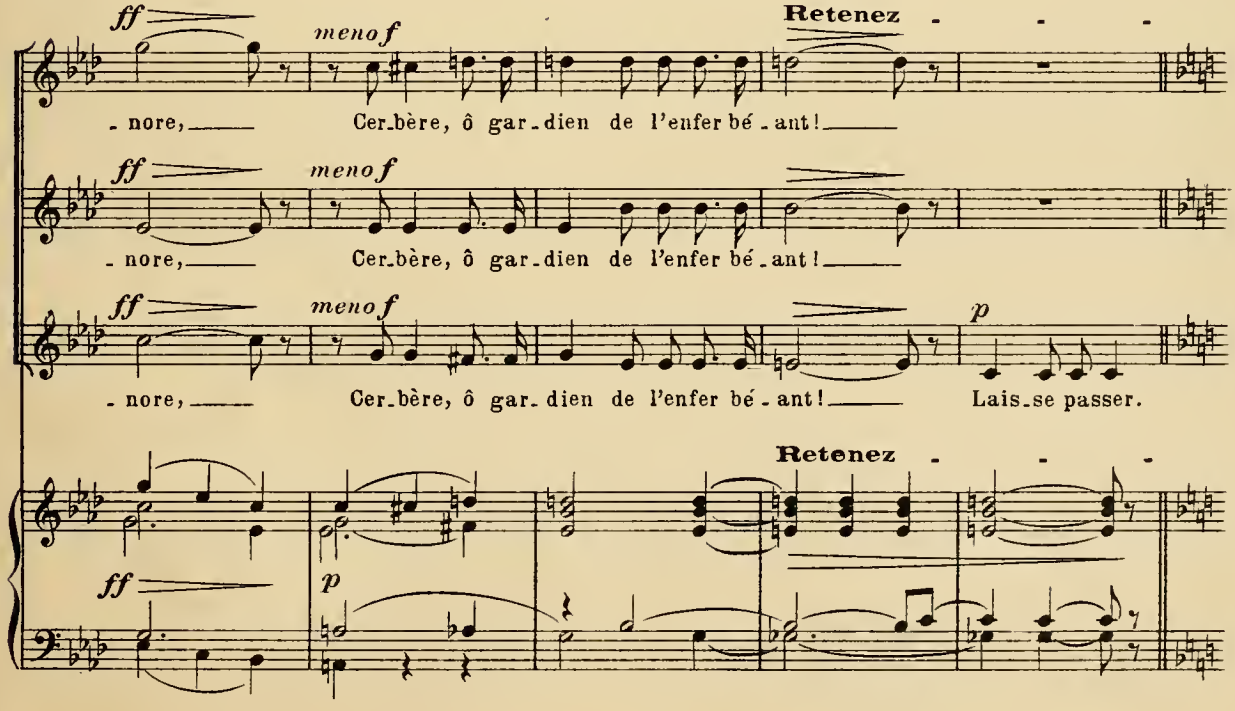


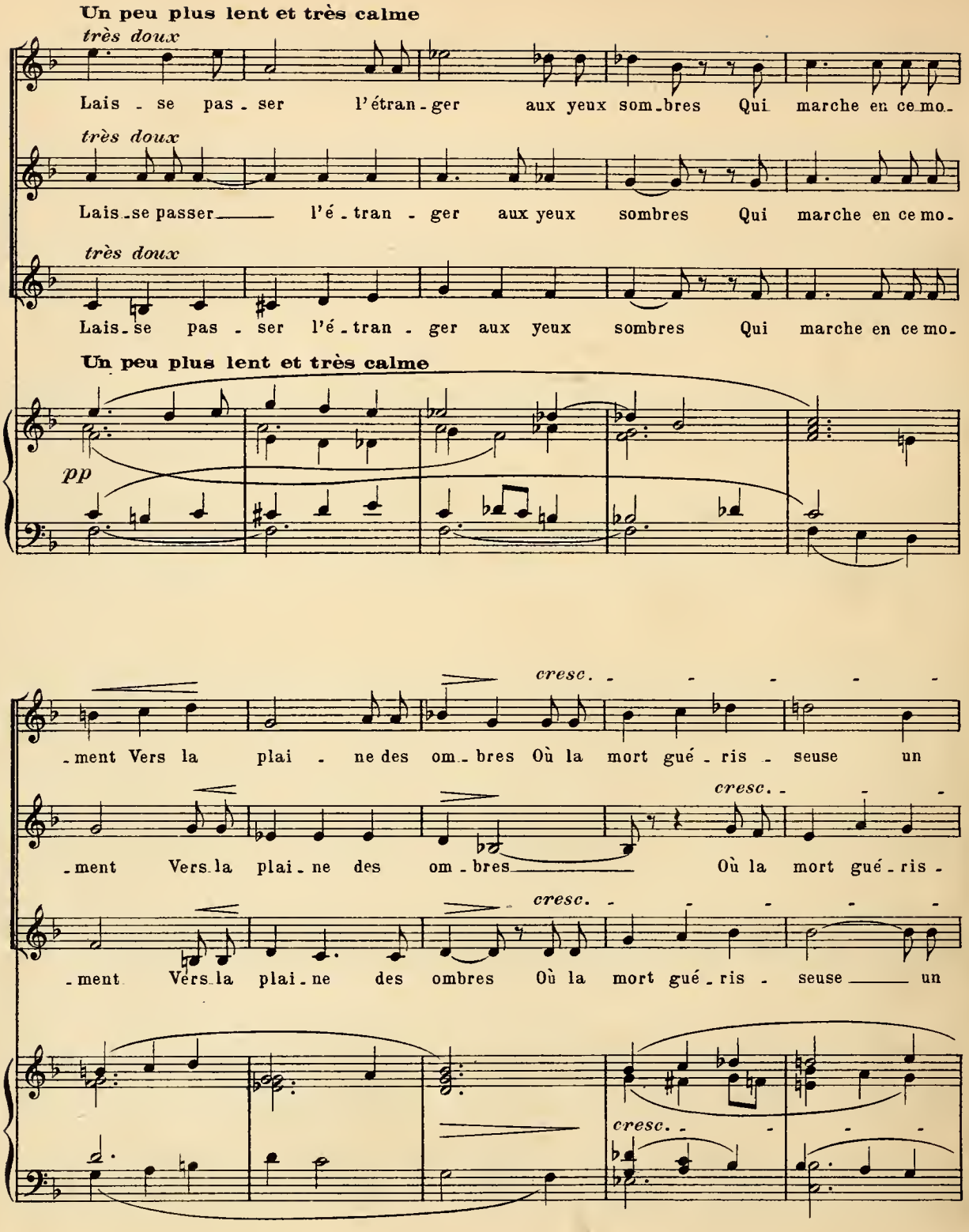

- dent d'ou-bli-er. Ha - dès Ai-do-ne-us, Ha - dès, Roi des noc -
- dent d'ou-bli-er. Ha - dès Ai-do-ne-us, Ha - dès, Roi des noc -
- dent d'ou-bli-er. Ha - dès Ai-do-ne-us, Ha - dès, Roi des noc -
- turnes.... Qu'elle ne soit point rude à cet in - for-tu-né. La
- turnes.... Qu'elle ne soit point rude à cet in - fortu-né La
- turnes.... Qu'el - le ne soit point rude à cet in - fortu-né. La
poco f

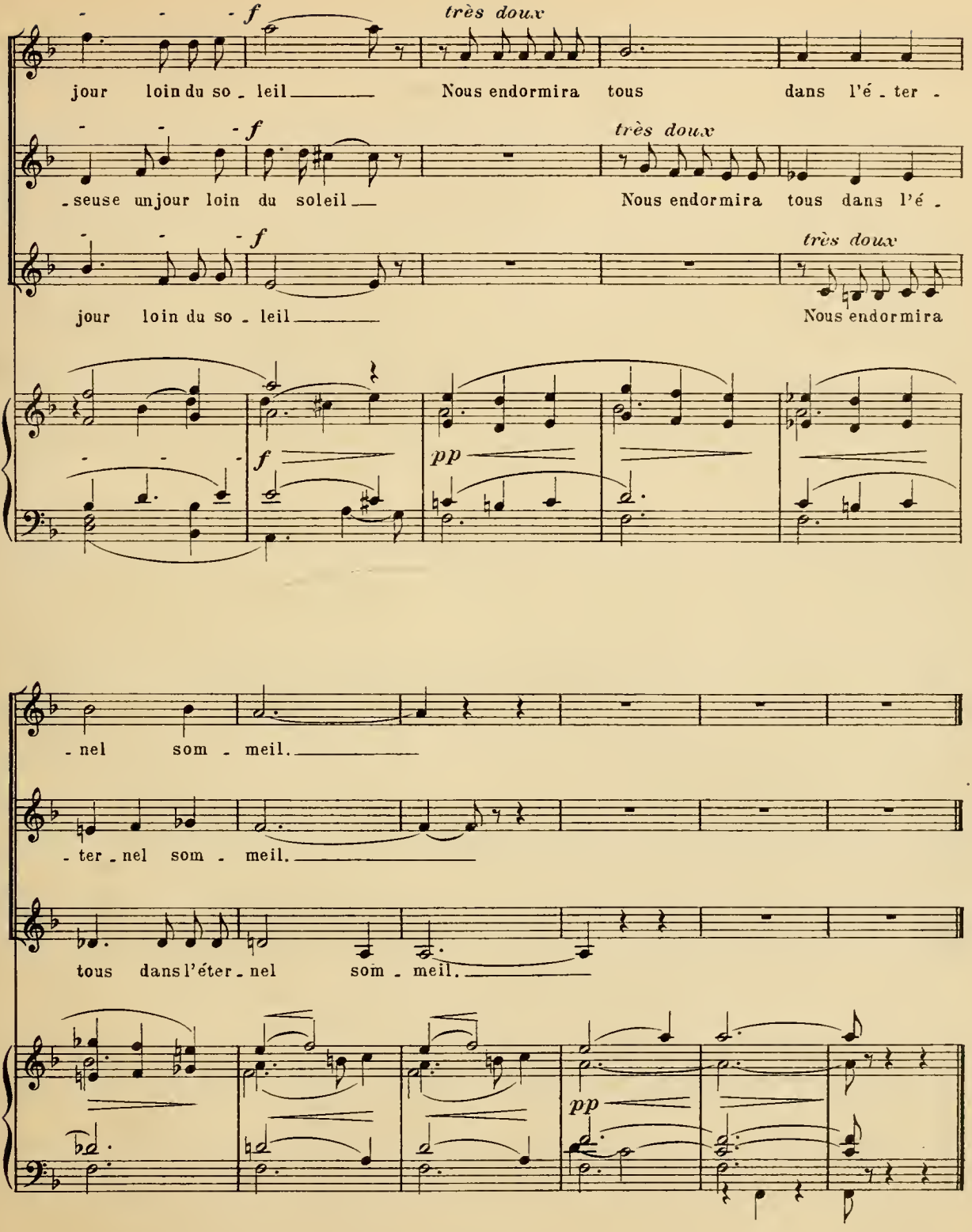

piùf
rou - te qui con-duit aux rives stygiennes; Sans souffrir qu'il a-borde aux
piùf
rou - te qui con-duit aux ri-ves stygi - en - nes;— Sans souffrir qu'il a -
piùf
route qui conduit aux ri-ves stygi - en - nes;— Sans souf-frir qu'il aborde aux
p
p
piùf
p
sfz
plai - nes souter - rai - nes. Il a tant souf-fert de - puis qu'il est
p
sfz
borde aux plaines souter - raines.— Il a tant souf-fert de - puis qu'il est
p
sfz
plai - nes souter - raines.— Il a tant souf-fert de - puis qu'il est
p
pp


p
più f
né. O dé_es _ ses d'en bas tou_ _ _ tes je vous im_
mf
né. O dé _ es _ ses je vous im_
p
più f
né. O dé_es _ ses d'en bas Je vous im_
sempre pp
poco più f
f
_plo _ re! Et toi, ter_ri_ble chien qui tou_
f
_plo _ re! Et toi, ter_ri_ble chien qui tou_
f
_plore! Et toi, ter_ri_ble chien qui tou_
f
più f

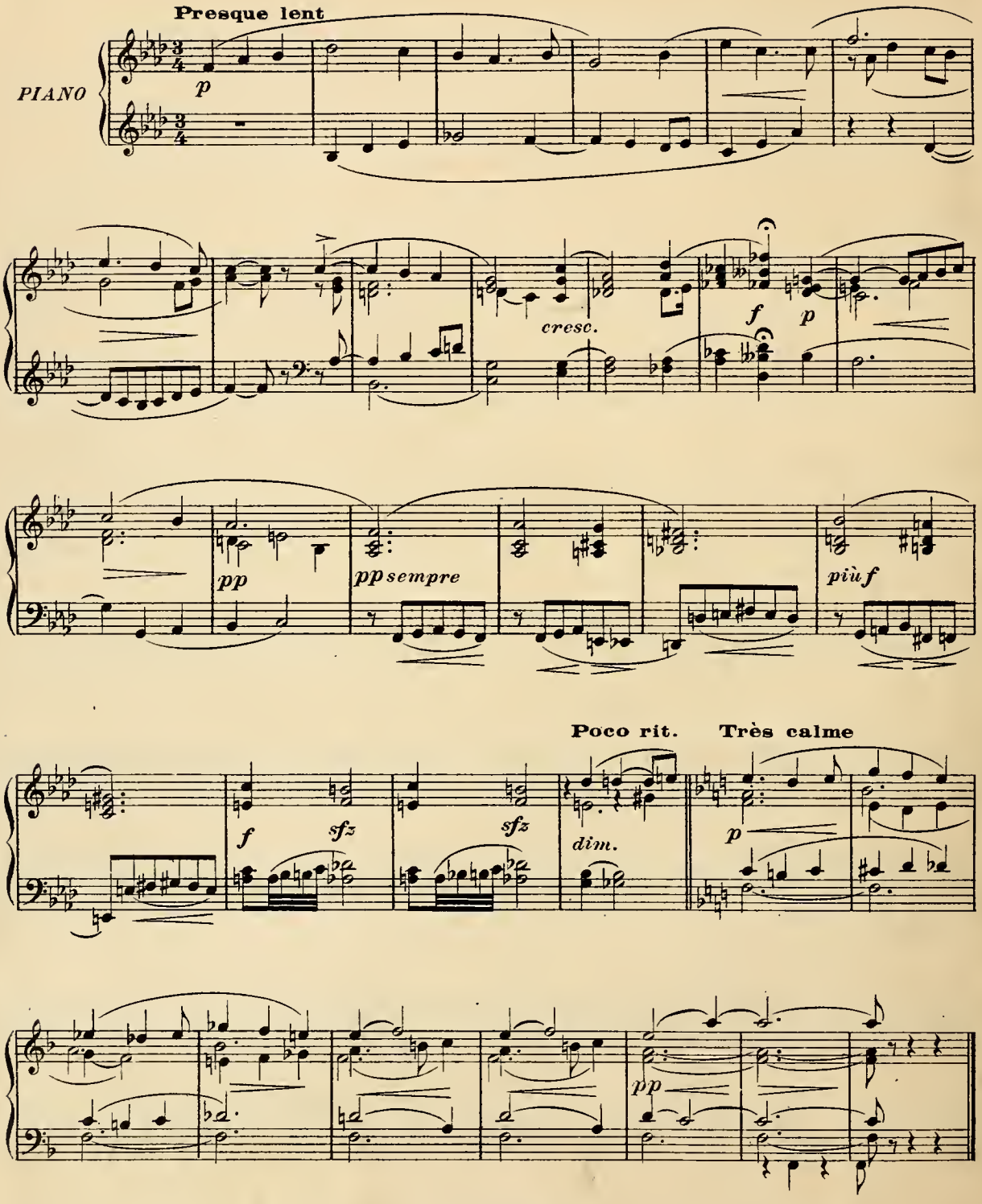

- jours a - boyant Es cou - ché sur le seuil so-
- jours a - boyant Es cou - ché sur le seuil so-
- jours a - boyant Es cou - ché sur le seuil so-
3


ff
meno f
Retenez
- nore, Cer-bère, ô gar-dien de l'enfer bé-ant!
ff
meno f
- nore, Cer-bère, ô gar-dien de l'enfer bé-ant!
ff
meno f
p
- nore, Cer-bère, ô gar-dien de l'enfer bé-ant! Lais-se passer.
Retenez
ff
p


Un peu plus lent et très calme
très doux
Lais - se pas - ser l'étran - ger aux yeux som - bres Qui marche en ce mo -
très doux
Lais - se passer l'é - tran - ger aux yeux sombres Qui marche en ce mo -
très doux
Lais - se pas - ser l'é - tran - ger aux yeux sombres Qui marche en ce mo -
Un peu plus lent et très calme
pp
- ment Vers la plai - ne des om - bres Où la mort gué - ris - seuse un
cresc.
- ment Vers la plai - ne des om - bres Où la mort gué - ris -
cresc.
- ment Vers la plai - ne des ombres Où la mort gué - ris - seuse un
cresc.


f
très doux
jour loin du so - leil
Nous endormira tous dans l'é - ter -
- seuse un jour loin du soleil
Nous endormira tous dans l'é -
jour loin du so - leil
Nous endormira
pp
- nel som - meil.
- ter - nel som - meil.
tous dans l'éter - nel som - meil.

14 bis (1)



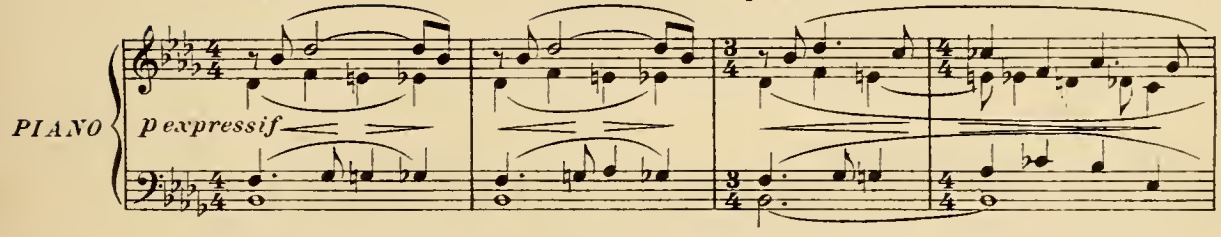
(1) Pour accompagner la déclamation des vers du chœur précédent, si ce chœur n'est pas *chanté*.

15 - Mélodrame

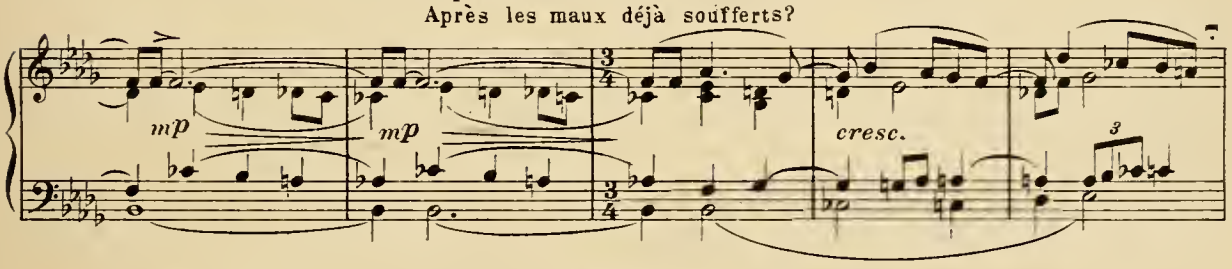
(Lamento)

Réplique: Ecoute, ami, sous le ciel noir
Comme un oiseau de nuit pleurer leur désespoir.

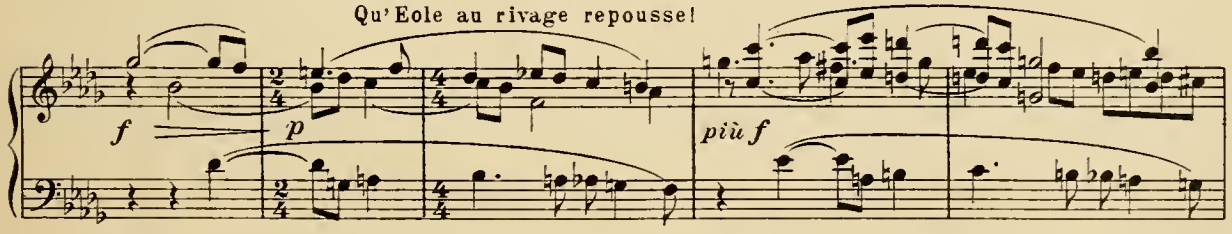
Très lent *ANTIGONE:* Le père est mort. Pleurons le malheur d'être nées!



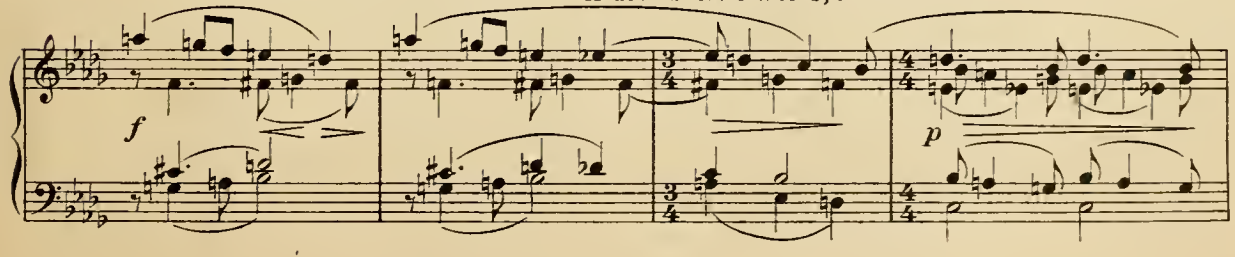
ISMÈNE: Sans lui le vaste monde et mon cœur sont déserts...
Que nous gardent les destinées
Et vers quels maux nouveaux courons-nous entrainées
Après les maux déjà soufferts?



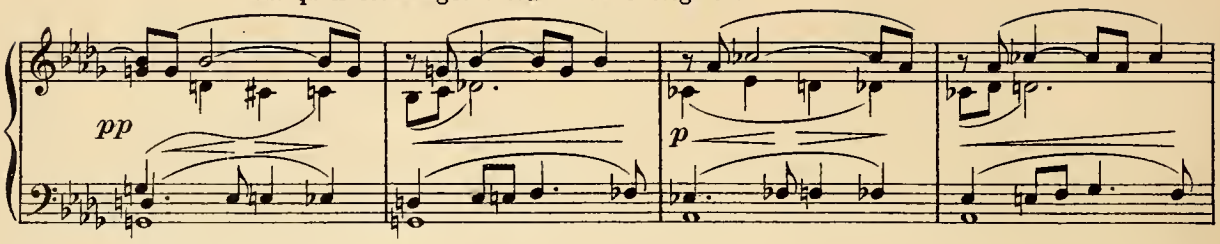
ANTIGONE: Les Dieux l'ont fait mourir de la mort la plus douce!
Car il n'est pas tombé, sombre Arès, sous tes coups,
Ni dans le linceul des flots en courroux
Qu'Eole au rivage repousse!



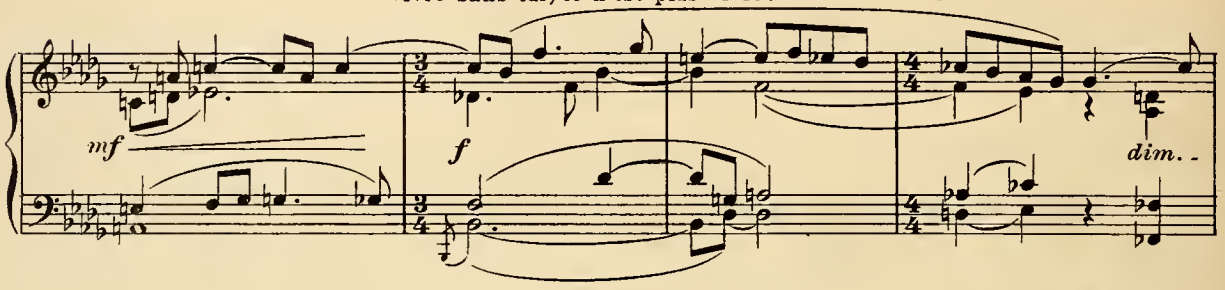
ISMÈNE: Par un calme et pur soir d'été
Il est parti dans le mystère...
Et d'une expirante clarté
Le soleil fêta son heure dernière
Avant la grande obscurité!
Avais-tu des remords, ô barbare lumière?



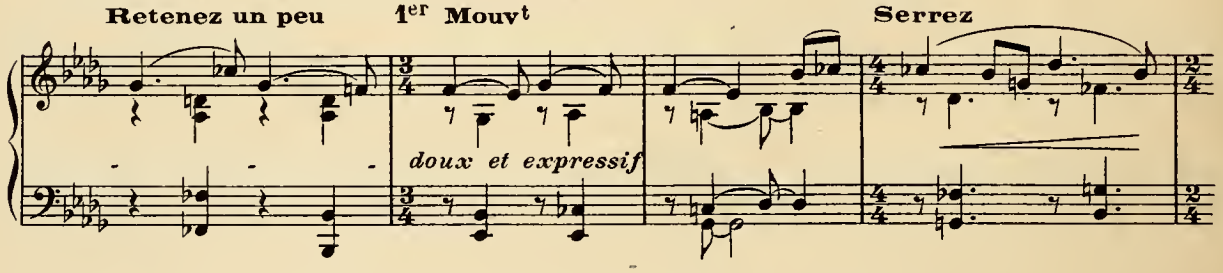
ANTIGONE: Hélas! Hélas! Les pleurs obscurcissent mes yeux!
La nuit funeste m'environne:
Mon père n'est plus! sous quels cieux,
Sur quels flots agités ira vivre Antigone?



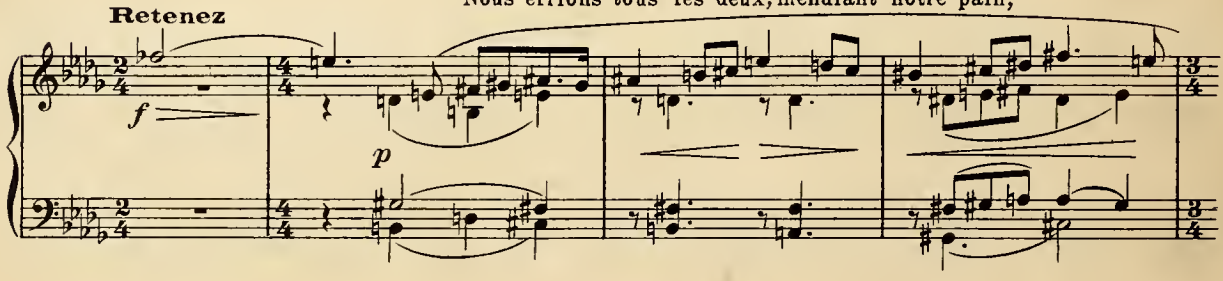
ISMÈNE: Que t'importe? O cruel Hadès, maître des morts,
Avec mon père enlève-nous aux sombres bords;
Dans l'Erèbe noir laisse-nous le suivre:
Vivre sans lui, ce n'est plus vivre!



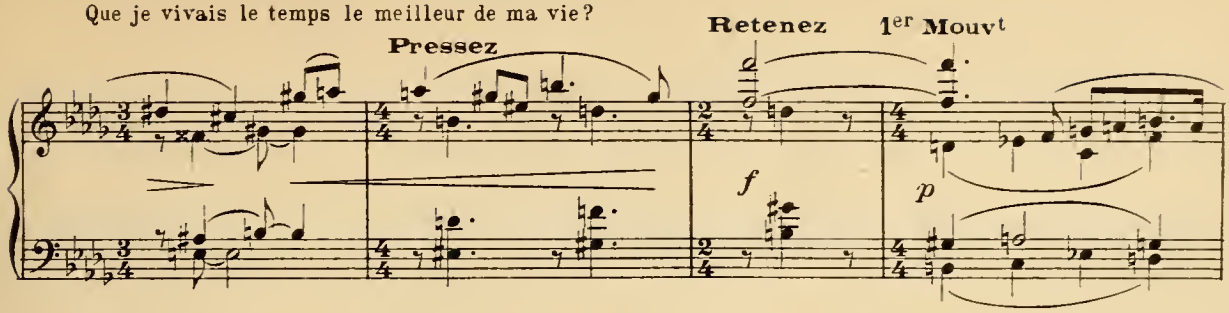
(Elle se prosterne et baise la terre) O terre, heureuse terre où dormiront ses os!



ANTIGONE: Père, il arrive donc qu'on regrette ses maux?
Hélas! quand loin des doux chemins de la patrie,
Nous errions tous les deux, mendiant notre pain,

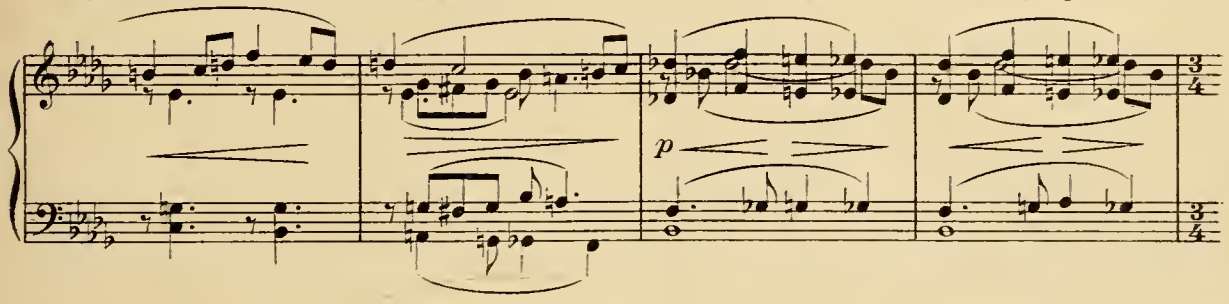


Qui donc eût dit, chère ombre à mon amour ravie,
Que je vivais le temps le meilleur de ma vie?



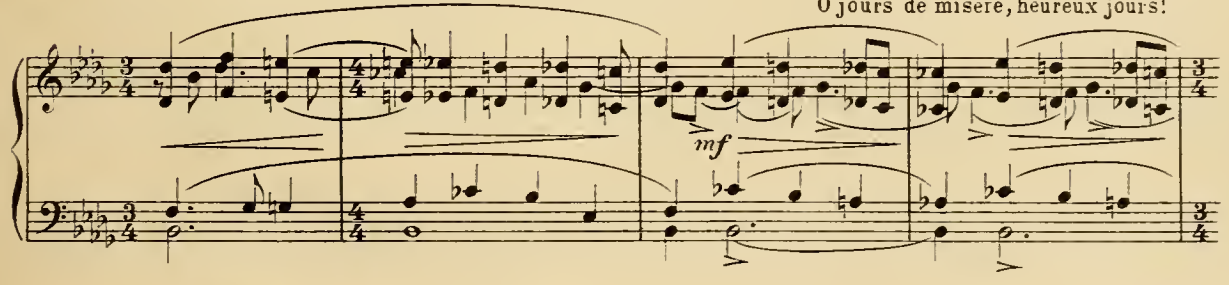
Nous marchions tout le jour dans la plaine sans fin,
Et je couchais sous les étoiles, ayant faim.

Et vous que j'implorais sur la route poudreuse
Conduisant ce viellard aveugle par la main

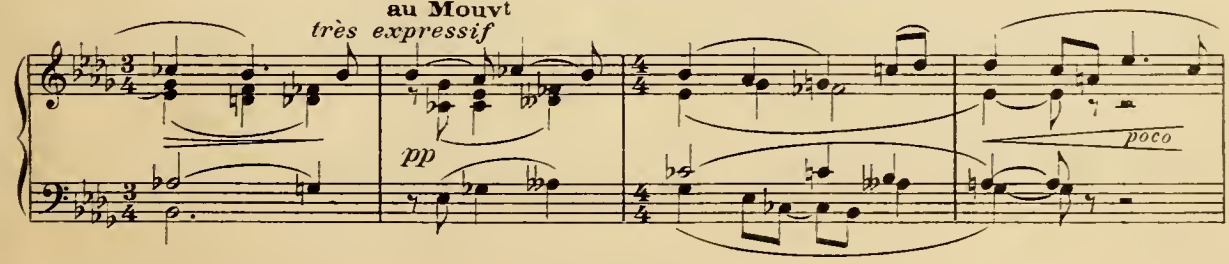


Jours de misère, ô mes beaux jours!
Depuis que dans la nuit avare de la terre
Mon père bien-aimé repose pour toujours.
Quel vide vous laissez à mon cœur solitaire,
O jours de misère, heureux jours!

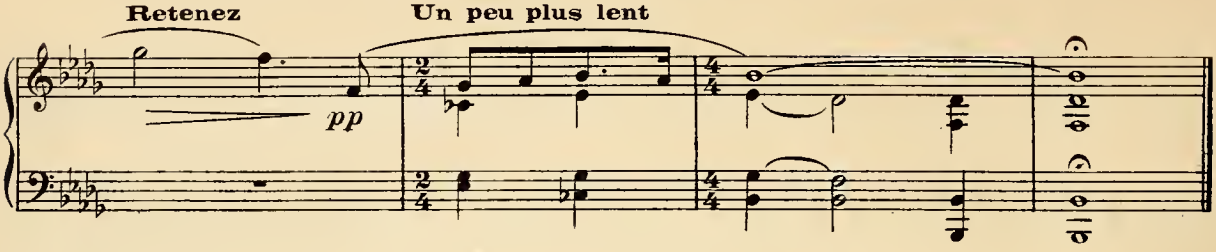
Vous plaigniez, ô passants, la Vierge douloureuse:
Hélas! c'est alors que j'étais heureuse!



ISMÈNE: Pourquoi nous as-tu fait cette peine, ô mon père
Ayant voulu mourir sur la terre étrangère,
D'être mort loin de nous, solitaire, et non pas
Comme l'auraient voulu tes filles, dans nos bras!



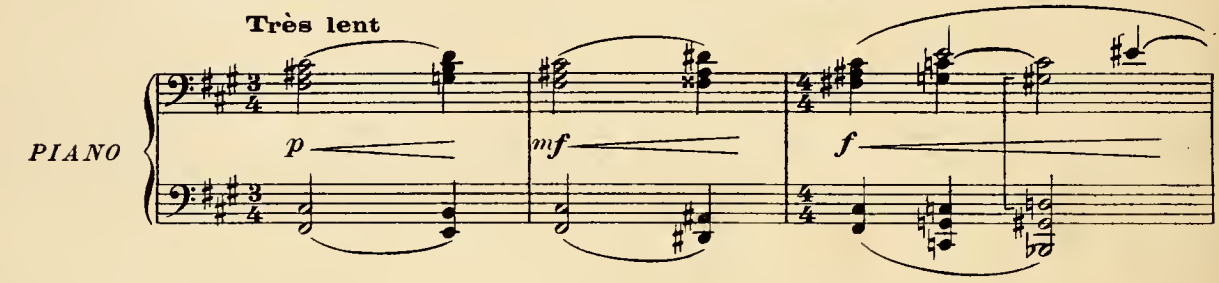
ANTIGONE: Hélas! Hélas! Hélas! La voix chère s'est tue!
Qu'on me conduise sur son corps et qu'on me tue...



16 - Mélodrame

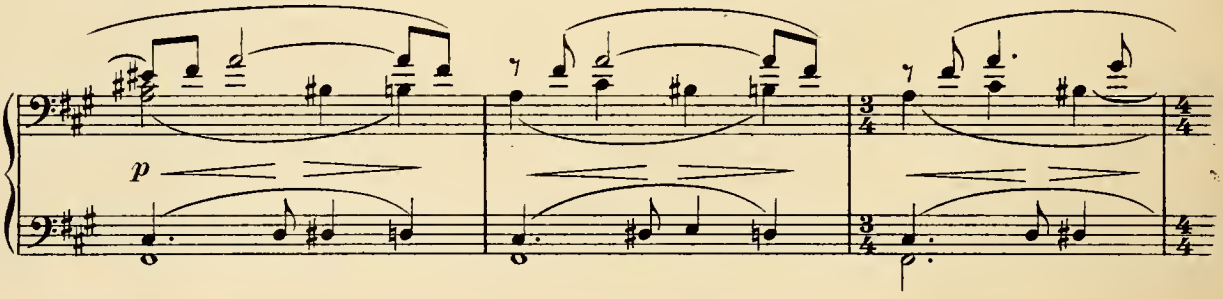
Réplique: Je le ferai... Qu'on mène à Thèbes ces enfants...

THÉSÉE (se tournant vers le bois sacré:) Et toi, dors sous ma garde, ô mort qui nous défends!



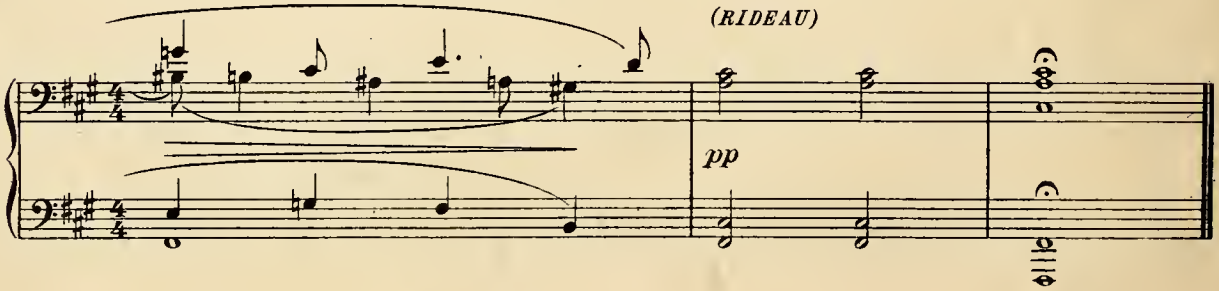
ANTIGONE: Mon père!

1er CHORENTE: Venez... Apaisez-vous, Vierges infortunées.



Les Dieux ont accompli les destinées!..

(RIDEAU)



Fin de l'Acte IV.

Ch. Douin, gr.. Poinçons Durand & Cie D. & F. 10,145 Paris, Imp. Laroche & Cie